

Traducción del texto técnico sobre el estilo gótico tomando como ejemplo la arquitectura española del español al croata y la elaboración del glosario correspondiente

Konjevod, Mara

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:159501>

Rights / Prava: [In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-19**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

**Prijevod stručnog teksta o gotičkom stilu na primjeru španjolske
arhitekture sa španjolskog na hrvatski jezik i izrada pripadajućeg glosara**

Ime i prezime studentice:

Mara Konjevod

Ime i prezime mentorice:

dr.sc. Mirjana Polić-Bobić, red. prof

Ime i prezime komentorice:

prof. Branka Oštrec

Mjesto i datum:

Zagreb, rujan 2021.

Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de Zagreb

Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas

**Traducción del texto técnico sobre el estilo gótico tomando como ejemplo la
arquitectura española del español al croata y la elaboración del glosario
correspondiente**

Nombre y apellido de la estudiante:

Mara Konjevod

Nombre y apellido de las mentoras:

Mirjana Polić-Bobić, catedrática

Branka Oštrec, lectora

Zagreb, septiembre de 2021

Sažetak

Ovaj diplomski rad spada u kategoriju terminografskih radova, a temelji se na prijevodu i analizi terminoloških jedinica iz ulomka članka *La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo* koji je na španjolskom jeziku napisao njemački povjesničar umjetnosti Henrik Karge. Rad je podijeljen u dva dijela. Prvi dio rada bavi se terminologijom kao disciplinom te se objašnjavaju osnovni pojmovi i predstavlja njezin razvoj kroz povijest. U nastavku se predstavlja tema terminološkog rada te se razrađuje metodologija, kao i svi postupci koje je potrebno slijediti u njegovoj izradi. Na kraju prvog dijela, prikazan je uvod u gotičku arhitekturu. Potom, u drugom dijelu rada, slijedi prijevod odabranog ulomka. Zatim se prikazuju etape rada, kao i konkretni postupci primijenjeni u skladu s metodologijom predstavljenom u teorijskom dijelu rada. Na kraju drugog dijela rada prikazana je analiza terminologije u kojoj su objašnjena prevoditeljska rješenja, kao i teškoće s kojima smo se susreli tijekom izrade prijevoda. U prilogu su predstavljeni rezultati terminološkog rada u obliku dvojezičnog glosara i deset terminoloških kartica.

Ključne riječi: *glosar, gotička arhitektura, prijevod, terminološki rad, terminološke kartice*

Resumen

Este trabajo de fin de máster pertenece a la categoría de trabajos terminográficos y se basa en la traducción y el análisis de unidades terminológicas de un fragmento del artículo *La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo*, escrito en español por el historiador de arte alemán Henrik Karge. El trabajo está dividido en dos partes. En la primera parte del trabajo se presenta la Terminología como disciplina, se explican sus conceptos básicos y se expone su desarrollo a lo largo de la historia. A continuación, se expone el tema del trabajo terminográfico y se elabora la metodología, así como todos los procedimientos que es necesario seguir para llevar a cabo una tarea terminográfica. Al final de la primera parte, se presenta una introducción a la arquitectura gótica. En la segunda parte del trabajo, se propone la traducción del fragmento elegido. Luego, se explican las etapas del trabajo y los procedimientos concretos empleados de acuerdo con la metodología expuesta en el marco teórico. Al final de la segunda parte del trabajo, se expone el análisis de la terminología, comentando las soluciones adoptadas y las dificultades que han surgido a lo largo del proceso traductor. Los resultados del trabajo terminográfico en forma del glosario bilingüe y diez fichas terminológicas se presentan en el anexo.

Palabras clave: *glosario, arquitectura gótica, traducción, trabajo terminográfico, fichas terminológicas*

Índice

Introducción.....	1
1. Marco teórico.....	2
1.1. Terminología en rasgos generales.....	2
1.2. Desarrollo de la Terminología.....	5
1.2.1. Enfoques tradicionales	6
1.2.2. Teoría Comunicativa de la Terminología.....	8
1.2.3. Teoría Sociocognitiva de la Terminología.....	9
1.2.4. Terminología basada en Marcos.....	9
1.3. Trabajo terminográfico	11
1.3.1. Metodología	13
1.3.1.1. Glosario.....	15
1.3.1.2. Fichas terminológicas.....	17
1.4. Dominio: la arquitectura gótica	19
2. Parte práctica.....	23
2.1. Texto original	23
2.2. La traducción	46
2.3. Metodología del trabajo terminográfico	81
2.3.1. Preparación del glosario	83
2.3.2. Análisis del glosario.....	85
2.3.2.1. Aguja.....	86
2.3.2.2. Ándito	87
2.3.2.3. Contrafuerte y arbotante	88
2.3.2.4. Coro.....	89
2.3.2.5. Transepto.....	89
2.3.2.6. Girola	90
2.3.2.7. Estilo radiante y style rayonnant	91
2.3.2.8. Contrafuerte en forma de espolón.....	92

2.3.2.9.	Grupo de columnas	93
2.3.2.10.	Enjuta	93
2.3.2.11.	Lanceta y ventanal lanceolado	94
2.3.2.12.	Tracería	95
2.3.3.	Preparación de las fichas terminologicas	98
2.3.3.1.	Subdominios	100
3.	Conclusión	103
4.	Bibliografía	106
5.	Anexo.....	108
5.1.	Glosario	108
5.2.	Fichas terminológicas	137

Introducción

El objetivo de la presente tesina es realizar un trabajo terminográfico a través de la traducción de un fragmento de un texto especializado. Para poder desempeñar el trabajo propuesto, se ha elegido el artículo *La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo*, escrito en español por un historiador del arte alemán, Henrik Karge. El texto pertenece al ámbito de la historia del arte, más concretamente, al dominio de la arquitectura gótica. Con el propósito de exponer las peculiaridades de los textos que contienen el conocimiento especializado y presentar las dificultades que surgen a la hora de traducir las unidades terminológicas correspondientes, el trabajo está dividido en dos partes.

La primera parte del trabajo es el marco teórico que se basa principalmente en las contribuciones de Cabré, Montero Martínez y otros y Rodríguez Ortega y Schnel, quienes realizaron estudios significativos con respecto a la terminología. A base de sus textos teóricos, se introduce la Terminología como disciplina y se explican sus conceptos básicos. Más adelante, se expone la historia y el desarrollo de la disciplina, así como varias corrientes teóricas y sus postulados. Puesto que el objetivo de la presente tesina es llevar a cabo un trabajo terminográfico, a continuación se pretende explicar la metodología aplicada y todos los procedimientos que uno tiene que respetar para realizar un trabajo de calidad. Al final de la parte teórica, con el propósito de facilitar la comprensión del texto de origen y su traducción, se ofrece una breve revisión del ámbito de la arquitectura gótica.

La segunda parte del trabajo es la parte práctica que consta del texto en español y su traducción al croata. Con el fin de poder realizar el trabajo terminográfico, se explican los procedimientos terminográficos concretos, llevados a cabo de acuerdo con la metodología elaborada en el marco teórico. A continuación, se exponen las etapas de la redacción del glosario de términos extraídos del texto traducido. Junto con el trabajo terminográfico realizado, se presentan las dificultades que han surgido durante el proceso traductor y se comentan las soluciones adoptadas en la lengua meta, que contribuyen a la comprensión de todos los retos a los que se enfrentan los traductores y terminólogos a la hora de realizar sus trabajos. Al final de la parte práctica, se explican los procedimientos realizados en la redacción de las fichas terminológicas para la que se han elegido diez términos del glosario.

Finalmente, en el anexo de esta tesina se exponen los resultados del trabajo ejecutado en forma de glosario y fichas terminológicas.

1. Marco teórico

1.1. Terminología en rasgos generales

Antes que nada, es necesario definir la Terminología¹ como disciplina y explicar sus conceptos básicos. En la actualidad, la palabra terminología tiene tres significados distintos. Según Montero Martínez *et al.* (2011: 19), la terminología es: 1) una teoría que explica las relaciones entre los conceptos y los términos, 2) el trabajo de compilar, describir y presentar estos términos y 3) el vocabulario propio de un dominio de especialidad. La primera acepción hace referencia al conjunto de principios teóricos, mientras que la segunda se refiere a la actividad práctica y los principios metodológicos que guían la gestión o manipulación de información especializada para la elaboración de productos terminográficos. La tercera acepción de la terminología alude al conjunto de términos utilizados en un dominio, es decir, a un conjunto ordenado de conceptos y sus designaciones: símbolos, términos, construcciones fraseológicas, etc.

Sin embargo, hay que subrayar que la Terminología no es una disciplina autónoma y autosuficiente. Como afirma Cabré (2005), la Terminología se define en relación con materias distintas como la Lingüística, las Ciencias Cognitivas, las Ciencias de la Comunicación, etc. porque a ellas les debe sus elementos y conceptos básicos. De esta manera, tiene una vertiente lingüística, cognitiva y comunicativa (Montero Martínez *et al.*, 2011: 20). Sin embargo, se considera independiente porque ha reformulado y sintetizado los fundamentos provenientes de estas materias para poder constituir su propio campo (Cabré, 1998: 6). La Terminología tiene un carácter interdisciplinar y transdisciplinar, dado que no existe ninguna disciplina estructurada que no se sirva de un conjunto de términos paracomunicar y transmitir el conocimiento especializado de su ámbito de estudio.

La Terminología a menudo se considera como parte integrante de la Lingüística, más concretamente, de la Lexicología. Por ello, sería útil explicar brevemente la relación entre las dos disciplinas. En primer lugar, la Lexicología y la Terminología comparten una serie de características: ambas se ocupan de las palabras, tienen el aspecto teórico y práctico y se ocupan de los diccionarios (Cabré, 1998). No obstante, existen cuatro diferencias fundamentales entre las dos: 1) el dominio, 2) la unidad básica de estudio, 3) el objetivo y 4) la metodología (*Ibid*).

¹ Refiriéndose a la disciplina teórica, la palabra se escribe con mayúscula

Con respecto al dominio, la Lexicología se ocupa del estudio de las palabras del léxico primario de la lengua general, mientras que la Terminología trata solamente el conocimiento específico, perteneciente a un ámbito determinado. En cuanto al objeto de su estudio, la diferencia entre la Lexicología y la Terminología reside en la diferencia entre las unidades básicas de su estudio, la palabra y el término. A pesar de que las fronteras entre los dos conceptos son difusas, la palabra es una unidad más amplia que el término. Acerca de su objetivo, Montero Martínez *et al.* (2011: 22) consideran que ambas tienden a «sistematizar una estructura conceptual formalizada con fines simbólicos según las convenciones lingüísticas». Sin embargo, la Lexicología se ocupa de las palabras para dar cuenta de la competencia léxica de los hablantes y la Terminología se ocupa de los términos para establecer relaciones con los conceptos del mundo real. Finalmente, considerando la metodología de las disciplinas, la Lexicología, basándose en las palabras, no concibe el significado a menos que esté relacionado con la palabra. La Terminología, en cambio, sostiene que «el concepto es anterior al nombre y se puede concebir independientemente del nombre o término que lo representa» (Cabré, 1998: 33).² Además, la Lingüística y, por lo tanto, la Lexicología, se dedican tanto al carácter sincrónico como diacrónico de las palabras y la Terminología solo considera su aspecto sincrónico, es decir, no observa el desarrollo histórico de la lengua. En conclusión, Cabré (1998) considera que la autonomía de la Terminología en relación a la Lexicología es completamente justificada.

Vistas las acepciones de la terminología y su relación con otras disciplinas, nos falta delimitar su objeto y objetivo del estudio. En primer lugar, el objeto de estudio de la Terminología son las unidades terminológicas, es decir, las unidades de contenido especializado que aparecen en los textos y discursos científico-técnicos (Cabré, 2005). En general, la unidad terminológica se define como «una unidad de pensamiento especializado utilizada solo en situaciones de comunicación profesional» (Montero Martínez *et al.*, 2011:38). En otras palabras, su estatus como unidad especializada se establece «en función del conocimiento que transmite y de su uso en una situación comunicativa concreta» (Montero Martínez *et al.*, 2011: 113). Por lo tanto, como explica Cabré (2005: 52), las unidades terminológicas pueden explicarse solo en torno a tres vertientes que las componen: la cognitiva, la comunicativa y la lingüística. El aspecto formal de la unidad terminológica es su designación o el término.

El objetivo de la Terminología en su primera acepción es asignar nombres a estas unidades

² Traducción propia del original escrito en inglés

terminológicas o conceptos. Cabré (2005: 51) afirma que «la Terminología como disciplina se propone dar cuenta de cómo el conocimiento especializado se estructura en unidades conceptuales y denominativas que forman parte de un sistema de expresión y facilitan un determinado tipo de comunicación, la comunicación especializada». Dicho de otra manera, su objetivo principal de estudio son «las palabras especializadas de la lengua general que pertenecen a un ámbito de uso especial» (Cabré, 1998: 32).³

La terminología desempeña dos funciones fundamentales: 1) tiende a representar sistemáticamente el conocimiento especializado de un determinado ámbito y 2) transmitirlo (Cabré, 1998). La terminología de un determinado dominio constituye la representación sistemática del conocimiento específico. También, sirve para que los especialistas se comuniquen entre sí o con otro tipo de audiencias, bien directamente, bien con la mediación de traductores e intérpretes (Montero Martínez et al., 2011: 24).

Existen dos grupos de usuarios de la terminología, refiriéndonos a su tercera acepción: 1) los que usan la terminología para la comunicación directa o a través de los intermediarios y 2) los terminólogos que elaboran glosarios, facilitan la comunicación o cumplen la función de intermediarios de cualquier otra manera (Cabré, 1998: 11). Para los primeros, la terminología es la herramienta para la comunicación y para los segundos, el objetivo de su trabajo (*Ibid*).⁴

³ Traducción propia del original escrito en inglés

⁴ Traducción propia del original escrito en inglés

1.2. Desarrollo de la Terminología

A pesar de que la sistematización de la Terminología se ha llevado a cabo muy recientemente, las actividades en este campo se remontan al siglo XV. Ya en el período del Renacimiento, caracterizado por el florecimiento de la ciencia y la renovación de sus conocimientos, surgió «la necesidad de consolidar la práctica terminológica en una verdadera disciplina dedicada a los problemas de designación» (Rodríguez Ortega y Schnel, 2005: 84). Por consiguiente, los científicos emprendieron los primeros esfuerzos para desarrollar la terminología de sus determinados campos de estudio. Durante mucho tiempo, los términos se iban formando principalmente a partir de raíces griegas y latinas para posibilitar la comprensión universal. En otras palabras, gracias al interés y las necesidades de los científicos por ponerse de acuerdo en la fijación de los conceptos y sus denominaciones, surgieron las primeras nomenclaturas y las formas estandarizadas. Los ejemplos de ese interés en la denominación de los conceptos científicos son las investigaciones de Lavoisier y Berthollet en química o de Linné en botánica y zoología en el siglo XVIII (Cabré, 1998). Según Montero Martínez *et al.*, (2011: 19), a principios del siglo XIX en Francia se usaba la palabra “terminologie” con referencia al uso de las palabras que nadie entendía. Sin embargo, la palabra perdió esta connotación negativa tras décadas de uso.

Antes de tratar el establecimiento de la Terminología como una disciplina, es necesario considerar los hechos que condicionaron su estandarización y desarrollo. Cabré (1998) enumera los factores fundamentales que influyeron en la terminología. En primer lugar, el vertiginoso desarrollo científico-técnico ha ido acompañado de la aparición de los conceptos innovadores que requerían la creación de nuevas denominaciones. A continuación, los avances tecnológicos en el campo de informática crearon la necesidad de nuevas formas de comunicación que no existían antes, así como de sus vocabularios que requerían una actualización constante. Asimismo, uno de los rasgos significativos de la sociedad moderna era el aumento de la transferencia de conocimientos y productos que resultó en la necesidad de estandarizar los elementos del intercambio en el plano multilingüe. En general, el hecho de que la cantidad de información había aumentado exponencialmente produjo tanto una preocupación meticulosa por la terminología, como la creación de organizaciones oficiales para gestionar el trabajo de estandarización.

Según Cabré (1998: 5), hay cuatro etapas del desarrollo de la terminología moderna: 1) los orígenes (1930-1960), 2) la estructuración del campo (1960-1975), c) el boom (1975-1985) y

la expansión (desde 1985). La primera etapa se caracteriza por el desarrollo de la metodología de los trabajos terminológicos. En la segunda etapa aparecieron las primeras bases de datos y se emprendieron los primeros esfuerzos para la estandarización de lenguajes especializados. En la tercera fase se hizo evidente el papel de la terminología en la modernización del lenguaje. También, la informatización supuso un cambio importante en las condiciones de procesamiento de los datos terminológicos. En la última etapa, el desarrollo de la informática influyó mucho en la terminología, dado que aparecieron las herramientas terminológicas nuevas y los recursos más eficientes. Además, en este período expandió y se consolidó la cooperación internacional.

1.2.1. Enfoques tradicionales

La Terminología, tal como la concebimos hoy, se empezó a perfilar como una disciplina en los años treinta del siglo XX gracias al ingeniero austriaco, Eugen Wüster, considerado el padre de la Terminología moderna. En su tesis doctoral, Wüster presentó los argumentos para un enfoque terminológico nuevo, estableció una serie de principios del trabajo terminológico y subrayó los puntos metodológicos claves para la creación de nuevos términos y la gestión de datos terminológicos (Rodríguez Ortega y Schnel, 2005). Sin embargo, en este período Wüster todavía no estaba interesado en la teoría, sino que estaba particularmente preocupado por la metodología y estandarización de los términos porque sostenía que la terminología debía usarse con el objetivo de eliminar la ambigüedad en la comunicación científico-técnica (Cabré, 1998). En el mismo período, el campo de la terminología se investigaba de manera independiente también en la Unión Soviética y la República Checa.

Wüster tardó casi treinta años en dedicarse a la teoría. Ofreció una propuesta teórica a partir de la experiencia adquirida en práctica, con la redacción de su diccionario *The Machine Tool* (1968). Como resultado, la Escuela de Viena desarrolló la Teoría General de la Terminología, basada justamente en las propuestas de Wüster. Se trata de la teoría más ampliamente conocida que hasta hoy ha inspirado la mayoría de los trabajos realizados en este campo (Cabré, 2000).

Por consiguiente, existen tres escuelas clásicas de la Terminología: la austriaca, la soviética y la checa. A pesar de que difieren en cuanto a su aproximación a la lingüística, traducción o la pragmática, todas comparten postulados similares y un objetivo común (Montero Martínez *et*

al., 2011: 37). Concretamente, hay cinco principios fundamentales de la Terminología clásica wüsteriana. En primer lugar, el análisis terminológico parte del concepto y no de la denominación. El concepto es previo y más importante del término que se le asigna, es «uniforme, ahistórico, atemporal, asocial e ideológicamente neutro» (Montero Martínez *et al.*, 2011: 38). El propósito del trabajo terminológico es la delimitación exacta de los conceptos. Por lo tanto, los términos han de estudiarse «en el marco de un sistema conceptual basado en las características de los conceptos y las relaciones existentes entre conceptos» (Rodríguez Ortega y Schnel, 2005: 89). Dado que el significado de los términos se corresponde con los conceptos que denominan, son independientes del contexto (Montero Martínez *et al.*, 2011). La definición terminológica tiene que basarse en las características del concepto. También, un principio importante es la univocidad de los términos que quiere decir que a un concepto se le puede asignar un solo término y viceversa para evitar la ambigüedad, la sinonimia y la polisemia. Por último, el enfoque de la Terminología es sincrónico, es decir, la Terminología no ha que dedicarse al desarrollo y la evolución de la lengua.

En resumen, la propuesta de Wüster y, por consiguiente, la Teoría General de la Terminología, se centra en la recopilación de conceptos y la normalización de los términos pertenecientes a ellos para asegurar la univocidad de la comunicación profesional, especialmente internacional (Cabré, 2000). Sin embargo, con el avance del tiempo surgieron las nuevas necesidades informativas y comunicativas y se generalizaron el conocimiento y la tecnología. En ese entorno, los principios clásicos se han mostrado insuficientes. Cabré (2000) destaca que estas insuficiencias no quieren decir que la teoría wüsteriana ha de ponerse en cuestión, sino que suponen que el ámbito de su aplicación tiene que restringirse. Por ejemplo, la teoría wüsteriana es incuestionable con respecto a los trabajos prescriptivos, es decir, de estandarización y normalización, pero muestra fallos significativos en las situaciones comunicativas.

El mayor problema de la teoría clásica de la Terminología es su insistencia en la creación de un modelo idealizado, sin considerar la realidad terminográfica y su dimensión social. El término no puede observarse independientemente del discurso en el que aparece, ha de estudiarse en relación con otros términos, en las situaciones y contextos reales, puesto que «está condicionado por una serie de circunstancias cognitivas y socioculturales que determinan sus características» (Montero Martínez *et al.*, 2011: 129). Con respecto a esto, en algunos casos es imposible que el significado del término sea perfectamente delimitado y que

no exista la multiplicidad y la superposición de los significados (Montero Martínez *et al.*, 2011).

Para afrontar estos fallos y ofrecer una nueva perspectiva, aparecieron nuevas corrientes y teorías que cuestionaron los postulados clásicos y modificaron algunos de sus principios. En el primer enfoque, denominado Socioterminología, se opta por el estudio de la terminología como parte del estudio del uso real de la lengua. A diferencia de la teoría clásica, la Socioterminología observa los términos en los textos y situaciones reales, reconociendo la existencia de las denominaciones ambiguas o múltiples para un solo concepto. Además, se incluye en ella el desarrollo histórico de los términos, dado que ellos también están sumergidos en los procesos de continuo cambio. Aparte de la Socioterminología, surgieron tres teorías nuevas, cada una con sus propios postulados: la Teoría Comunicativa de la Terminología, la Teoría Sociocognitiva de la Terminología y la Terminología basada en Marcos.

1.2.2. Teoría Comunicativa de la Terminología

La Teoría Comunicativa de la Terminología se desarrolló como una alternativa a los postulados de la teoría clásica. Según Cabré, hay varios puntos claves en los que se basa esta teoría (Montero Martínez *et al.*, 2011). En primer lugar, la Terminología se considera una materia interdisciplinar que integra aportaciones de la teoría del conocimiento, la teoría de la comunicación y la teoría del lenguaje. En segundo lugar, su objetivo es describir (formal, semántica y funcionalmente) aquellas unidades que podrían adquirir el valor terminológico, concluir cómo activan este valor y explicar sus relaciones con otros signos. En tercer lugar, los conceptos de un mismo ámbito mantienen relaciones diferentes entre sí. Estas pueden ser jerárquicas y no jerárquicas. En cuarto lugar, los términos no son unidades autónomas porque su carácter terminológico se activa con su uso en un contexto y situación específicos. Por último, es posible la variación terminológica en el discurso especializado. Puede ser del grado máximo, intermedio o mínimo (Montero Martínez *et al.*, 2011). En conclusión, los principios de la Teoría Comunicativa de la Terminología son mucho más aplicables al ámbito de la traducción que los postulados teóricos clásicos.

1.2.3. Teoría Sociocognitiva de la Terminología

Según Montero Martínez *et al.* (2011: 49), la Teoría Sociocognitiva supone que «un estudio descriptivo de la terminología tiene que utilizar los nuevos pilares teóricos y prácticos que se basan en la Semántica Cognitiva». Sus postulados son: 1) la palabra “concepto” es demasiado restrictiva y se tiene que sustituir por categorías conceptuales, 2) la categoría se perfila como una estructura idónea para describir la unidad de comprensión, 3) los modelos cognitivos y las categorías cambian constantemente, 4) a diferencia de la Terminología tradicional, la flexibilidad y diversidad que existen en el proceso de categorización llevan a la existencia de cuasi-sinónimos referentes a las categorías estructuradas de forma diferente, 5) la terminología se puede estudiar solamente en el discurso en el que aparece, por lo que el término es el punto de partida de cualquier análisis terminológico y 6) se propone la existencia de patrones de comprensión que se componen de diferentes módulos de información más o menos esencial y dependen de los factores como la perspectiva desde la que se concibe determinada unidad de comprensión (Montero Martínez *et al.*, 2011: 49-51). Además, el estudio terminográfico descriptivo tiene que llevarse a cabo teniendo en cuenta: 1) el contenido de los dominios de especialidad y 2) el perfil del usuario final, es decir, la metodología del trabajo dependerá de dichos factores. Tanto como la Teoría Comunicativa, la Teoría Sociocognitiva de la Terminología resuelve muchos problemas que han generado los postulados tradicionales a la hora de traducir un texto especializado.

1.2.4. Terminología basada en Marcos

Este enfoque se enmarca dentro de la corriente de la Lexicología Terminográfica y propone un solo marco teórico para estudiar las palabras y los términos (Montero Martínez *et al.*, 2011: 55). Según Montero Martínez *et al.* (2011: 57), esta teoría tiene tres objetivos: 1) estudiar y representar la organización conceptual de los dominios de especialidad, 2) estudiar y representar la naturaleza multidimensional de las unidades de significado especial y 3) extraer y analizar la información semántica, sintáctica y pragmática usando los corpus multilingües. Uno de los puntos más importantes de la Terminología basada en Marcos es la suposición que la comprensión del mundo y, por lo tanto, del conocimiento especializado, está relacionada con los conocimientos que uno ya tiene sobre un contexto, una situación o un tema. Estos conocimientos se estructuran en marcos o eventos que son una serie de “paquetes de información” en los que se agrupan elementos esenciales de un contexto al estudiar la

organización conceptual de un dominio de especialidad (Montero Martínez *et al.*, 2011: 58). Estos marcos incluyen tanto la información semántica o conceptual como las unidades léxicas relativas al contexto. Tal como en la Teoría Comunicativa, los términos no son unidades autónomas, sino «módulos de rasgos asociados a las unidades léxicas» (Montero Martínez *et al.*, 2011: 63). Según las palabras de Cabré (*Ibid*), «el término sólo es una de las posibles realizaciones en el discurso de una unidad léxica que no pertenece de forma natural a ningún dominio, sino que es usada en un dominio».

Al habernos familiarizado con la Terminología como disciplina y su desarrollo a lo largo de los siglos, es necesario ofrecer una introducción a la segunda acepción de la palabra terminología, con referencia a la actividad práctica, puesto que el objetivo principal del presente trabajo es la elaboración de unidades terminológicas. Por lo tanto, en el siguiente apartado se presentarán en rasgos generales los conceptos y características fundamentales del trabajo terminográfico.

1.3. Trabajo terminográfico

Cuando hablamos de la segunda acepción de la palabra terminología, en realidad hablamos de la práctica. Por esto, se usan dos denominaciones diferentes: Terminología para marcar la teoría y terminografía para hacer referencia a la práctica. El trabajo terminográfico se define como «cualquier manipulación deliberada de información especializada» (Montero Martínez *et al.*, 2011: 67) e «incluye la recopilación, sistematización y presentación de los términos de un ámbito específico de conocimiento o actividad humana» (Cabré, 1998: 115).⁵ Según Montero Martínez *et al.* (2011: 67), existen varias aproximaciones a la práctica terminográfica y se pueden clasificar en torno a los siguientes tres binomios: 1) el carácter prescriptivo o descriptivo del trabajo, 2) el carácter sistemático o puntual ('ad hoc') del trabajo y 3) el carácter monolingüe, bilingüe y plurilingüe del trabajo.

En cuanto al primer binomio, el trabajo prescriptivo normalmente lo llevan a cabo los expertos y entidades que trabajan con los términos aislados del contexto, con el objetivo de alcanzar la univocidad de los términos y fijar un uso determinado (Montero Martínez *et al.*, 2011). En cambio, en el trabajo descriptivo se estudia el término *en vivo*, es decir, en su uso real en la lengua. Su objetivo no es proponer un solo uso, sino buscar los términos que usan los especialistas en su comunicación profesional (Cabré, 2000).

En cuanto a la diferencia entre el trabajo sistemático y puntual, ellos requieren procesos metodológicos distintos (*Ibid*). En general, el trabajo sistemático lo desempeñan los terminógrafos, lingüistas y especialistas. Se basa en el estudio exhaustivo de un dominio de especialidad, mientras que el trabajo puntual ('ad hoc') se centra en un texto especializado concreto o en su fragmento y, por lo tanto, la tarea terminológica a menudo se lleva a cabo al mismo tiempo que avanza el proceso de la traducción.

Finalmente, el tercer binomio se refiere al número de idiomas involucrados en el trabajo terminográfico. En el caso del trabajo bilingüe o plurilingüe, a veces se prioriza una lengua sobre las demás, de manera que los términos de la lengua dominante aparecen como entradas principales y las demás lenguas se sitúan como una información secundaria (Montero Martínez *et al.*, 2011: 75). En cambio, los verdaderos trabajos bilingües o plurilingües dan la misma importancia a todos los idiomas.

⁵ Traducción propia del original escrito en inglés

Sin embargo, hay que subrayar que la terminografía no ha de confundirse con la traducción. A pesar de que necesitan conocer cierta terminología para elaborar un texto especializado, los traductores no se ven obligados a crear una terminología nueva, sino que, a la hora de elaborar sus glosarios, extraen los términos de los textos reales (Cabré, 1998). No obstante, la terminografía y la traducción son estrechamente conectadas, por lo que hay que explicar brevemente la naturaleza de su relación.

En general, la traducción supone «una serie de procesos cognitivos complejos de resolución de problemas y toma de decisiones que se ven condicionados por factores semánticos, pragmáticos, contextuales y culturales» (Montero Martínez *et al.*, 2011: 83). Para llevar a cabo una traducción, la competencia lingüística es imprescindible. En otras palabras, la traducción implica el conocimiento y la comprensión de las lenguas con las que se trabaja, dado que el traductor es el mediador entre dos interlocutores. No obstante, al hablar de la traducción de los textos especializados, la tarea se ve aún más complicada. Según Cabré (2005: 56), existen tres elementos fundamentales que caracterizan la comunicación especializada: 1) la especificidad del tema y su perspectiva cognitiva, 2) los interlocutores y 3) la terminología. Por consiguiente, las traducciones de los textos que incluyen el contenido especializado, aparte del conocimiento de los idiomas involucrados en el proceso, requieren el conocimiento de la terminología. Sin embargo, conocer la terminología aislada del contexto no es posible. Generalmente, los traductores son especialistas en lenguas y, por lo tanto, poseen una amplia gama de conocimientos y experiencia general que comparten con los hablantes de las lenguas de las que traducen y a las que traducen (Oštreč, 2014). Sin embargo, a la hora de traducir textos de conocimiento especializado, esta experiencia les resulta insuficiente para alcanzar su objetivo principal, la comunicación entre el emisor y el receptor que comparten el mismo conocimiento acerca de un ámbito específico. Por consiguiente, los traductores deben adquirir conocimientos sobre el ámbito en cuestión, tanto en la lengua de partida como en la de llegada para poder realizar una traducción de calidad (Oštreč, 2014). En conclusión, los traductores tienen que reunir tres competencias para poder llevar a cabo su trabajo: deben adquirir los conocimientos que pertenecen al campo de su traducción, conocer las lenguas implicadas en la tarea y organizar el trabajo de manera adecuada y eficiente (Cabré, 2005).

A continuación, se expondrá la metodología usada en la elaboración de un trabajo terminográfico. La explicación de todos los pasos que han de seguirse para poder crear un trabajo de este tipo es imprescindible en el contexto de la presente tesina.

1.3.1. Metodología

En este apartado expondremos la metodología de un trabajo terminográfico. A pesar de su carácter práctico, hay que destacar que la terminografía no es una actividad que se lleva a cabo de manera independiente, ya que existe una serie de recomendaciones técnicas, formales y de procedimiento fijadas que han de seguirse (Cabré, 1998). La terminografía es un proceso continuo que se puede dividir en varias etapas. Sin embargo, los procedimientos aplicados dependerán del tipo de trabajo terminográfico. Cabré (1998) señala dos criterios básicos para determinar el carácter del trabajo terminográfico: 1) el número de lenguas involucradas y 2) si el trabajo es sistemático o puntual ('ad hoc').

Recordamos que los trabajos *ad hoc*, a diferencia de los trabajos sistemáticos, se centran en un término aislado, en un conjunto limitado de términos pertenecientes a una subsección de un campo temático o en un grupo de términos que pertenecen a diferentes campos (Cabré, 1998: 152). La clasificación de un trabajo como *ad hoc* o sistemático depende principalmente de dos criterios fundamentales. El primero se refiere al número de términos tratados y el segundo a la razón por la que se ha emprendido el trabajo. Los trabajos *ad hoc* normalmente se basan en un problema concreto, relacionado con una sola unidad especializada. Sin embargo, Cabré (1998) subraya que el trabajo que trata un menor grupo de términos homogéneos que pertenecen al mismo ámbito de especialización se considera *ad hoc*, pero se denomina también *subject mini search*. El hecho importante es que en estos tipos de trabajos se emplea la misma metodología como en los trabajos sistemáticos (*Ibid*).

A continuación, Cabré (1998: 131) enumera seis etapas del trabajo sistemático monolingüe que se aplicarán también al nuestro trabajo: 1) la definición y la delimitación del trabajo, 2) la preparación de la búsqueda, 3) la elaboración de la terminología, 4) la presentación del trabajo, 5) la revisión del trabajo y 6) el tratamiento y la resolución de los casos problemáticos.⁶ En el caso de los trabajos terminográficos plurilingües, los pasos explicados abajo se aplicarán a todas las lenguas involucradas en el proceso.

La primera etapa consiste en definir y delimitar la tarea terminográfica. Esto supone varias actividades. En primer lugar, hay que elegir la temática que se pretende elaborar y, por consiguiente, determinar quiénes son los destinatarios del trabajo que se llevará a cabo. A pesar de que las unidades terminológicas pertenecientes a un cierto ámbito de conocimiento

⁶ Traducción propia del original escrito en inglés

son fijas, las decisiones tomadas en el proceso, como, por ejemplo, la elección del corpus para la extracción de términos y la manera de la que se van a presentar dichos términos dependerán en gran medida de los usuarios del producto terminográfico (Cabré, 1998). Con respecto a esto, Montero Martínez *et al.* (2011: 94) proponen la distinción entre: 1) el discurso especializado dirigido a los especialistas, 2) el discurso didáctico destinado al personal en la formación y 3) el discurso divulgativo hacia el público general. Sin embargo, en los trabajos que se centran en un texto concreto de un ámbito de especialización, los usuarios no se “elegirán” de manera voluntaria, sino que la tarea terminográfica se verá condicionada por los destinatarios del texto escogido. El tercer paso es definir el objetivo del trabajo terminográfico. En este sentido, el trabajo puede ser descriptivo o prescriptivo.

La segunda etapa de un trabajo terminográfico es la preparación para el encargo. En esta fase es imprescindible adquirir información y conocimiento sobre el ámbito en cuestión, así como de los diferentes contextos en los que se usan los términos del dicho ámbito. Según Cabré (2005: 63), sin conocer una materia no parece ser posible identificar la terminología y menos aún estructurarla. Como subraya Cabré (1998), la consulta de los trabajos de referencia es la mejor manera para que los traductores y terminólogos que no son expertos en las materias especializadas adquieran información general acerca del tema del encargo. Se trata de los documentos que se usan para obtener antecedentes sobre los aspectos metodológicos, prácticos o bibliográficos del tema. En general, son trabajos de contenido especializado, es decir, artículos especializados, manuales, directrices, monografías, diccionarios que contienen una parte de la terminología del dicho ámbito, etc. (Cabré, 1998) Asimismo, es útil acceder a glosarios, bases de datos, diccionarios y vocabularios especializados que contengan términos, contextos y definiciones (Montero Martínez *et al.*, 2011: 84). Otras actividades que pertenecen a esta fase de trabajo son: la elección de asesores (comúnmente se trata de los especialistas en materias especializadas), la selección de información, la determinación del corpus y la estructuración conceptual del ámbito. Hay que destacar que los últimos dos pasos no son necesarios a la hora de realizar un trabajo terminográfico centrado en un texto especializado concreto.

La tercera etapa consiste en la preparación de la terminología. Los términos se extraen del corpus o de un solo texto elegido y, por consiguiente, se procede a la redacción del glosario y las fichas terminológicas. Los procedimientos adoptados con respecto al glosario y las fichas terminológicas se elaborarán más detalladamente en los siguientes apartados.

En la cuarta fase, se presenta la versión final de la terminología para el usuario, el resultado de múltiples fases del trabajo realizado, incluyendo la documentación preparada previamente (Cabré, 1998). En la quinta fase, se revisa el trabajo terminográfico. Sin embargo, esta actividad se lleva a cabo solamente en el caso de que los terminólogos realicen su trabajo para los centros u órganos especializados en la terminología (Cabré, 1998). La sexta y la última etapa de un trabajo terminográfico es la resolución de los casos problemáticos. Por ejemplo, puede ocurrir que, para algunos términos, no exista una designación oportuna en otras lenguas, que haya varias alternativas, etc. Cada problema tiene que resolverse de manera distinta, con la consulta de expertos o fuentes adecuadas.

1.3.1.1.Glosario

Como se ha mencionado en el párrafo anterior, el objetivo del presente apartado es exponer los procedimientos que se adoptan en la redacción del glosario. El glosario se define como «catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas».⁷ Su propósito es posibilitar la comprensión de las unidades terminológicas y, por lo tanto, del contenido de un texto especializado.

El primer paso en la elaboración del glosario es la identificación de unidades terminológicas en el corpus o en un texto especializado concreto y su extracción. Como afirma Cabré (1998), la extracción terminológica consiste en la selección de aquellos términos que se consideran unidades de significación especializada de un determinado ámbito. Sin embargo, a veces es «difícil trazar una línea divisoria nítida entre la noción de lo que es general o especializado» (Cabré, 2005: 57). Para resolver este problema, la experiencia y el conocimiento sobre el ámbito en cuestión, adquiridos previamente, tienen un papel fundamental.

Al extraer las unidades terminológicas, se procede a la búsqueda de sus equivalentes en la lengua meta. Según Cabré (1998), la documentación especializada es la base de un trabajo terminográfico, ya que los traductores y terminólogos no inventan los términos, sino que los encuentran en los textos escritos por los especialistas. Por lo tanto, la documentación ha de consultarse durante el proceso entero del trabajo y no solo como una tarea preliminar.

⁷ Diccionario de la lengua española (2010), [en línea]. [fecha de consulta: 27 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

Para encontrar soluciones oportunas y resolver distintos tipos de dudas, los traductores usan múltiples tipos de recursos. Según Montero Martínez *et al.* (2011: 143), los traductores pueden usar tres diferentes tipos de obras: 1) obras terminológicas o lexicográficas especializadas, 2) obras de contenido especializado y 3) obras de lexicografía general. El primer grupo de obras registra el vocabulario, es decir, la terminología de un ámbito específico. Se trata de diccionarios de carácter especializado, enciclopedias especializadas, diccionarios monolingües o bilingües especializados, vocabularios y glosarios, tesauros, bases de datos terminológicas, etc. (Montero Martínez *et al.*, 2011) En cuanto al segundo grupo, se trata de manuales, directrices, monografías, actas de congresos y artículos especializados (Montero Martínez *et al.*, 2011). En el último lugar, las obras de lexicografía general también pueden ser de interés porque contienen información especializada. Algunos recursos de este tipo son diccionarios monolingües o las enciclopedias de carácter general (Montero Martínez *et al.*, 2011). Aparte de las fuentes escritas, es importante hacer consultas a los especialistas en la materia para comprobar la adecuación de los equivalentes elegidos.

Al traducir todos los términos, asignándoles equivalentes adecuados en la lengua meta, dichos términos se presentan en forma de un glosario. Normalmente, los términos se pueden enumerar alfabética o sistemáticamente y se presentan como entradas de diccionario, cada una de las cuales incluye dos partes: la entrada y la información que la acompaña (Cabré, 1998). La entrada tiene la forma canónica y se le atribuyen la categoría gramatical (nombre o sintagma nominal – n, verbo o sintagma verbal – v, adjetivo o sintagma adjetival – adj, adverbio o sintagma adverbial – adv), el género (femenino – f, masculino – m) y el número (singular – se omite porque las entradas normalmente se presentan en singular, plural – pl). A continuación, la información terminológica presentada depende del tipo del trabajo. Por ejemplo, si se trata de un glosario monolingüe, generalmente se ofrecen definiciones de los términos, mientras que los glosarios plurilingües contienen los términos en la lengua origen y sus equivalentes en la lengua meta.

Al redactar el listado de términos según los pasos que se han elaborado anteriormente, se procede a la creación de fichas terminológicas. Sus rasgos generales y la manera de la que se componen se presentarán en el apartado siguiente.

1.3.1.2. Fichas terminológicas

Las fichas terminológicas contienen todas las informaciones relevantes sobre un término y se presentan de acuerdo con ciertos criterios establecidos (Cabré, 1998). Normalmente, los ejemplos de interés para una descripción y elaboración más detallada se eligen del glosario redactado. Cabré (1998: 134) hace la distinción entre fichas monolingües, fichas monolingües con equivalentes y fichas bilingües o plurilingües. Las últimas contienen la misma información en la lengua origen y lengua meta.

Antes de elaborar las fichas terminológicas, es necesario diseñar su modelo, es decir, decidir cuáles informaciones más importantes acerca del término se presentarán. Las fichas terminológicas pueden tener diferentes estructuras, más o menos complejas, dependiendo del carácter del trabajo, así como de las necesidades de los usuarios (Montero Martínez *et al.*, 2011). Sin embargo, el modelo básico es el siguiente:

Entrada

Categoría gramatical

Área temática/dominio

Subárea temática/subdominio

Definición

Fuente de la definición

Contexto

Fuente del contexto

La entrada de las fichas terminológicas es el propio término. En general, se presenta como: el nombre en singular, el adjetivo en forma singular masculina con el sufijo femenino y el verbo en infinitivo (Cabré, 1998). La categoría gramatical se presenta de la misma manera como en el glosario: nombre o sintagma nominal – n, verbo o sintagma verbal – v, adjetivo o sintagma adjetival – adj, adverbio o sintagma adverbial – adv. Además, se incluye la información con respecto al género: femenino – f, masculino – m y al número, pero solamente si la entrada está escrita en plural – pl. Desde luego, a cada término se le atribuye un dominioo área temática. Esto se tiene que hacer según la clasificación establecida previamente, en el

caso de que los términos pertenezcan a varios dominios de especialidad. Además, el término se asigna a un subdominio o subárea temática dentro del dominio en cuestión. A continuación, se presenta la definición del término. Según Montero Martínez *et al.* (2011: 131), «la definición constituye el punto de encuentro entre una denominación y un significado, entre el concepto y el término». Los traductores y terminólogos normalmente no crean sus propias definiciones, sino que las buscan en las fuentes de contenido especializado. También, pueden variar dependiendo de los usuarios y el objetivo del trabajo terminográfico realizado. Sin embargo, existen tres convenciones para la presentación de las definiciones: 1) deben ser escritas en minúscula, con la excepción de la primera letra de la primera palabra, 2) deben formar una oración completa y 3) deben ser oraciones impersonales (Cabré, 1998). El contexto refleja el uso real del término y se extrae del corpus o de un texto especializado concreto.

En el caso de las fichas terminológicas plurilingües, la categoría *entrada* se sustituye por la del *equivalente*. El modelo básico de representación del equivalente en la lengua meta es:

Equivalente

Categoríagramatical

Fuente del equivalente

Contexto

Fuente del contexto

Para el equivalente en la lengua meta, se omiten las categorías *dominio*, *subdominio* y *definición*, puesto que se supone que estas informaciones son idénticas en el caso de ambos términos. La categoría gramatical se presenta de la manera expuesta anteriormente. La fuente del equivalente es el texto u obra que ha proporcionado la solución, es decir, en el que se ha encontrado el equivalente adecuado. El contexto es la oración que refleja el uso real del término en la lengua meta. Generalmente, estas oraciones se encuentran en los textos de contenido especializado. Incluso, el mismo texto puede ser tanto *fuentes del equivalente* como *fuentes del contexto*.

En el siguiente apartado se ofrecerá una visión general del dominio de nuestro trabajo terminográfico, imprescindible para la comprensión del texto tratado, como para la elaboración de su terminología que se expondrá en la segunda parte de la tesina.

1.4. Dominio: la arquitectura gótica

En este capítulo se presentará en rasgos generales el dominio del nuestro trabajo terminográfico. El texto traducido y los términos extraídos con el objetivo de elaborar el glosario pertenecen al ámbito de la historia del arte, más concretamente, de la arquitectura gótica. Se va a elaborar un fragmento del trabajo sobre la catedral gótica de León, escrito en español por un historiador del arte alemán, Henrik Karge. El texto forma parte de una publicación del Congreso Internacional que se celebró en León en el año 2003. El libro incluye las aportaciones de diferentes autores que han expuesto los resultados de sus investigaciones acerca de la catedral. Por lo tanto, el objetivo de este capítulo es ofrecer una introducción al dicho dominio para facilitar la comprensión de nuestra traducción y del trabajo terminográfico realizado.

El término “gótico” lo inventaron los eruditos del Renacimiento en el siglo XVI y lo usaron para describir el estilo de construcción para el que se consideraba que provenía de los conquistadores godos (Davies *et al.*, 2013). Se trataba de una denominación despectiva, dado que en aquel entonces ese estilo se consideraba bárbaro e inferior. El gótico apareció en la segunda mitad del siglo XII y perduró hasta la implantación del Renacimiento en el siglo XV, pero en algunos lugares se mantuvo incluso durante más tiempo. El estilo nació en la región francesa Ile-de-France, cerca de París, y desde allí se extendió al resto del país y, luego, a toda Europa. Lo llamaban *opus modernum* u *opus francigenum*, de lo que se deduce que en aquel entonces el estilo se consideraba innovador y de origen francés (*Ibid*). Aunque no está claro por qué el arte gótico apareció por primera vez justamente en Ile-de-France, se cree que esa región, por el hecho de haber desarrollado un fuerte estilo local en el período románico, estaba dispuesta a recibir las novedades y la influencia de otras regiones. Además, puede ser que los reyes franceses quisieran aumentar su importancia con la construcción de unos edificios de características extraordinarias, dado que tenían sus propiedades en la zona (Davies *et al.*, 2013).

De todos modos, el desarrollo artístico iba de la mano con los acontecimientos políticos y sociales: los reyes conquistaban nuevos territorios, se intensificaron las actividades urbanas y comerciales, por lo que iban creciendo los centros de las ciudades. Durante un siglo entero, desde 1150 hasta 1250, la arquitectura tuvo un papel fundamental en la creación del estilo

gótico coherente (Davies *et al.*, 2013: 431).⁸ Por consiguiente, el edificio más emblemático del gótico era la catedral, que se convirtió en un símbolo del poder de las ciudades. El gótico se originó y desarrolló como una expresión arquitectónica y sistema constructivo completamente nuevos. A diferencia de los edificios románicos de dimensiones moderadas y con muros ininterrumpidos, las catedrales góticas tienen una marcada verticalidad. Sus muros desaparecen casi completamente para dar lugar a unas ventanas enormes que iluminan todo su cuerpo interior. En otras palabras, el muro pierde su función tectónica y tiene solamente la función de cerramiento, por lo que el vano predomina sobre el macizo. Debido a la destacada verticalidad de las catedrales, aparecen nuevos elementos sustentantes: contrafuertes y arbotantes. Los arbotantes son los arcos que transmiten los empujes de la bóveda hacia los contrafuertes para conseguir equilibrio y los contrafuertes sirven como refuerzos verticales en el contorno exterior. Su función es aumentar la estabilidad del edificio y transmitir las cargas transversales a la cimentación (Müller y Vogel, 2000). A los contrafuertes se les corona a menudo con un pináculo, elemento decorativo de forma piramidal o cónica que sirve también para consolidar el contrafuerte.⁹ Otro elemento esencial de la arquitectura gótica es el arco apuntado, también llamado ojival. Se usa porque aguanta la presión mejor que el arco de medio punto, típico del período románico. A continuación, la bóveda característica del gótico es la bóveda de crucería, compuesta por arcos o nervios que se cruzan diagonalmente. La catedral gótica mantiene la planta basilical románica pero la modifica, añadiendo un mayor número de naves y el transepto. También, el coro con el deambulatorio y capillas radiales se amplifica de modo considerable. En cuanto al alzado de la catedral, hay varios niveles, dependiendo de la etapa del gótico, pero los tres son fundamentales. El nivel inferior constituye los arcos formeros y pilares, en el segundo nivel se encuentra el triforio y el tercer nivel lo ocupan enormes ventanales con vidrieras (Müller y Vogel, 2000). Las vidrieras sirven para provocar el efecto decorativo especial e iluminar el espacio interior. La fachada occidental o principal normalmente tiene dos torres, levantadas frente a las naves laterales. Tiene tres portadas entre las que la central es la más alta. Encima de ella se encuentra un rosetón grande con vidrieras o una ventana circular.

Al presentar las características más importantes del estilo, hay que diferenciar entre tres etapas del desarrollo del estilo gótico: 1) el período inicial (segunda mitad del siglo XII-XIII),

⁸ Traducción propia del original escrito en croata

⁹ Tesoros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 20 de mayo de 2021]. Disponible en: <http://tesoros.mecd.es/tesoros/tesoros>

2) el período clásico (XIII-XIV) y 3) el período final o flamígero (XV e inicios del XVI).

El gótico temprano comienza hacia el año 1130 y se desarrolla según varios modelos. Una parte de sus formas procede de la tradición románica, mientras que la otra es fruto de las nuevas corrientes espirituales (Müller y Vogel, 2000: 403).¹⁰ Los elementos característicos del período son el alzado de cuatro niveles (arquería, galería, triforio y ventanales superiores), dimensiones y altura moderadas y, por supuesto, el sistema de contrafuertes y arbotantes. Además, se construyen las ventanas de tracería multipartita y los pilares cantoneados.

En cuanto al período clásico, la estabilidad política y económica de Francia en el siglo XIII fomenta el crecimiento de las ciudades que se convierten en un entorno ideal para la construcción de la arquitectura monumental. En general, el período gótico inicial no era más que una serie de experimentos que se resolverían justamente en el gótico clásico ((Müller y Vogel, 2000: 323).¹¹ En esta etapa el alzado se reduce a tres niveles (se eliminan las galerías), los contrafuertes y arbotantes se vuelven más complejos y los ventanales más grandes. En general, se trata de una arquitectura más complicada, con el sistema constructivo y decorativo desarrollado en un mayor grado. Dentro del gótico clásico, aparece una nueva corriente denominada el estilo rayonnant o radiante. Se trata de una corriente directamente relacionada con el rey Luis IX el Santo que a mediados del siglo XIII todavía tenía la voluntad y los recursos para realizar construcciones impresionantes (Davies et al., 2013). En la época del estilo radiante se reduce la altura de las catedrales, aparecen los pilares con las columnillas adosadas y el triforio translúcido.

El gótico tardío o flamígero se basa en los logros de las etapas anteriores, pero los artistas tienen más libertad en la realización de sus obras. En otras palabras, en esta etapa no hay ningunos avances estructurales, sino que la decoración se eleva a un nivel más alto. Se usan las formas decorativas curvas y complejas, la tracería de las ventanas se vuelve aún más elaborada que la tracería del período radiante. Las lenguas de fuego que dieron el nombre al período entero, se convierten en el modelo decorativo dominante (Davies *et al.*, 2013).

Las construcciones más representativas del gótico francés son las catedrales de Reims y Chartres, la catedral de Notre Dame y la capilla real Sainte-Chapelle en París. En cuanto a

¹⁰ Traducción propia del original escrito en croata

¹¹ Traducción propia del original escrito en croata

las realizaciones arquitectónicas en otras partes de Europa, los ejemplos más emblemáticos son la catedral de Salisbury en Inglaterra, la catedral de León en España y la catedral de Colonia en Alemania.

2. Parte práctica

2.1. Texto original

La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo¹

Henrik Karge

RESUMEN

La catedral leonesa siempre ha sido estimada monumento único dentro de la arquitectura gótica española: Su estructura arquitectónica no muestra ninguna huella de tradiciones hispánicas, sino que corresponde completamente al sistema sofisticado del estilo radiante (Style Rayonnant) desarrollado en el norte de Francia hacia 1230. La adopción radical de este sistema constructivo avanzado en León, para la que hay muy pocos paralelos en Europa fuera de Francia, se explica solamente por la iniciativa del obispo Martín Fernández (1254-1289) quien por su actuación enérgica como hombre de la corte real castellana llevó su sede a un tiempo de esplendor (después de años caóticos en torno a 1250). Como muestran unos documentos, se emprendieron ya considerables esfuerzos pecuniarios para construir una nueva catedral entre 1243 y 1247, pero en este tiempo sólo se realizó el zócalo poco articulado de la cabecera más allá de la muralla urbana. El análisis de las fuentes documentarias (p.ej. donación para la construcción de dos capillas de la cabecera en 1258), de la estructura arquitectónica y de las esculturas indica la siguiente secuencia de etapas constructivas entre 1255 y 1300 : comienzos casi simultáneos en las capillas radiales de la cabecera y en la fachada occidental, proceso constructivo desde las paredes circundantes hasta las partes centrales de la catedral, paralelamente construcción de un nuevo claustro desde 1270 aprox. según el modelo del claustro de la catedral de Burgos (actuación del maestro Enrique en ambas catedrales antes de 1277, año de su muerte).

El primer arquitecto de la catedral leonesa, el maestro Simón mencionado en 1261, probablemente provenía de la región de Champaña y vino a España junto con un equipo de pedreros. Es una hipótesis que se verifica comparando la catedral de León con diversas iglesias de esa región francesa: El plano recuerda el de la catedral de Reims, la fachada principal muestra analogías con la de Saint-Nicaise de Reims, la estructura interior con Saint-Jacques de Reims y la mejor semejanza existe entre las catedrales de León y Châlons-sur-Marne (1230-1260 aprox.) -es imaginable que el maestro Simón se hubiera formado en el taller de esa catedral champañense. Ade-

ABSTRACT

The cathedral of León has always been seen as a unique example of Gothic architecture in Spain: The architectural structure does not show any traces of Spanish traditions, but corresponds completely to the sophisticated system of the Style Rayonnant, developed in Northern France around 1230. The radical adoption of this advanced architectural system at León can only be explained by the initiative of the bishop Martín Fernández who took up office in 1254 and brought his see to new splendour as a man of the royal court of Castile (after chaotic years around 1250). Documents show that already one decade earlier, between 1243 and 1247, there were financial efforts to build a new cathedral, but in that time only the basic construction of the choir outside the city wall could be realized. The analysis of the documentary sources (e.g. donation for the construction of two choir chapels in 1258), the building structure and the sculptures is indicating the following building sequence between 1255 and 1300: beginning nearly simultaneously by the ambulatory chapels of the choir and the western façade, building process from the enclosing walls to the central parts of the cathedral, parallelly construction of the new cloisters from ca. 1270 onwards following the model of the cloisters of Burgos cathedral (at this time same architect at both cathedrals: Master Enricus, d. 1277).

The first architect of León cathedral, Master Simon (mentioned in 1261), probably came to Spain together with a squad of skilled stonemasons from Champagne. This is verified by comparisons with several churches in that French region: The plan of León cathedral reminds the cathedral of Reims, the façade shows analogies with Saint-Nicaise at Reims, the inner structure with Saint-Jacques at the same town, and the closest similarities exist between the cathedrals of León and Châlons-sur-Marne (ca. 1230-1260) - it is possible that Master Simon had been trained in the workshop of this cathedral. The architect included moreover some references to royal buildings,

1. Gerardo Boto Varela se encargó amablemente de la corrección del presente texto. Le quedo muy agradecido.

más, el arquitecto incluyó unas referencias a iglesias reales francesas, como Saint-Denis y la Sainte-Chapelle de París, en la concepción de la catedral leonesa. La modernidad de esta concepción indica que también esta nueva catedral española fue concebida como empresa real -o incluso imperial. En las primeras décadas de su construcción el rey castellano Alfonso X el Sabio hacía grandes esfuerzos para ser reconocido por emperador del Imperio Romano-Germánico, apoyado en esto enérgicamente por el obispo de León Martín Fernández. Así la adopción del sistema arquitectónico del estilo radiante francés en la catedral leonesa que se construyó con el apoyo financiero del rey, coincide con la pretensión imperial y la orientación europea de la corte real de Castilla-León.

such as Saint-Denis and the Sainte-Chapelle in Paris. The modernity of the design of León cathedral indicates that it was also conceived as a royal - or even imperial - enterprise: In the time of its construction King Alfonso the Learned of Castile aspired to being recognized as Emperor of Germany and was vigorously supported in this respect by the Leonese bishop Martín Fernández; so the adoption of the Rayonnant system at the new cathedral of León, built with money from the king, coincides with the imperial pretention and the European orientation of the royal court.

PALABRAS CLAVE: Arquitectos de la catedral. Etapas constructivas. Gótico radiante (Style Rayonnant). Modelos franceses. Pretensión imperial. Relación rey-obispo.

KEYWORDS: Architects of the cathedral. Sequence of construction. Rayonnant style. French models. Imperial pretention. Relationship king-bishop.

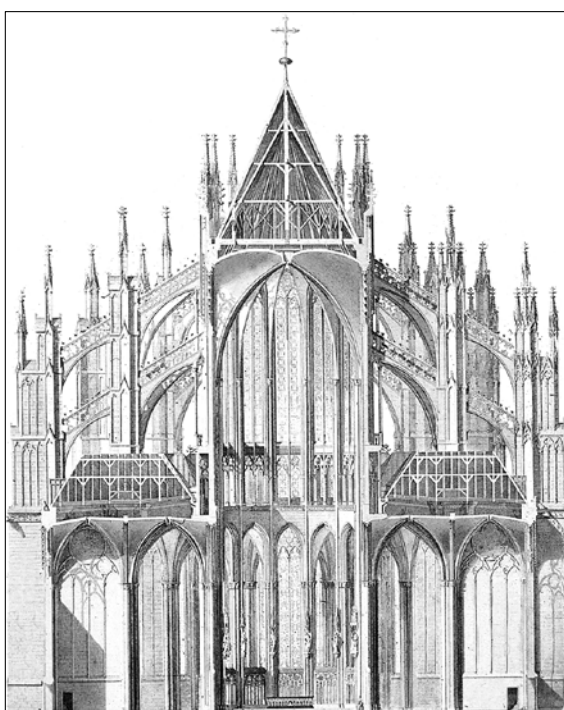


Figura 1. Catedral de Colonia, sección transversal de la cabecera (Sulpiz Boisserée, 1821)

No parece una casualidad que el descubrimiento de la arquitectura gótica como fenómeno estético ocurriera en los últimos decenios del siglo XVIII. Era la época de la sensación de lo sublime, formulada como concepto intelectual por los filósofos Edmund Burke e Immanuel Kant y expresado en formas artísticas por varios pintores y poetas. Uno de éstos, el joven Johann Wolfgang Goethe, escribió en 1772 un himno sobre la fachada de la catedral de Estrasburgo como símbolo de la antigua arquitectura alemana. En él transformó el reproche tradicional de raíz vasariana sobre el carácter monstruoso de la arquitectura gótica en un elogio, sin dejar de lado el fundamento irracional de esta concepción. Así, el poeta se entusiasmó por las dimensiones del monumento que eran superiores a su imaginación y hacían parecer a los hombres como hormigas.² En el mismo sentido, la cabecera de la catedral de Colonia (fig. 1) -única parte de la catedral acabada en la Edad Media- fue descrita por el escritor alemán Georg Forster en 1791 como un inconce-

2. J. W. VON GOETHE, *Von Deutscher Baukunst*. D. M. Erwini a Steinbach, Frankfurt del Meno, 1772. Cf. P. FRANKL, *The Gothic. Literary Sources and Interpretations through Eight Centuries*, Princeton, New Jersey, 1960, pp. 417-427; K. NIEHR, *Gotikbilder - Gotiktheorien. Studien zur Wahrnehmung und Erforschung mittelalterlicher Architektur in Deutschland zwischen ca. 1750 und 1850*, Berlin, 1999, pp. 29-46.

bible milagro arquitectónico que semejaba un palacio de hadas: "El esplendor de la cabecera abovedándose hacia el cielo tiene una simplicidad majestuosa que supera a toda imaginación. En longitud inmensa están erguidos los grupos de columnas delgadas, como árboles de un bosque vetusto..."³

Esta nueva percepción de la arquitectura gótica no estaba restringida al romanticismo alemán, en el que se fundió (después de Forster) con una concepción de la Edad Media como una edad dorada nacional, sino que se hallaba también en España. En el tomo undécimo de su famosa obra *Viage de España*, publicado en su segunda edición en 1787, el escritor Antonio Ponz describió la catedral de León (fig. 2) como una maravilla de piedra y cristal.⁴ Para él era "una de las mas gentiles, y magnificas Catedrales, que en el estilo gótico pueden verse"⁵ - un juicio sorprendente en vista del gusto neoclásico de su autor. Como los autores alemanes contemporáneos, Ponz se entusiasma por los rasgos del monumento gótico que superan a la imaginación fijada por las reglas habituales de la arquitectura. Así escribe que atiende "a su gentil, y delicada construcción, a la finura de sus ornatos, y sobre todo a su fortaleza junto con tan poca espesor de paredes que parece milagro puedan mantener la gran máquina."⁶

Fue ante todo la audacia técnica de la construcción, el adelgazamiento y la perforación extrema de los muros en pro de inmensas vidrieras policromas -en una palabra: una arquitectura que parecía poder sobrepasar la ley de la gravedad - lo que impresionó a Ponz, quien la describió con las siguientes palabras: "Es caso imposible describir las infinitas labores que hay en sus dos portadas de Poniente, y Mediodia, ni el buen

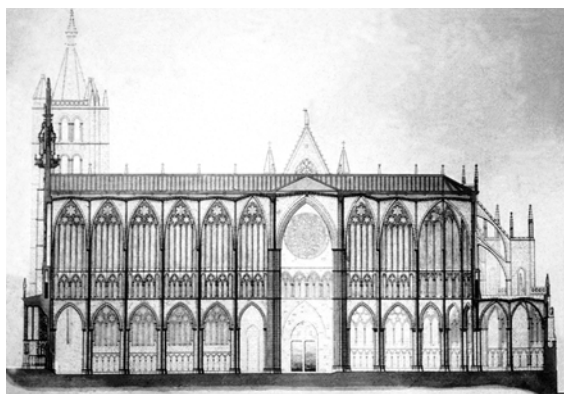


Figura 2. Catedral de León, sección longitudinal (Ricardo Velázquez Bosco, 1868)

efecto que hace a la vista la primera, que es la principal con sus dos torres a los lados. (...) No puede V. creer qué seriedad, y majestad resulta, y se concibe de esta primer ojeada, y es que no hay retablos, retablitos, ni otros objetos mezquinos en el cuerpo de la Iglesia, sino que se elevan las paredes de las naves colaterales con vidrieras desde arriba á baxo."⁷

La catedral de León es el único monumento gótico en España al que corresponde perfectamente una descripción tal. Las palabras de Antonio Ponz ponen de manifiesto su interpretación sobre la estructura de esta catedral como un sistema arquitectónico importado de un país nórdico - así él ya utilizó las palabras "estilo gótico" en una época en la que este concepto aun no era habitual. Es más, deploró ya "lo poco que valió gran parte de nuestro siglo, respecto del tiempo gótico".⁸

Me parece sintomático que los tres monumentos mencionados que causaron descripciones

3. G. FORSTER, *Ansichten vom Niederrhein...*, Berlín, 1791, p. 23: "Die Pracht des himmeln sich wölbenden Chors hat eine majestätische Einfalt, die alle Vorstellung übertrifft. In ungeheurer Länge stehen die Gruppen schlanker Säulen da, wie die Bäume eines uralten Forstes..." Cf. FRANKL, *The gothic. Literary sources*, pp. 444-445; NIEHR, *Gotikbilder-Gotiktheorien*, pp. 65-84.

4. A. PONZ, *Viage de España, en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella*, 18 tomos, Madrid, 1772-1794 (nueva edición Madrid, 1947; reimpresión Madrid, 1972). Cf. H. KARGE, "Die Wiederentdeckung der nationalen Renaissance als internationale Phänomen, am Beispiel der Herrera-Rezeption in den spanischen Reiseberichten des Antonio Ponz", en: C. ANDREAS / M. BÜCKLING / R. DORN (eds.), *Festschrift für Hartmut Biermann*, Weinheim (Alemania), 1990, pp. 181-201.

5. PONZ, *Viage* (2a edición, t. 18), pp. 213-214.

6. *Ibid*, pp. 215-216.

7. *Ibid*, p. 216.

8. *Ibid*, p. 219-220. Como era opinión general en su época, Ponz aun consideró Alemania como fuente del estilo gótico.

entusiastas en los años finales del siglo XVIII - la fachada de la catedral de Estrasburgo, la cabecera de la catedral de Colonia y la catedral de León - fueron construidos o al menos empezados en la segunda mitad del siglo XIII y pertenecen a una fase determinada de la arquitectura gótica denominada en francés *Style Rayonnant*, en castellano: *estilo radiante*. Son monumentos no pertenecientes a la Francia medieval, pero en los que el sistema del gótico radiante francés se realizó con particular esplendor. Se trata de un sistema arquitectónico que fue desarrollado en la Francia septentrional en torno a 1220/30 y que finalizó en algunos edificios -sirvan de ejemplo las catedrales de Amiens y Beauvais, así como la Sainte-Chapelle en París- en la progresiva desmaterialización de la arquitectura. La reducción del espesor murario y de los elementos arquitectónicos, tendentes a un mínimo en pro de grandes superficies cubiertas de vidrieras, fue posible gracias al hecho de que los arquitectos ya se hallaban entonces en condiciones de diseñar sus proyectos en el tablero de dibujo, geometrizándolos, lo que se evidenció particularmente en la complicada tracería de las vidrieras.⁹

Durante el reinado del rey Luis IX, el Santo, se implantó en Francia el gótico radiante como sistema arquitectónico dominante y devino el punto de referencia para la arquitectura religiosa en toda Europa. Fuera de Francia, las aplicaciones tecnológicas para la materialización práctica de este sistema arquitectónico existían sólo de forma muy restringida. De ahí que en los otros países europeos se aplicaran a menudo solamente elementos aislados estructurales o decorativos del *Style rayonnant* adaptándolos a las tradiciones locales imperantes. A este respecto son representativas la iglesia abacial de Westminster en Inglaterra, la catedral de Ratisbona y la iglesia parroquial de Santa María (*Marienkirche*) de

Lübeck en Alemania, así como la catedral de Uppsala en Suecia. En Estrasburgo, nave y fachada son ejemplos sobresalientes del *Style Rayonnant*, pero se adaptan a una oscura cabecera románica.¹⁰

Solamente dos grandes iglesias góticas fuera de Francia encarnan el estilo radiante en su unidad sistemática. Junto con León dicho extremo es referible únicamente a la catedral de Colonia, comenzada en 1248, la cual superaba todas las obras comparables de Europa en cuanto a dimensiones y complejidad, a pesar que durante la Edad Media sólo se construyó la cabecera y una parte de la torre meridional.¹¹ Se confirma así la posición única y excepcional de la catedral de León dentro del gótico europeo, es decir, como única gran iglesia del siglo XIII fuera de Francia que fue construida en su totalidad de acuerdo con el sistema del *Style rayonnant*, realizado en este caso con una precisión tal que la catedral (a excepción de ciertas peculiaridades en la configuración de las portadas) podría localizarse también en una ciudad de la Francia septentrional. Por ello, es indudable que el responsable de la planificación y en gran medida también de la construcción de la catedral leonesa fue un taller de dirección francesa. Resta por comprobar que la proveniencia de ese taller pueda remitirse a una región específica del norte de Francia, la Champaña. Es importante hacer notar que la catedral de León no es la copia fiel de una iglesia francesa. Los constructores de la catedral leonesa comprendieron perfectamente el sistema del gótico radiante y realizaron un plan de carácter individual y de sutil configuración de los detalles.

Como edificación basilical de tres naves con transepto de igual número, cabecera de cinco naves (en la sección occidental), deambulatorio y capillas radiales, la catedral de León¹² se corres-

-
9. Generalmente sobre el estilo radiante francés: R. BRANNER, *St Louis and the Court Style in Gothic Architecture*, Londres, 1965; J. BONY, *French Gothic Architecture of the 12th and 13th Centuries*, Berkeley / Los Angeles / Londres, 1983, pp. 357-463; D. KIMPEL / R. SUCKALE, *Die gotische Architektur in Frankreich 1130-1270*, Múnich, 1985, esp. pp. 334-469; L. SCHÜRENBURG, *Die kirchliche Baukunst in Frankreich zwischen 1270 und 1380*, Berlín, 1934. Sobre el contexto europeo del gótico francés: W. SAUERLÄNDER, *Le monde gothique. Le siècle des cathédrales (1140-1260)*, París, 1989.
 10. Faltan hasta ahora estudios que investigarían los procesos de difusión del gótico francés por los países europeos de modo comparativo.
 11. A. WOLFF (ed.), *Der gotische Dom in Köln*, Colonia, 1986.
 12. Estudios más importantes sobre el edificio gótico de la catedral de León: D. DE LOS RÍOS Y SERRANO, *La catedral de León. Monografía*, 2 vols., Madrid, 1895 (ed. facsímil, 1989); M. GÓMEZ-MORENO, *Catálogo monumental de España. Provincia de León*,

ponde perfectamente con la tipología de las iglesias francesas del *Style rayonnant*. Con una longitud total de 90,80 m., incluido el grosor de los muros, y una altura de bóveda de la nave central de 30 m., las dimensiones de la catedral resultan considerables, aunque no alcanzan sin embargo las de las mayores catedrales francesas. En el marco de las catedrales góticas de España, la de León figura entre las mayores. Aunque ofrece unas dimensiones similares a las de la catedral de Burgos, solamente es superada en Castilla por la catedral metropolitana de Toledo.

EL INICIO DE LA CONSTRUCCIÓN GÓTICA DE LA CATEDRAL DE LEÓN: PROBLEMAS DE DATACIÓN

Antes de analizar el edificio de la catedral leonesa en su contexto europeo, hay que tratar brevemente de su historia arquitectónica¹³ porque ésta proporciona la base necesaria para poder establecer comparaciones con otros monumentos góticos, especialmente en Francia y en la Península Ibérica. Lo que parece particularmente difícil de resolver es la cuestión del inicio de los trabajos de construcción de la catedral gótica.

Desde la publicación de la obra clásica de Elie Lambert sobre el arte gótico de España en 1931 se tenía la convicción general de que la construcción gótica de la catedral de León había sido comenzada por el obispo Martín Fernández, cercano confidente del rey Alfonso X el Sabio, quien rigió la diócesis leonesa a partir del año 1254.¹⁴ La desastrosa situación financiera de la catedral en los años anteriores al comienzo de su episcopado que fue vencida por Martín Fernández poco después, así como una serie de noticias respecto a la construcción catedralicia de los primeros años del episcopado, parecían fijar el comienzo de la construcción cerca del año 1255.

Desde hace poco, se ha desarrollado una discusión sobre los comienzos de la construcción gótica de la catedral leonesa en la que la validez del obispo Martín Fernández como fundador de la catedral gótica de León ha sido puesta en seriosa duda. Una datación mucho más temprana del inicio de la construcción gótica ha sido propuesta recientemente por Ma Victoria Herráez Ortega, quien supone "la existencia de un proyecto arquitectónico, e incluso unos inicios de la fábrica de la catedral gótica, en fechas anteriores a 1250 y, con más precisión,

t. I, Madrid, 1925 (ed. facsímil, 1976); E. LAMBERT, *El arte gótico en España, siglos XII y XIII*, Madrid, 1977 (versión original francesa: París, 1931), pp. 228-240; J. J. RIVERA BLANCO, *La catedral de León y su museo*, León, 1979; H. KARGE, "León Cathedral", en R. J. VAN VYNCKT (ed.), *International Dictionary of Architects and Architecture*, vol. 2, 1993 (?), pp. 819-822; M. VALDÉS FERNÁNDEZ, C. COSMEN ALONSO Y M. V. HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media. Del origen a la consolidación de un templo gótico", en M. VALDÉS FERNÁNDEZ (ed.), *Una historia arquitectónica de la catedral de León*, León, 1994, pp. 13-131; H. KARGE, *La Catedral de Burgos y la arquitectura del siglo XIII en Francia y España*, Valladolid, 1995, pp. 187-195; P. KURMANN, "Französischer als in Frankreich: Zur Architektur und Skulptur der Kathedrale von León", en C. FREIGANG (ed.), *Gotische Architektur in Spanien / La arquitectura gótica en España*, Madrid / Frankfurt del Meno, 1999, pp. 105-117; M. V. HERRÁEZ ORTEGA, "La catedral gótica de León. El inicio de la construcción a la luz de nuevos datos y reflexiones sobre la escultura monumental", *Estudios humanísticos. Geografía, historia, arte* (Universidad de León, Facultad de Filosofía y Letras) 22, (2001), pp. 183-200; M. VALDÉS FERNÁNDEZ / M. V. HERRÁEZ ORTEGA / M. C. COSMEN ALONSO, *El Arte Gótico en la provincia de León*, León, 2001, pp. 47-87; H. KARGE, "La arquitectura gótica del siglo XIII", en L. GARCÍA BALLESTER (ed.), *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla*, vol. 1, Valladolid, 2002, pp. 543-599, esp. pp. 555-559, 593-595 (= KARGE 2002 a); C. ESTEPA DÍEZ, "El contexto histórico. La construcción de la catedral y la ciudad de León", en *La Catedral de León. Mil años de historia*, León, 2002, pp. 11-31; H. KARGE, "León en sutileza. La arquitectura medieval de la catedral de León", *Ibid*, pp. 49-87; Á. FRANC O MATA, "Escultura medieval. Un pueblo de piedra para la Jerusalén Celeste", *Ibid*, pp. 89-149.- Referente a mi contribución a esta monumental publicación de 2002, tengo que disculparme por la ilustración, realizada sin consulta conmigo, que (aunque brillante desde la perspectiva fotográfica) en gran parte no corresponde al texto. Además, las plantas son parcialmente incorrectas y falta la bibliografía añadida.

13. Respecto a los documentos fundamentales para la comprensión de la historia arquitectónica, hay que indicar los libros siguientes: M. RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León, concernientes a los siglos XI, XII, y XIII (España sagrada, vol. 35)*, Madrid, 1786; Z. GARCÍA VILLADA, *Catálogo de los códices y documentos de la catedral de León*, Madrid, 1919; A. QUINTANA PRIETO, *La documentación pontificia de Inocencio IV (1243-1254)*, Roma, 1987; J. RODRÍGUEZ DE LAMA, *La documentación pontificia de Alejandro IV (1254-1261)*, Roma, 1976; J. M. RUIZ ASENCIO, *Colección documental del archivo de la catedral de León, t. VIII (1230-1269)*, León, 1993; J. M. RUIZ ASENCIO Y J. A. MARTÍN FUERTES, *Colección documental del archivo de la catedral de León, t. IX (1269-1300)*, León, 1994.

14. LAMBERT, *El arte gótico*, esp. pp. 228-229.

a 1242 que es el año del fallecimiento del obispo Martín Rodríguez."¹⁵ Sin entrar en una detallada discusión con esta posición que está desarrollada en su propia contribución en el presente volumen, quisiera presentar en lo que sigue unos argumentos en pro de una datación no demasiado temprana del inicio de la construcción gótica de la catedral leonesa.

En primer lugar, hay que considerar unos documentos que están relacionados de cualquier modo con trabajos de construcción en la catedral de León antes de 1242. Es mérito de Ma Victoria Herráez recoger estas fuentes dispersas en sus artículos. Así, hay varias menciones de obreros y artesanos vinculados a la catedral que actúan como testigos de transacciones, contratos, etc. Documentos de este tipo se hallan en cada decenio de la primera mitad del siglo XIII y está claro que deben interpretarse sólo con mucha prudencia. Sin embargo, llama la atención que se mencionen específicamente muchos carpinteros entre 1220 y 1250, lo que indica que en este período aun no se erigió una gran construcción arquitectónica nueva. Se desarrollaron, sobre todo, trabajos de reparaciones y de modificaciones de un monumento ya existente, la catedral tardorrománica de León.¹⁶

El único documento que trata explícitamente de trabajos de construcción antes del episcopado de Nuño Álvarez es un acuerdo del 12 de abril de 1240 contraído por el obispo Martín II Rodríguez y el cabildo catedralicio, en el que ambas partes se comprometieron a entregar mil maravedís anuales "ad fabricam ecclesie reparandam".¹⁷ De nuevo, la explicación más plausible de esta fuente es la decisión de reparar y tal vez de

modificar o ampliar la aun existente catedral románica. Ma Victoria Herráez remitió con razón al hecho de que en casos particulares el término *reparar* puede significar también "construir nuevamente", pero el ejemplo mencionado de la construcción gótica de la catedral del Burgo de Osma empezada en 1232 implica la reutilización del concepto espacial y de partes sustanciales del edificio románico previo (capillas absidales hemicirculares en el transepto).¹⁸ La catedral de León, en cambio, representa un sistema arquitectónico completamente nuevo que no tiene en cuenta en modo alguno la concepción del edificio románico; la utilización del término *reparar* con referencia a la construcción de la nueva catedral erigida en las formas puras del *Style Rayonnant* francés me parece sumamente improbable.¹⁹ Por consiguiente, deduzco que este nuevo proyecto aún no estaba imaginado en el año 1240.

En este punto de la discusión, hay que tomar en consideración un documento muy explícito y bien conocido que por sí sólo refuta todos los intentos de datar el inicio de la construcción actual de la catedral leonesa en un momento muy temprano. Con fecha del 31 de octubre de 1258, el obispo Martín Fernández dispuso que se pagasen 100 maravedís anualmente para dos capellanes que atendieran a las capillas de Santiago y de San Clemente, las cuales aún debían construirse en la nueva obra de la catedral: "Assignamus igitur centum morabitanos duobus capellanis (...) quos capellanos statui-mus perpetuo prefici per episcopum *duabus capellis in noua fabrica capitis Legionensis ecclesie construendis*, quarum una ad honorem beati Jacobi, altera ad inuocationem beati Clementis dedicate con-

15. HERRÁEZ ORTEGA, "La catedral gótica de León", p. 196. La autora puso amablemente a mi disposición otro manuscrito que está actualmente en prensa: "La catedral de León en tiempos de Fernando III. Historia de su construcción a través de las fuentes documentales", en: *Actas del Congreso de la Fundación Sánchez Albornoz sobre Fernando III*, celebrado en León, sept.-oct. 2001. Sin embargo, no dispuse del texto de su contribución al presente volumen durante la redacción de mi artículo.

16. No puedo aquí discutir con detenimiento las construcciones antecesoras de la catedral gótica. Cf. G. BOTO VARELA, *La memoria perdida. La catedral de León (917-1255)*, León, 1995; G. BOTO VARELA, "Las catedrales prerrománica y románica. Escenarios para la coronación de los reyes de León", en *La Catedral de León. Mil años de historia*, León, 2002, pp. 33-47.

17. Arch. Cat. León, Obituario C18, s/fol., citado según HERRÁEZ ORTEGA, "La catedral gótica de León", p. 191; HERRÁEZ ORTEGA, "La catedral de León en tiempos de Fernando III", en prensa. Cf. RUIZ ASENCIO Y MARTÍN FUERTES, *Colección documental* t. IX, doc. 2662.

18. HERRÁEZ, "La catedral gótica de León", p. 192. Cf. LAMBERT, *El arte gótico*, pp. 249-256; J. M. MARTÍNEZ FRÍAS, *El gótico en Soria. Arquitectura y escultura monumental*, Soria, 1980, pp. 75-88.

19. La diferencia se manifiesta claramente si se piensa en la formulación del concilio de Madrid de 1258 que se refiere explícitamente a la nueva construcción de la catedral de León: "ad fabricam ecclesie Sancte Marie Legionensis que de nouo construirur..." RUIZ ASENCIO, *Colección documental* t. VIII, doc. 2198.

sistant." [las cursivas son mías]²⁰ No cabe duda que se trata de dos capillas de la girola (situadas probablemente del lado sureste)²¹ que, por lo tanto, aun no se encontraban construidas en 1258. Esto es un hecho fundamental porque es seguro que las capillas de la girola pertenecen al período más temprano de la construcción gótica: forman el apoyo constructivo de los pilares exentos y las partes superiores de la cabecera. Por eso, muy pocas partes de los muros de la catedral gótica pueden haber sido terminadas en 1258. Probablemente lo único construido en aquella fecha eran los fundamentos y las primeras hiladas de sillares, determinando así el plano homogéneo del edificio entero - más abajo, se tratará detenidamente de esta situación. El documento de 1258 excluye definitivamente la hipótesis del inicio constructivo de la catedral gótica leonesa hacia 1230 o en los años anteriores, así como su erección en partes significativas antes de mediados del siglo XIII.

Esta conclusión se ve reforzada por el contexto hispánico y europeo de la catedral de León. Ésta forma un conjunto arquitectónico extraordinariamente homogéneo cuyo sistema constructivo adapta el estilo radiante francés ya en un grado evolutivo muy desarrollado, lo que no se puede conciliar con una fecha de proyección o aun de comienzo de construcción antes o alrededor de 1240. En este caso hipotético, la catedral leonesa habría sido erigida paralelamente a los monumentos más avanzados del gótico radiante del norte de Francia, como la iglesia abacial de Saint-Denis (nueva obra empezada en 1231, fig. 16)²², y aun precedido a otros, como la Sainte-Chapelle de París (erigida entre 1241 y

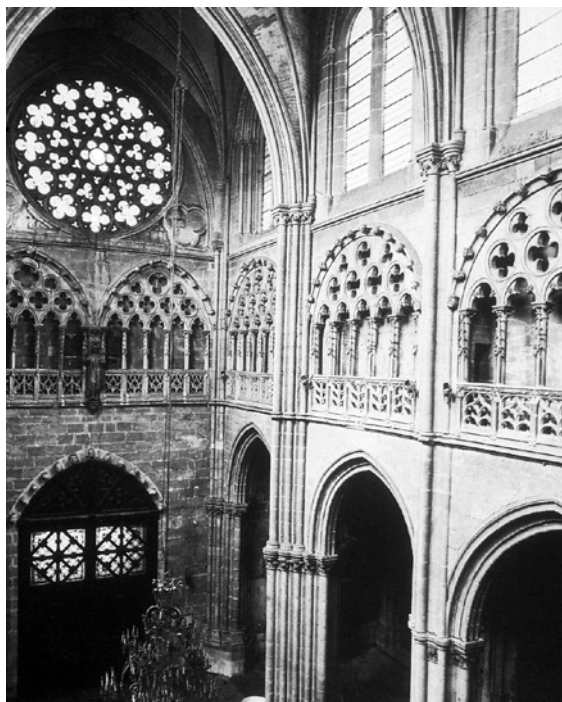


Figura 3. Catedral de Burgos, interior de la nave

1248, fig. 17).²³ Una mirada al ámbito hispánico muestra con toda claridad que una suposición semejante no puede corresponder a la realidad histórica. Incluso las iglesias más modernas del reino de Castilla edificadas antes de 1250 -un ejemplo eminente lo constituye la nave de la catedral de Burgos (fig. 3) construida en sus partes esenciales en los años cuarenta del siglo XIII en las formas del gótico clásico²⁴- no denotan ninguna huella de recepción del *Style Rayonnant* francés. Una comparación entre las catedrales de Burgos y León (fig. 4) revela que estos dos monumentos pertenecen a dos generaciones

20. RUIZ ASENCIO, *Colección documental* t. VIII,, doc. 2196, esp. p. 331. Cf. LAMBERT, *El arte gótico*, p. 229; VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 62. En mi contribución de 2002 sobre la catedral de León (p. 70), supuse erróneamente que el documento trataba de capillas ya construidas en 1258.

21. Gerardo Boto Varela mostró que, con alguna probabilidad, se puede identificar la capilla de San Clemente con la actual capilla de San Antonio y la capilla de Santiago con la lindante presacristía. Cf. G. BOTO VARELA, "Márgenes murales para un cabildo. Las enjutas figuradas de las capillas radiales de la catedral de León", *Boletín del Museo e Instituto "Camón Aznar"*, LXXXII (2000), pp. 31-86, esp. pp. 43, 71.

22. Más abajo, trataré detalladamente las relaciones entre estos monumentos y la catedral de León.

23. La Sainte-Chapelle (BONY, *French Gothic Architecture*, pp. 388-391; KIMPEL / SUCKALE, *Die gotische Architektur*, pp. 400-405) representa un tipo de edificio religioso muy distinto del de la catedral leonesa, pero, como lo ha mostrado Gerardo Boto Varela en un artículo muy complejo, las decoraciones esculpidas en las enjutas del piso alto de la capilla del palacio real parisino (comp. fig. 17) sirvieron como modelos de unas de las correspondientes decoraciones de las enjutas de las capillas radiales de la catedral de León. Cf. BOTO VARELA, "Márgenes murales", esp. p. 61. Como confirmó el autor, esta relación da un argumento más para apoyar una datación de la cabecera leonesa después de 1250.

24. Cf. KARGE, *La Catedral de Burgos*, pp. 106-109, 227-229.



Figura 4. Catedral de León, interior de la nave

completamente distintas de iglesias góticas. Sólo en las ampliaciones de la catedral burgalesa realizadas después de 1260, sobre todo el nuevo claustro²⁵, fue adaptado el sistema del gótico radiante de una manera tan decidida como en la catedral de León. Así, no hay motivo para datar

los comienzos de la actual catedral leonesa alrededor de 1240 o aun antes apoyándose sólo en unos documentos que no pueden relacionarse incontestablemente a la nueva construcción gótica, es más, que pueden relacionarse muy bien a reparaciones o ampliaciones de la catedral románica.

Esto tiene aplicación también a los monumentos sepulcrales de los obispos Rodrigo II Álvarez, fallecido en 1232, y Martín II Rodríguez, muerto en 1242, que se hallan actualmente en la pared sur de la Capilla del Carmen y en el muro oeste del transepto norte respectivamente y que podrían sostener a primera vista una datación temprana de la construcción catedralicia circundante. Un examen más detenido de los sepulcros revela que esto no es el caso, como ya ha demostrado Ángela Franco Mata de modo convincente.²⁶ Los dos monumentos sepulcrales, muy similares entre sí respecto a su encuadramiento arquitectónico, forman una serie junto con los sepulcros de los obispos Manrique de Lara (m. 1205), Amaldo (m. 1235) y Nuño (m. 1252), como panteón episcopal creado hacia 1260-1270 por el nuevo obispo Martín Fernández dentro de la catedral gótica promovida por él mismo.²⁷ El estilo muy avanzado de las figuras de relieve en los sepulcros de Manrique de Lara y Martín Rodríguez²⁸ confirma con insistencia su ejecución después de la mitad de siglo, como acto retrospectivo de conmemoración de los prelados precedentes.²⁹ En el

25. Cf. *Ibid.*, pp. 109 s., 256-262.

26. FRANCO MATA, "Escultura medieval. Un pueblo en piedra", pp. 137-141.

27. La idea del panteón episcopal creado por Martín Fernández ha sido formulada ya por Rocío Sánchez Ameijeiras en su complejo estudio: R. SÁNCHEZ AMEJEIRAS, "Monumenta et memoriae: the thirteenth-century episcopal pantheon of León Cathedral", en E. VALDEZ DEL ALAMO y C. STAMATIS PENDERGAST (eds.), *Memory and the Medieval Tomb*, Aldershot, 2000, pp. 269-299 (con detalladas informaciones sobre los sepulcros individuales).

28. A diferencia de Rocío Sánchez Ameijeiras, no me parece posible datar los relieves del sepulcro de Martín Rodríguez ya en la época de su muerte, en 1242. Las figuras de las famosas escenas de la *pitança de aniversarios* y de las exequias del obispo tienen gran semejanza con las del tímpano de la Portada del Claustro de la catedral de Burgos, dedicado al bautismo de Cristo y fechado seguramente en la década entre 1260 y 1270: los pliegues rectos, pero elegantes son casi idénticos en ambos conjuntos. Respecto a las esculturas de la portada de Burgos, cf. KARGE, *La Catedral de Burgos*, pp. 121-122, fig. 93-95; R. ABEGG, *Königs- und Bischofsmonumente. Die Skulpturen des 13. Jahrhunderts im Kreuzgang der Kathedrale von Burgos*, Zürich, 1999, pp. 73-78, figs. 113-123, esp. 122-123.

29. La ornamentación suntuosa de los arcos fajones de los sepulcros de Rodrigo Álvarez y Martín Rodríguez no se puede explicar como tardorrománico (así VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 54; HERRÁEZ ORTEGA "La catedral gótica de León", pp. 188-190) sino que pertenece a una corriente ornamental del estilo radiante hispano que se halla también, y de forma muy similar, en el claustro de la catedral de Burgos, erigido hacia 1260-1270 (véase el párrafo final de esta contribución, esp. notas 108-111). Tales actos conmemorativos corresponden a la realidad histórica: un testamento de un canónigo de 1258 testimonia la fundación de una capellanía en conmemoración del obispo Martín Rodríguez, muerto 16 años antes (RUIZ ASENCIO, *Colección documental*, t. VIII, doc. 2194). Respecto de la cultura memorial que se manifiesta particularmente en la catedral de León, quisiera remitir a la contribución de Gerardo Boto Varela en el presente volumen.

caso del sepulcro de Rodrigo Álvarez, en cambio, parece que se reutilizaron el sarcófago y el tímpano esculpidos ya hacia 1232, año de la muerte del prelado, insertándolos en un nicho construido después de 1260 en la pared del crucero sur.³⁰

Así, en fin, no resulta convincente la hipótesis de datar el comienzo de la construcción actual de la catedral leonesa alrededor de 1240 o aun antes. En cambio, la pregunta de un eventual inicio de los trabajos de construcción antes del episcopado de Martín Fernández y antes del reinado de Alfonso X el Sabio, no está resuelta. En su importante monografía de 1994, los autores Manuel Valdés Fernández, Ma Concepción Cosmen Alonso y Ma Victoria Herráez Ortega hicieron por primera vez referencia a una serie de documentos redactados durante el episcopado de don Nuño Álvarez (1242-1252) que ponen de manifiesto considerables esfuerzos pecuniarios en beneficio de una nueva construcción catedralicia en León ya un decenio antes de 1255.³¹ De especial importancia es una carta del pontífice Inocencio IV del año 1243 en la que concedió al obispo las "tercias" procedentes de los diezmos de las iglesias rurales de la diócesis leonesa para la construcción de la catedral de León: "para la obra de la fábrica de la iglesia legionense".³² Por consiguiente, los autores suponen que la actual catedral leonesa ya hubiera sido comenzada hacia 1243, lo que significaría un notable avance de su concepción arquitectónica dentro del contexto europeo. En este caso, la catedral de León sería un edificio contemporáneo de unas construcciones tan espectaculares del gótico radiante francés como la Sainte-Chapelle de París, erigida entre 1241 y 1248, y adelantaría a la catedral de Colonia, que fue comenzada en 1248. Veremos que hay buenos argumentos en favor de esta nueva datación más moderada de la catedral leonesa, pero debemos diferenciar entre la concepción del edificio y su realización en distintas etapas constructivas.

Es importante constatar que la afluencia pecuniaria, que según las fuentes puso en marcha la fábrica de la nueva construcción catedralicia a partir de 1243, se paralizó sólo cuatro años más tarde por otra decisión papal. El pontífice Inocencio IV transformó el día 15 de abril de 1247 las "tercias de fábrica" destinadas a edificaciones eclesiásticas de todas las diócesis de los reinos de Castilla y León en "tercias reales" que habían sido puestas a disposición del rey Fernando III, el Santo, con la intención expresa de apoyar así la conquista cristiana de Sevilla, lo que ocurrió un año más tarde.³³ Más aun, los reyes castellanos consideraban a partir de este tiempo las "tercias de fábrica" como fuente de ingreso exclusiva y permanentemente inagotable. La desviación de las "tercias de fábrica" a la caja real significó un duro golpe sobre todas las empresas constructivas eclesiásticas en el reino de Castilla y León (con excepción de los monasterios independientes) que se estaban realizando a mediados del siglo XIII. Fue una medida importantísima para la historia de la arquitectura religiosa en España, que hasta ahora apenas ha sido valorada por los historiadores de arte.³⁴ En particular, los grandes edificios catedralicios góticos que desde los comienzos del siglo XIII se estaban erigiendo en diversas sedes episcopales corrieron peligro, e incluso en parte se paralizaron por la decisión papal, que afectaba de pleno a sus bases financieras. La supresión de las "tercias de fábrica" comportó las consecuencias más lamentables para el último de los grandes proyectos catedralicios de entonces: el de la catedral de León. Varios documentos mencionan el nefasto endeudamiento en el que se sumieron el obispo y el cabildo en torno a los años 1250.

Conforme a todo ello, resulta muy probable que las actividades edilicias iniciadas hacia 1243 se paralizaran, al menos en gran parte, en 1247. Si un taller de constructores bajo dirección francesa hubiera estado activo en León ya en los años

30. SÁNCHEZ AMEJEIRAS, "Monumenta et memoriae", pp. 270-274, 278-279; FRANCO MATA, "Escultura Medieval. Un pueblo en piedra", pp. 139-140. Quedo agradecido a Christine Hediger, Ginebra, y a Gerardo Boto Varela por indicaciones en este respecto.

31. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", pp. 57-58.

32. J. GONZÁLEZ, *Reinado y diplomas de Fernando III*, 2 vols., Córdoba, 1983, esp. t. I, p. 29. Cifr. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 58.

33. QUINTANA PRIETO, *La documentación pontificia*, docs. 384, 385. Cifr. P. LINEHAN, *The Spanish Church and the Papacy in the Thirteenth Century*, Cambridge, 1971, p. 111.

34. Un intento de exponer las consecuencias de la desviación de las "tercias de fábrica" se halla en: KARGE, *La Catedral de Burgos*, pp. 55-56.

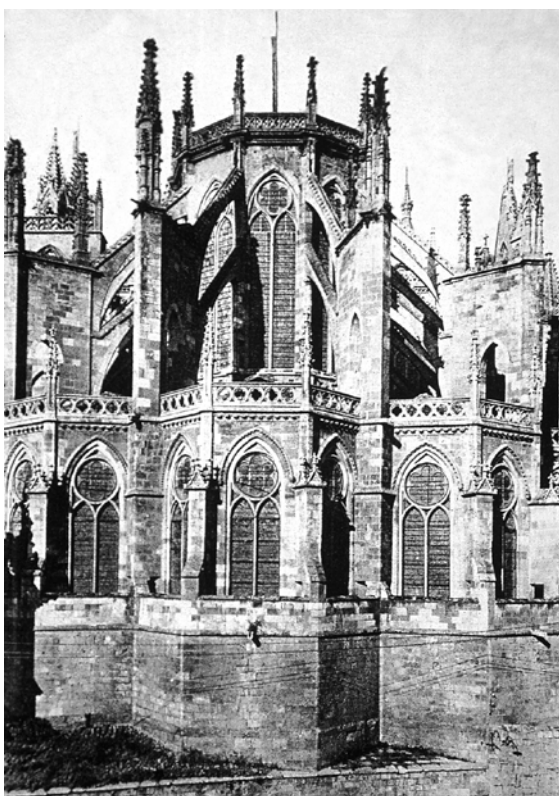


Figura 5. Catedral de León, cabecera desde este, fotografía antes de la restauración por Demetrio de los Ríos



Figura 6. Catedral de León, cabecera desde este, fotografía actual

cuarenta del siglo XIII, difícilmente se le habría podido pagar en torno a 1250. Así, teniendo presente la desastrosa situación financiera y organizativa del episcopado leonés antes de 1254, cuesta creer que desde 1243 hasta la segunda mitad del siglo XIII estuviese presente en León, y de modo ininterrumpido además, un taller³⁵ que proyectara y ejecutase una construcción tan avanzada técnicamente. Esto permite una conclusión que confirma de manera general el juicio tradicional de la historia arquitectónica de la catedral leonesa: el actual edificio, que se destaca entre todas las catedrales góticas europeas por su extraordinaria homogeneidad, sólo puede haber sido ideado hacia 1255, realizándose rápidamente a partir de este tiempo. Sólo así se explica el hecho documentado de que todavía en 1258 se estaban proyectando las capillas de la girola, lo que significa que la nueva catedral aún no se había alzado de manera considerable por encima de sus fundamentos.

A pesar de esto, no se puede prescindir del hecho de que en los años entre 1243 y 1247 se gastaron las tercias de fábrica de la diócesis de León en beneficio de una nueva construcción catedralicia. Debemos preguntarnos si algunas partes de la construcción pueden relacionarse con esta documentación. A este respecto, es posible al menos sintetizar algunas observaciones interesantes. Parece factible que los muros exteriores de la cabecera con las capillas radiales (figs. 5 y 6) hayan sido ejecutados ya antes de 1250 en la zona de los cimientos y muros de sustentación. Los muros de zócalo de las capillas radiales se presentan como superficies murales de planta poligonal, pero totalmente planas, distinguiéndose radicalmente de la organización multifacética de la cabecera que soportan. Considerando que los sillares de estos muros corresponden en color y formato con los de la estructura de encima y que las más antiguas fotografías de la catedral, anteriores a la restauración radical por

35. Ésta es la opinión de los autores de VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", pp. 57-60.

Demetrio de los Ríos a partir de 1883, ya muestran el estado actual (un grabado diferente de finales del siglo XVIII es muy inexacto)³⁶, es seguro que pertenecen a la construcción original. No es extraño que los muros de sustentación estén ejecutados de modo más simple que el alzado de las capillas radiales y del remate de la capilla mayor, preparándose normalmente su organización en el zócalo en forma simplificada. Sin embargo, en León este no es el caso. Aquí, el perfil liso, de planta geométrica como un cristal, de los muros de zócalo -los triángulos salientes se enfilan sucesivamente- no coincide de ninguna manera con la compleja estructura de los muros de los ventanales y los contrafuertes que se levantan encima. Por esto mismo no puede interpretarse como preparación sistemática de la estructura superior. Naturalmente, el aspecto austero de los muros de zócalo corresponde también a su función de formar parte de las murallas de la ciudad, pero esto no explica la ruptura radical entre la estructura inferior y la superior.

Tomando en consideración determinados detalles arquitectónicos, se puede averiguar que el arquitecto proyectista de la girola se esforzó mucho por acoplar la nueva organización de las capillas radiales con la estructura inferior. De esa manera, hizo alargar hacia abajo los pequeños contrafuertes rectangulares ubicados entre los ventanales de las capillas, aplicando suplementos antepuestos en forma de espolón, con el fin de establecer la comunicación con la esquina aguda de abajo. Pero estos esfuerzos evidencian claramente que la concepción de la girola rodeada de las capillas radiales no se desarrolló orgánicamente a partir de la concepción de los muros del zócalo, sino que el nuevo sistema fue adaptado posteriormente a un marco predeterminado. Una prueba clara de la incongruencia entre el zócalo

y la organización arquitectónica superpuesta a aquél lo suministran las irregularidades en la sillería, visibles a primera vista. Los contrafuertes en forma de espolón que soportan los arbotantes del vértice de la capilla mayor se hallan en parte desplazados lateralmente frente a las esquinas poligonales inferiores. Además, algunos de los pequeños contrafuertes antes mencionados, ubicados entre los ventanales de las capillas, están combados en las piezas de ligazón con el polígono inferior. Estas deformaciones son reconocibles en las plantas dibujadas en la preparación y el transcurso de los trabajos de restauración por Demetrio de los Ríos en los años 1881 y 1883³⁷ y se confirman también por las fotografías obtenidas antes de la restauración. Futuras investigaciones podrán contribuir a un conocimiento más detallado concerniente a las dimensiones y estructuras de la sillería. Así, hay que estudiar las marcas de canteros, que parecen indicar una cierta continuidad respecto al empleo de canteros desde el zócalo de la cabecera hasta las partes bajas de los muros laterales de la catedral.³⁸

En resumen, con gran probabilidad ya en los años 1243-1247 se comenzó a construir una nueva cabecera con los muros del zócalo de la girola y capillas radiales en forma de una secuencia de polígonos trilaterales salientes, erigidos sin subdivisión decorativa. ¿En qué concepción general se basaron estas tempranas medidas constructivas? Se trata, sin duda de un proyecto acorde con el gótico francés avanzado, puesto que los contornos redondeados de las capillas del gótico temprano -característicos todavía en las catedrales de Burgos y Toledo, en la estela de Bourges³⁹- están sustituidos en León por perfiles poligonales. Seguramente, en León ya hacia 1243 se proyectó una nueva catedral según los modelos del gótico francés, con deambulatorio y girola de cinco capi-

36. Grabado de Manuel Navarro y Fernando Sánchez Pertegón la *Historia de la Yglesia de León del PADRE RISCO*, 1792, con representación inexacta de la zona de zócalo; reproducido junto con fotografías de la cabecera antes y después de su restauración por Demetrio de los Ríos, en KARGE, "León en Sutileza", pp. 66 y 67. Cfr. I. GONZÁLEZ-VARAS IBÁÑEZ, *La Catedral de León. Historia y restauración (1859-1901)*, León, 1993, pp. 319-321, otra fotografía antes de la restauración: fot. 15, p. 325.

37. Reproducidas en *Ibid*, figs. 75, 79, 80; J.J. RIVERA BLANCO, *Historia de las restauraciones de la Catedral de León*, Valladolid, 1993, lám. XCII, XCVIII.

38. Agradezco la información de esta similitud de marcas de canteros a Jesús de Celis Sánchez. Como se ve también en otros casos, un cambio del arquitecto y del concepto general no implica necesariamente la sustitución de un equipo de pedreros y de mano de obra por otro.

39. Así se reconstruye la forma de las capillas originales de la girola de la catedral de Burgos; el deambulatorio y la zona alta de la cabecera aun muestran contornos semicirculares. Cf. KARGE, *La Catedral de Burgos*, esp. pp. 111-116.

llas radiales. Estas características resultan tan poco específicas que quedaría como mera especulación la reconstrucción más detallada de la concepción original de la nueva construcción gótica. Hay que subrayar, en todo caso, que la catedral de León, si hubiera sido erigida según los primeros planos de 1243, no habría de tener necesariamente una gran semejanza con la catedral construida finalmente. La planta de los muros del zócalo de las capillas radiales dejaba abierta una multitud de opciones diferentes con respecto a la continuación de la construcción.

En el contexto de la arquitectura europea de la época el aspecto austero de los muros de zócalo de la girola de León, sin ninguna acentuación generada por arbotantes, es muy notable porque no tiene paralelos en el gótico francés. Incluso las catedrales que disponen de una situación urbanística parecida, formando sus cabeceras parte de las murallas de la ciudad, como es el caso en Bourges y Le Mans⁴⁰, tienen girolas homogéneas con arbotantes que refuerzan cada ángulo de la construcción y se elevan desde el suelo hasta el techo. De ahí que se pueda dudar si el primer plan de la catedral gótica de León, elaborado hacia 1243, hubiera mostrado un carácter tan enteramente francés como la catedral realizada a partir de 1255. Los muros de zócalo se asemejan más a las construcciones austeras, con grandes muros ininterrumpidos, que se hallan en la arquitectura gótica de diversas regiones hispánicas, especialmente en iglesias más sencillas de carácter vernáculo.⁴¹

LA CONSTRUCCIÓN GÓTICA EN TIEMPOS DEL REY ALFONSO X EL SABIO (1252-1284) Y DEL OBISPO MARTÍN FERNÁNDEZ (1254-1289)

Cuando en el año 1254, por intermedio del rey Alfonso X el Sabio, Martín Fernández fue nom-

brado obispo de León a pesar de la fuerte oposición del cabildo catedralicio, la situación de la catedral leonesa cambió rápida y profundamente. La crisis financiera provocada por la retirada de las "tercias de fábrica" había generado un verdadero caos en la dirección diocesana a causa de actitudes arbitrarias (egoistas a veces) de varios canónigos durante el tiempo en que la sede obispal vacó tras del fallecimiento de don Nuño Álvarez sucedido en 1252. El nuevo obispo, empero, fortaleció la autoridad episcopal con el consiguiente éxito ante todo porque tenía asegurado el apoyo político y financiero de parte del rey Alfonso X, que reinaba desde 1252.⁴² La materialización del "renacimiento" de la sede episcopal leonesa era la nueva edificación catedralicia reavivada por Martín Fernández inmediatamente después del comienzo de su mandato y promovida por él mismo con toda intensidad en los años siguientes. La decisión del papa Alejandro IV, tomada en 1255 a petición del rey castellano, de eximir al obispo Martín Fernández de la obligación de pagar las deudas heredadas de su antecesor⁴³, seguramente facilitó de modo considerable la resolución en pro de una construcción nueva que superase a todos los edificios de aquel tiempo en la península ibérica en cuanto a su modernidad y audacia técnica.

Que la construcción catedralicia se había comenzado en su configuración actual poco después del comienzo del mandato del obispo Martín Fernández en el año 1254 (partiendo de los muros del zócalo realizados poco tiempo antes en la parte de las capillas radiales de la cabecera), se confirma echando una ojeada a los documentos escritos por aquel entonces. Se comprueban claramente el progreso de la edificación y el papel importante que juegan las contribuciones reales para su realización.

La clave para entender el nuevo proyecto catedralicio se encuentra, seguramente, en las rela-

40. R. BRANNER, *La cathédrale de Bourges et sa place dans l'architecture gothique*, París/Bourges, 1962, esp. pp. 27-28; A. MUSSAT, *La cathédrale du Mans*, París, 1981, esp. pp. 81-85; BONY, *French Gothic Architecture*, pp. 202-220, 257-265; KIMPEL / SUCKALE, *Die gotische Architektur*, pp. 294-306, láms. 303, 304, 314.

41. Como, por ejemplo, la iglesia parroquial de San Miguel de Palencia, erigida durante el siglo XIII; cf. S. ANDRÉS ORDAX (ed.), *Castilla y León, 1 (La España gótica, 9)*, Madrid 1989, pp. 234-236, láms. 72-73. No obstante, tengo que admitir que no hay analogías exactas de la solución leonesa en la arquitectura gótica de España.

42. Sobre la situación de la iglesia de León a mediados del siglo XIII: P. LINEHAN, "La iglesia de León a mediados del siglo XIII", en *León y su historia*, vol. III, León, 1975, pp. 13-76 (reimp. en: P. LINEHAN, *Spanish Church and Society 1150-1300*, Londres, 1983). Sobre Martín Fernández: RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León*, pp. 313-327.

43. RUIZ ASENSIO *Colección documental*, t. VIII, doc. 2167 (20 de octubre de 1255).

ciones particularmente provechosas entre el obispo de León y el rey Alfonso X. En la misma medida en que no era posible para el cabildo catedralicio leonés financiar por sus propios medios la nueva catedral, no es posible atribuirle la iniciativa de contratar un equipo de constructores procedentes de Francia. Los documentos que se conservan testimonian agrias luchas internas y externas por puestos y beneficios que se disputaban varios canónigos leoneses, incluso ante la curia romana, lo que no habla a favor de un interés en los desarrollos más actuales de la arquitectura gótica al otro lado de los Pirineos. Ello hace lógico suponer que el obispo Martín Fernández estableció en la corte real castellana los contactos necesarios para la contratación de un equipo de constructores francés para León, pues la corte era el lugar en el que los prelados de la iglesia de Castilla y León se encontraban a menudo y a través del cual, asimismo, tomaban parte en el establecimiento de relaciones internacionales. Martín Fernández no sólo permanecía en la corte con frecuencia durante largos períodos sino que gozaba del favor especial de Alfonso X (con excepción de los últimos años de su reinado), el cual se refirió a él en varias ocasiones con el calificativo "mio criado", a veces incluso con las palabras: "mío criado, que me hizo mucho servicio".⁴⁴ La confianza entre el rey y el obispo era tan grande que Alfonso mandó el 1 de febrero de 1263 a Martín Fernández a defender su pretensión de reinar en el Sacro Imperio Romano-Germánico ante la curia papal en Roma⁴⁵ -hecho importante que hasta la fecha pasó inadvertido a la investigación relativa a la catedral leonesa. Además, el obispo de León viajó en 1269 a Francia junto con otros tres obispos, para negociar el matrimonio del infante Fernando, el mayor de los hijos de Alfonso X, con Blanca, hija de Luis IX el Santo.⁴⁶ Ni siquiera puede excluirse que el propio Alfonso X intervi-

niese para que, con apoyo real, en León pudiera surgir una catedral en las más modernas formas del gótico europeo, digna de un reino que parecía estar en vías de unirse con el Imperio.

Entre los muchos privilegios reales hay uno del año 1255 de interés especial, según el cual Alfonso X entregó a la iglesia de León un terreno de donde ésta pudo obtener madera de construcción. Dado que la nueva obra edilicia precisaba madera desde sus comienzos (por ejemplo para los andamios), dicho documento testimonia que ya en el año 1255 se estuvo organizando la enorme construcción gótica de modo extensivo. Lo que debió ser decisivo, con todo, fue la deferencia del rey en la cuestión de las "tercias reales". Como ya se ha indicado, Fernando III, había confiscado con la adquiescencia papal para la financiación de la conquista de Sevilla, el tercio de los diezmos de la iglesia destinado a la edificación y mantenimiento de las iglesias de las diócesis del norte español. Esta decisión había dado lugar a un derecho mantenido por los siguientes monarcas castellanos sobre los ingresos de la iglesia. Alfonso X puso a disposición de la construcción de la catedral de León estas "tercias reales" provenientes de la diócesis y devolvió a la iglesia de este lugar una fuente de financiación que, en general, le había sido sustraída desde el año 1247. Por todo ello, el 10 de marzo de 1255 el papa Alejandro IV dispuso que el tercio de los diezmos de las iglesias rurales en la diócesis de León destinado a fines constructivos no debía consignarse al rey castellano, sino ponerlo a disposición de la fábrica de la catedral leonesa, y ello - lo cual hay que enfatizar- hasta su finalización ("usque at consumacionem").⁴⁷ En 1258, Alfonso X confirmó explícitamente este privilegio con las palabras: "Sepades que yo dí a don Martín Ferrández, obispo de León, las terçias e los dezmeros de todo su obispado como las yo

44. *Ibid*, docs. 2145-2148 (4 y 5 de abril de 1255). Cf. generalmente: J. M. NIETO SORIA, *Iglesia y poder real en Castilla. El episcopado, 1250-1350*, Madrid, 1988, p. 203.

45. P. E. SCHRAMM, "Das kastilische Königtum in der Zeit Alfonsos des Weisen (1252-84)", en *Festschrift Edmund E. Stengel*, Münster / Colonia, 1952, pp. 385-413, esp. 393-401; C. J. SOCARRAS, *Alfonso X of Castile: A Study on Imperialistic Frustration*, Barcelona 1976; C. ESTEPA, "Alfonso X y el fecho del Imperio", *Revista de Occidente*, 1984, 43, pp. 43-54, esp. pp. 47-48;

L. VONES, *Geschichte der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (711-1480)*, Sigmaringen 1993, pp. 145-148. Juntos con Martín Fernández eran comisionados reales el obispo de Silves, García, y el maestro Juan Alfonso, notario del rey y arcediano de Santiago.

46. NIETO SORIA, *Iglesia y poder real*, pp. 49-50.

47. RUIZ ASENCIO, *Colección documental*, t. VIII, doc. 2140.

oue fasta aquí en ayuda para quitar debdas de sua iglesia."⁴⁸

En atención al apoyo particular, que Alfonso X otorgara a la edificación, no es aventurado calificar la catedral leonesa de construcción real (o, al menos, de gran participación real). Este calificativo es referible a la catedral de León con más razón que a las otras catedrales góticas del reino castellano-leonés y con mayor motivo aún que a las catedrales góticas de Francia. Así no es casualidad, que la única gran vidriera del siglo XIII conservada en la nave de la catedral leonesa muestre motivos de clara significación real cuando no imperial: escenas de caza con un probable retrato de Alfonso X y como blasones los castillos y leones de su reino así como el águila del Sacro Romano Imperio. Hay que considerar que la cuestionada elección de Alfonso como Rey de Romanos y futuro Emperador en Francfort del Meno, causa de la finalmente frustrada pretensión imperial del monarca, se realizó en el año 1257, tiempo de los comienzos de la construcción de la catedral leonesa; seis años más tarde era precisamente el obispo de León quien iba a Roma para defender la causa de su rey ante la curia de Urbano IV.⁴⁹ Volvamos más adelante a la cuestión de si hubo una relación entre la concepción muy avanzada de la catedral leonesa y la orientación europea de Alfonso X y su corte.

Como he expuesto más arriba, data del 31 de octubre de 1258 un documento particularmente importante: se refiere a la fundación de dos capellanías para las capillas de Santiago y San Clemente, partes de la girola de la nueva catedral, que por esta fecha todavía estaban por construir. La dotación de las capellanías, 100 maravedís anuales, fue concedida por Alfonso X con el

expreso deseo de que se orase allí por su eterno descanso y el de sus padres.⁵⁰ El documento prueba que la nueva catedral gótica había sido comenzada sólo poco tiempo antes porque, por lo demás, no hay ninguna duda de que las capillas de la girola constituyen las partes más antiguas de la nueva obra.⁵¹ El 2 de diciembre del mismo año 1258, un concilio de los obispos castellano-leoneses concedió en Madrid 40 días de indulgencias a todos aquellos fieles que contribuyeran con sus limosnas a la nueva edificación de la catedral leonesa: "ad fabricam ecclesie Sancte Marie Legionensis que de nouo construiri et magnis indiget sumptibus proprie non suspectant facultates (...) "⁵² Tales llamadas a las donaciones ligadas a la concesión de indulgencias eran medios efectivos para acelerar la construcción de una iglesia, puesto que las ofrendas de los fieles desempeñan a menudo un papel esencial en la financiación de dichas obras.

Del año 1261 data la primera mención de un maestro de obra de la catedral de León: el maestro Simón aparece en un documento de febrero de 1261 referente al cabildo catedralicio de León en su función de "operis eiusdem ecclesie magister".⁵³ Es de suponer que este maestro Simón era responsable como arquitecto de la planificación y erección de las partes constructivas más antiguas de la catedral gótica (a partir de 1255).

El obituario de la catedral de León recoge, el 10 de julio de 1277, la muerte del maestro de obra Enrique: "VI. idus julii. Eodem die sub era MCCCXV obiit Enricus magister operis".⁵⁴ Este dato concuerda con toda exactitud con la fecha de defunción del maestro Enrique que figura en el calendario de la catedral de Burgos, por lo que no hay duda acerca de la identidad del maestro de

48. *Ibid.*, doc. 2192 (5 de julio de 1258). Según RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León*, p. 326, el rey otorgó a la fábrica de la catedral, sin embargo, tan sólo la mitad de las "tercias, y diezmos del Obispado".

49. Cf. A. BALLESTEROS BERETTA, *Alfonso X el Sabio*, Barcelona, 1963, pp. 175-212; ESTEPA, "Alfonso X y el fecho del Imperio". Véase arriba.

50. RUIZ ASENCIO, *Colección documental* t. VIII, doc. 2196; véase arriba nota 23.

51. Un documento interesante es el testamento de Isidoro Miguélez otorgado el 8 de agosto de 1261, en el que dona ocho lámparas para el altar de Santa María, el retablo mayor de la catedral (RUIZ ASENCIO, *Colección documental* t. VIII, doc. 2230). No está seguro si esta fuente se refiere al presbiterio aún intacto del edificio tardorrománico (lo que no es descartable) o a la nueva cabecera cuya construcción podría haber sido arreglada de manera provisional para cobijar el nuevo altar mayor.

52. *Ibid.*, doc. 2198 (2 de diciembre de 1258).

53. Archivo Secreto Vaticano, *Collectoriae* 397, fol. 115r; editado en: LINEHAN, "La Iglesia de León", pp. 45 ss., aquí p. 49.

54. Arch. Cat. León, Obituario, fol. 97r.

obra.⁵⁵ El documento de Burgos es más explícito, pues menciona expresamente a Enrique como "magister operis Burgensis ecclesie" (en León, sólo como "magister operis") e incluye además la muerte de su hija Isabel.⁵⁶ Conocemos asimismo la fecha de 1308 como la de defunción de la esposa de Enrique, Mathia, gracias al calendario de Burgos. Cabe deducir de ello que la familia del maestro vivía en Burgos. La ciudad castellana constituía, probablemente, el centro de su actividad, pues ya existe un testimonio documental en 1261, a través de su hijo Juan Anrric. En cualquier caso, está atestiguado que Enrique desempeñó el cargo de maestro de obra en las catedrales de Burgos y León al mismo tiempo. En Burgos, el período de su actividad en el cargo se prolongó al menos durante 16 años (1261-1277), mientras que en León sólo hay constancia de su fallecimiento y es seguro el encargo de la obra después de 1261, año en el que se menciona al maestro de obra Simón. Las numerosas referencias al maestro Enrique y a su familia demuestran su prestigio como persona relevante en Burgos y León e indican, además, que también fuera del ámbito de la construcción ocupó un puesto respetable.⁵⁷ Dentro de la construcción de la catedral leonesa, puede asignarse a este arquitecto la concepción de las portadas del transepto meridional, así como la de los arcos murales del claustro. En ambas construcciones se reproducen casi textualmente motivos arquitectónicos y esculturales de la catedral de Burgos (véase más adelante). Esto tiene aplicación también en la portada del transepto norte, pero ésta por razones estilísticas tiene que haber sido erigida a fines del siglo XIII.

En aquel tiempo, la dirección de la obra de la catedral correspondía a un maestro llamado Juan

Pérez que probablemente no se puede identificar con el personaje homónimo que cumplió con la función de maestro de obra de la catedral de Burgos.⁵⁸ Este último falleció en 1296 según la inscripción de su epitafio, colocado en el claustro bajo de la catedral burgalesa. En León un tal Juan Pérez "maestre de la obra de Santa María de Regla" firmó como testigo un año más tarde, 1297.⁵⁹ Parece muy importante a este respecto que ya en 1267 se otorgó un documento de un canónigo leonés que se llamó "Johan Pérez, canónigo de León (...) que tengo la obra de Sancta Maria de Riegla".⁶⁰ Se trata de una situación extremadamente interesante respecto a las relaciones entre arquitectos y cabildos: si se parte de la suposición de que el canónigo de 1267 y el maestro de obra de 1297 sean la misma persona, cabe pensar en el desarrollo profesional de un miembro del cabildo. Don Juan habría tutelado la fábrica de la catedral como administrador en cooperación con el arquitecto Enrique -hay que tener presente que éste último permanecía más tiempo en Burgos que en León-, asumiendo después de 1277 la responsabilidad de director técnico de la obra. Desde entonces, probablemente, mandó ejecutar los proyectos de su predecesor porque ya no tuvo arquitecto a su lado.⁶¹

Además de la serie de documentos que atestiguan los comienzos de la construcción gótica de la catedral de León, disponemos de otras valiosas fuentes de los decenios posteriores que aquí sólo mencionaré en pocas palabras. Generalmente prueban que la construcción continuaba sin grandes interrupciones hasta los primeros años del siglo XIV. Así, en documentos de los años sesenta, carpinteros, pedreros y pintores aparecen frecuentemente como testigos. Por

55. Las fechas que figuran en Burgos y León no varían en un día, tal y como han supuesto varias publicaciones a partir de una lectura equivocada del documento leonés (así en LAMBERT, *El arte gótico*, pp. 219-220).

56. Arch. Cat. Burgos, vol 73 (calendario), fol 92 (copia del siglo XIII).

57. Cf. KARGE, *La catedral de Burgos*, p. 51 (con documentación).

58. Cf. *Ibid*, pp. 51-52.

59. GÓMEZ-MORENO *Catálogo monumental*, vol. 1, p. 221. Cf. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 66.

60. RUIZ ASENCIO, *Colección documental* t.VIII, doc. 2265. La indicación a esta fuente se agradece a VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 66.

61. Una interpretación parecida se halla ya en *Ibid*, p. 66. Unos estudios generales sobre las funciones de comitentes y arquitectos en las construcciones de catedrales góticas: P. DU COLOMBIER, *Les chantiers des cathédrales. Ouvriers - architectes - sculpteurs*, París, 1973; W. H. VROOM, *De financiering van de Kathedraalbouw in de middeleeuwen, in het bijzonder van de dom van Utrecht*, Maarssen (Holanda), 1981; W. SCHÖLLER, *Die rechtliche Organisation des Kirchenbaues im Mittelalter, vornehmlich des Kathedralbaues*, Colonia-Viena, 1989; F. ACETO, M. ANDALORO y otros, *Chantiers médiévaux*, París, 1996.

orden de Alfonso X, distintos grupos de artesanos fueron eximidos en 1266 de los pechos al concejo, lo que generó conflictos con la ciudad de León. En 1277 este privilegio fue precisado en el sentido de que la exención de impuestos tuviera validez para un herrero, un vidriero y veinte pedreros.⁶² Con ello, para ese año -año del óbito del arquitecto Enrique- están comprobadas documentalmente amplias actividades de construcción. Tres años antes, la edificación catedralicia había atraído la atención a nivel europeo: los obispos reunidos en el concilio de Lyon en 1274 concedieron de nuevo indulgencias por donaciones en favor de la "suntuosa fábrica leonesa"⁶³, que, como fue constatado, no estaba aun acabada.

En los años ochenta del siglo XIII fallecieron el obispo Martín Fernández y su regio patrono Alfonso X, quien en los últimos años de su reinado, ofuscado por desórdenes políticos, volvió la espalda al obispo leonés confinándolo en el exilio.⁶⁴ La fábrica de la catedral siguió prosperando y la construcción debía de hallarse muy avanzada en esa época, como sugieren las menciones de varias capillas en uso (Santo Domingo, San Francisco, San Martín, San Froilán). Es también de interés una noticia del año 1286, según la cual el coro (en esa época dentro de la cabecera) tenía ya cerramientos y en lugar próximo se disponían sepulturas.⁶⁵

La finalización de las obras de la catedral se testimonia a través de un documento del año 1303: el obispo Gonzalo Osorio (1301-1313) devolvió al cabildo catedralicio las "tercias pontificales" del arcedianato de Saldaña empleadas durante todo el período de construcción de la catedral. Ya no se precisaba el dinero, "porque la obra está en bon estado, merced a Dios".⁶⁶ Si bien la fábrica de la catedral se mencionó aún tres años después, evidentemente sólo trabajos de escasa entidad, como adornos quedaban por hacer. Excepto las

dos torres de la fachada de poniente, cuya terminación no se consideraba urgente en ese momento, la construcción de la catedral debía haber sido acabada a comienzos del siglo XIV, y ello siempre en correspondencia con el proyecto general elaborado hacia 1255. Medio siglo de construcción: un lapso de tiempo muy limitado para dar fin a un edificio tan complejo, debido en gran medida al denonado apoyo real. Así la catedral leonesa puede pasar por una de las construcciones "más rápidas" de la época del gótico clásico en Europa, sin que podamos contabilizar otra catedral europea, que haya sido acabada con una unidad equiparable según el proyecto inicial hasta su terminación.

La homogeneidad estructural y artística de su construcción, acentuada por las restauraciones puristas del siglo XIX, dificulta gravemente la investigación historico-arquitectónica de la catedral de León. Hasta ahora no hay ningún autor que pueda presentar un análisis detallado de las diferentes fases de construcción, extremo que tampoco se pretende en el presente estudio. Es de esperar que futuras investigaciones sobre la construcción, con la inclusión de la documentación de la restauración, logren progresos en este sentido. En este lugar exponemos algunas hipótesis sobre la explicación de los datos un tanto generales de las fuentes documentales con respecto al desarrollo de las obras constructivas de la catedral.

No cabe duda que la parte oriental de la cabecera constituye el componente constructivo más antiguo de la catedral gótica. Como se ha demostrado, ya hacia el año 1243 se comenzó a construir el edificio catedralicio basándose en una concepción más antigua, aun cuando el proceso de edificación fuera interrumpido pocos años después por motivos financieros (retención de las "tercias de fábrica" por el rey). Los muros del zócalo de las capillas radiales, erigidos fuera de la

62. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 64, con indicaciones de fuentes.

63. RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León*, p. 270; GÓMEZ-MORENO, *Catálogo Monumental*, vol. 1, p. 221; VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 64.

64. En 1279 los obispos de Castilla y León se quejaron de que el arzobispo Gonzalo García de Santiago de Compostela y el obispo Martín Fernández de León habían sido forzados por Alfonso X a exilarse. Cf. P. LINEHAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993, pp. 508-509.

65. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 64-65, con indicaciones de fuentes.

66. Documento del 9 de noviembre de 1303, citado en *Ibid*, pp. 113-114.

muralla urbana, proporcionan la prueba de esas actividades iniciales de construcción. El arquitecto que desarrolló el proyecto general hacia 1255 - probablemente identificable con el maestro Simón -, hubo de adaptar su concepción a los muros de zócalo ya existentes (lo que logró, excepto en ciertas incongruencias en el frente exterior). Se establecieron así cinco capillas radiales hexagonales que delimitaban concéntricamente el deambulatorio y el remate de la capilla mayor; hasta 1258 esta girola aun no se había realizado de modo considerable, como lo demuestra la mención documental del proyecto de erigir las capillas de Santiago y de San Clemente en aquel año.

Una singularidad es la secuencia de los estrechos tramos rectangulares que funcionan como una bisagra entre el remate poligonal de la cabecera y su cuerpo rectangular de cinco naves que continúa al oeste. Al comparar el plano de ubicación de la catedral con el de las excavaciones de Demetrio de los Ríos⁶⁷ (fig. 7), se pone de manifiesto que ese estrecho eje de tramos coincide exactamente con el recorrido de la muralla vieja. Evidentemente se planificaron las dimensiones de estos tramos de modo que sus pilares y muros se apoyaban en los cimientos macizos de la muralla urbana que, una vez atravesada, pudo ser aprovechada para la construcción de la catedral gótica. Esto explica también el extraño hecho de que solamente en este eje se erigieran capillas rectangulares laterales cerradas por tres lados. Gracias a sus fundamentos estables parecen ser levantadas como una especie de contrafuertes de las partes centrales de la catedral, en particular de las espaciosas naves laterales de la cabecera.⁶⁸

El plano de excavaciones pone de manifiesto que la planta de la catedral gótica se refiere en puntos esenciales al edificio tardorrománico anterior, puesto que los nuevos pilares descansan preferentemente, aunque no de manera exacta-

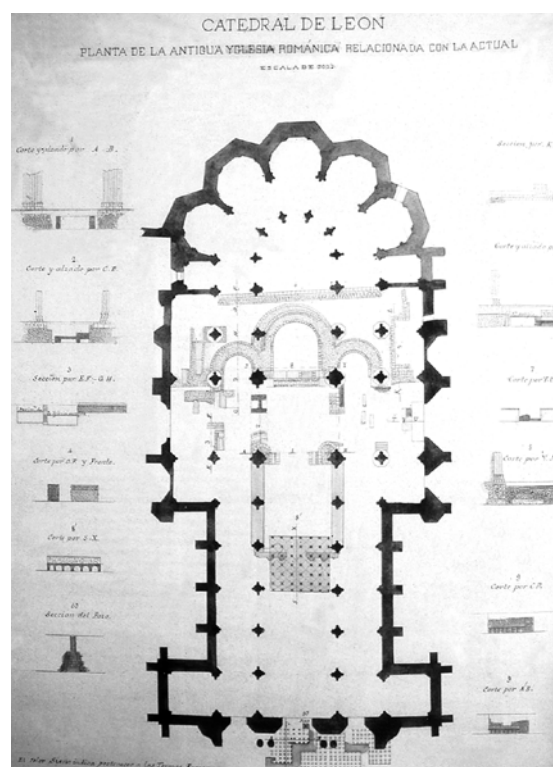


Figura 7. Catedral de León, planta de la catedral gótica con inclusión de los restos de edificaciones anteriores (Demetrio de los Ríos, 1884)

mente centrada, sobre los antiguos cimientos. La intersección del crucero de la nueva obra ocupa el mismo espacio de la catedral tardorrománica; sólo la cabecera gótica se extiende mucho más hacia el este que los ábsides semicirculares del templo antecesor.

La ubicación de la catedral tardorrománica en el centro del conjunto gótico posterior tiene gran importancia para el análisis de la historia arquitectónica. Es necesario tomar en consideración el sistema constructivo habitual en construcciones medievales. Al renovar un gran edificio eclesiástico se trataba de mantener el mayor tiempo posible la obra antecesora con sus altares más importantes a fin de garantizar la continui-

67. "Planta de la antigua Yglesia románica relacionada con la actual" (1884), reproducida en: GONZÁLEZ-VARAS IBÁÑEZ, *La Catedral de León*, fig. 89; BOTO VARELA, "La catedrales prerrománica y románica", p. 40.

68. Me refiero a la exposición de Gerardo Boto Varela que fue el primero de explicar esta peculiaridad de la planta de la catedral gótica por la reutilización de los cimientos de la muralla romana: BOTO VARELA, *La memoria perdida*, pp. 123-124. Compárese en general: E. BENITO RUANO, "Las murallas y cercas de la ciudad de León durante la Edad Media", en: *León medieval. Doce estudios* (Colegio Universitario de León. Unidad de Investigación, Publicaciones, 13), León, 1978, pp. 25-40.

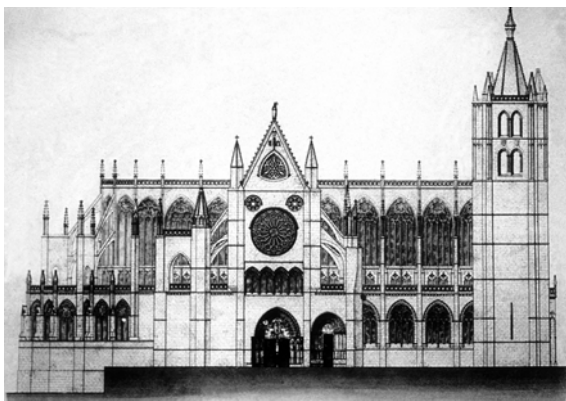


Figura 8. Catedral de León, dibujo del lado norte, desde el claustro (Ricardo Velázquez Bosco, 1869)

dad de los oficios litúrgicos.⁶⁹ Por esta razón, comúnmente se cerró antes la antigua construcción con los nuevos muros de contorno y fue derribada solamente durante las últimas etapas constructivas para permitir la terminación de la nueva obra. Ejemplos instructivos y curiosos de este modo de proceder se encuentran en algunas iglesias europeas cuyas nuevas edificaciones góticas se mantuvieron inacabadas, como es el caso de la catedral de Alet en el sur de Francia y la colegiata de Wetzlar en Alemania.⁷⁰ También León invita a suponer que la nueva obra gótica no progresó mucho de este a oeste, sino que se erigieran los muros exteriores de la cabecera, del transepto y de la nave antes de eliminar las partes centrales de la construcción precedente. El análisis de la planta patentiza además que el remate poligonal de la cabecera (capillas radiales, deambulatorio, vértice de la capilla mayor) junto con el eje de tramos estrechos forma una unidad conceptual que se distingue claramente de las partes occidentales contiguas.

En general parece que hacia 1255, al comienzo de la construcción actual, se marcó la planta

de la nueva catedral entera en el suelo (respectivamente en la plataforma creada por el zócalo de la cabecera) y después se empezó erigiendo todos los muros del contorno exterior más o menos al mismo tiempo, precediendo la cabecera sólo levemente respecto a la nave.⁷¹ Así se explica bien que las partes bajas de las torres laterales de la fachada occidental junto con el pórtico abarcado entre ellos pertenecen a la primera fase constructiva de la catedral, como Jesús Celis Sánchez expone en su contribución a este libro. Los muros laterales de la nave fueron comenzados poco después de esas torres, pero muestran también rasgos de una construcción temprana (material en parte reutilizado, marcas de canteros).⁷² Trazados paralelamente y muy cerca de las paredes laterales de la catedral tardorrománica, se puede excluir en cualquier caso que pertenezcan a una estructura anterior. Resumiendo, quisiera suponer como modelo explicativo del desarrollo de las obras que hubo ciertos avances de unas partes del contorno mural respecto a otras -cabecera y macizo occidental antes de los muros laterales de la nave y los muros del transepto (fig. 8)- pero en general se trabajaba paralelamente en diversas partes de las paredes circundantes poniendo una hilada de sillares encima de la otra. De este modo, la catedral gótica creció desde el exterior hasta el interior, no tan claramente desde el este hasta el oeste. Este modelo explica la extraordinaria homogeneidad de todas partes de la catedral leonesa, lo que la distingue como uno de los monumentos más puros del estilo radiante en toda Europa.

Así la fachada occidental (fig. 9) se comenzó también, con sus tres portadas escultóricas, antes que las partes centrales de la nueva obra. Habla en favor de ello el análisis estilístico de las esculturas, analizadas por Ángela Franco Mata en su gran obra sobre la escultura gótica en León.⁷³ Hago aquí mención solamente de una relación

69. Por eso, tiene alguna probabilidad que el altar mayor mencionado en 1261 sea todavía idéntico con el de la catedral tardorrománica.

70. Sobre la catedral de Alet cuya planta da todavía testimonio de este método típico de construcción gótica: C. FREIGANG, *Imitare ecclesias nobiles. Die Kathedralen von Narbonne, Toulouse und Rodez und die nordfranzösische Rayonnantgotik im Languedoc*, Worms, 1992, pp. 352-353, fig. 78.

71. Probablemente salvo las fachadas del crucero; véase más adelante.

72. Agradezco a Jesús Celis Sánchez que pusiera su artículo a mi disposición.

73. FRANCO MATA, *Escultura gótica en León y provincia*, León, 1998; resumen y actualización en FRANCO MATA, "Escultura medieval".

indicada ya por ella: el estilo personal del así llamado "maestro del Juicio final" (y de su equipo), que trabajaba en la portada central de la fachada occidental, se reconoce sin duda alguna en el monumento sepulcral del deán Martín Fernández, fallecido en 1250, monumento que se ubica en el claustro de la catedral. Este sepulcro fue mencionado expresamente en un documento del año 1260, asegurando con ello un *terminus ante quem* de su erección. Dado que el mismo maestro -uno de los más excelentes del siglo XIII no sólo en España- es considerado, además de creador de varias esculturas de estilo muy original en la portada central, también proyectista de esa portada, no se puede eludir el dato de la construcción del conjunto de las portadas del pórtico occidental del de la erección del sepulcro del deán Martín Fernández, fechable entre 1250 y 1260. De este modo parece evidente que la portada occidental central fue erigida en el decenio de entre 1260 y 1270.⁷⁴ El comienzo de la construcción de la fachada occidental podría haberse efectuado ya cerca de 1260 o poco antes, es decir, inmediatamente después de la construcción del remate de la cabecera. Esto parece lógico incluso bajo el aspecto constructivo porque, visto el sistema estático del edificio, el conjunto de la fachada occidental constituye un contrafuerte importante del cuerpo de la nave.

Las portadas del transepto de la catedral de León debieron de realizarse unos años después, porque algunas de ellas muestran motivos de evidente imitación del programa escultórico de la catedral de Burgos. Es de suponer que al menos el pórtico meridional, que refleja la disposición iconográfica de la Puerta del Sarmental de la catedral de Burgos, fue ejecutado bajo la dirección del maestro Enrique, *magister operis* tanto en Burgos como en León, el cual falleció en 1277.⁷⁵ La portada del crucero norte, llamada de la Virgen del Dado, casi una copia de la Puerta del Claustro de

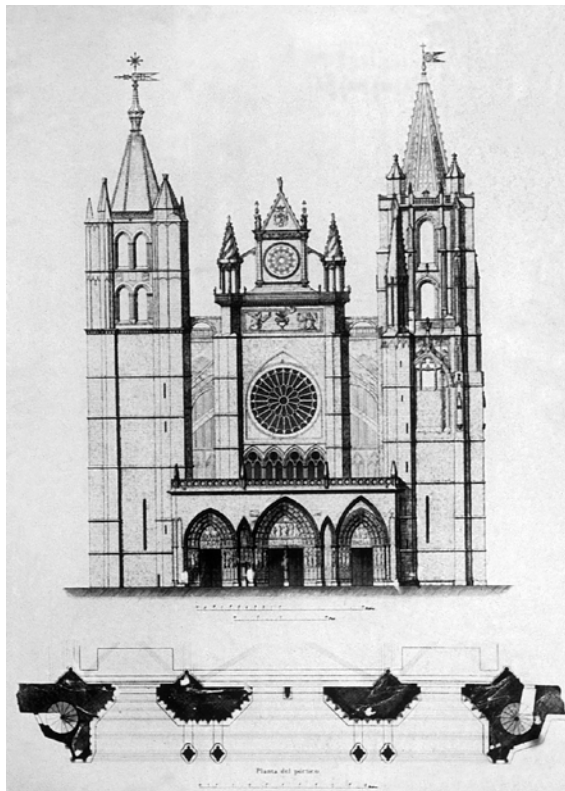


Figura 9. Catedral de León, dibujo de la fachada occidental antes de la restauración por Demetrio de los Ríos (Ricardo Velázquez Bosco, 1868)

la catedral burgalesa, muestra características estilísticas aun más tardías, así que parece factible (según Ángela Franco Mata) una datación hacia 1290-1300.⁷⁶ Probablemente el conjunto de esta portada fue encuadrado posteriormente en el marco arquitectónico de la fachada norte, lo que se evidencia por la incoherencia constructiva entre la portada y los contrafuertes con el arco circundante.⁷⁷ De todos modos, hubo probablemente un cierto "retraso" de ambas fachadas del transepto frente a la fachada occidental lo que podría explicarse a partir del supuesto de que en esa zona se alzarán aún durante los primeros años de la construcción las fachadas del crucero de la

74. FRANCO MATA, *Escultura gótica en León*, pp. 328-337, 409-411; FRANCO MATA, "Escultura medieval", esp. pp. 129-130.

75. Ángela Franco Mata supone una datación entre 1265 y 1270 y respecto al tímpano de la puerta central (de tipo Sarmental) un poco más tardía. FRANCO MATA *Escultura gótica en León*, pp. 338-343, 355-356; R. SÁNCHEZ AMEIJERAS, "La portada del Sarmental de la Catedral de Burgos. Fuentes y fortuna", *Materia. Revista d'Art*, 1 (2001), pp. 161-198; FRANCO MATA 2002, pp. 94-103. Christine Hediger, de la universidad de Ginebra, está preparando actualmente su tesis doctoral sobre la Puerta del Sarmental y su sucesión en España.

76. FRANCO MATA *Escultura gótica en León*, p. 357; FRANCO MATA "Escultura medieval", pp. 104-105. A diferencia de mis publicaciones anteriores me allego ahora a la datación de Ángela Franco Mata.

77. Agradezco a Jesús Celis Sánchez la indicación de este hecho.



Figura 10. Catedral de León, interior del claustro

catedral tardorrománica. En todo caso, el análisis de las portadas confirma que el edificio antecesor fue conservado todavía durante cierto tiempo, comenzada ya la catedral gótica, y que fue acoplado por la nueva construcción antes de finalizar la catedral gótica también en su interior.

Por el lado norte de la catedral se extienden las cuatro alas del claustro (fig. 10) que sufrieron una transformación radical durante el siglo XVI, particularmente en lo referente a las bóvedas y fachadas hacia el patio interior. A pesar de ello, los muros de cerramiento del claustro se integran en la catedral gótica del siglo XIII. Es difícil de proponer una datación exacta porque el claustro tardorrománico, que había sido construido en el mismo lugar, aún estaba en pie durante los primeros años de la construcción de la catedral gótica y se utilizaba para actividades

litúrgicas y enterramientos.⁷⁸ Cuando el canónigo Isidro Pérez manda "mío corpo soterrar enna claustra de Sancta María de Riegla ante la porta del refertoriu, so la Maiestat", este documento del año 1250 refleja claramente una situación topográfica que se refiere todavía al claustro tardorrománico.⁷⁹ Pocos años más tarde, como ya se ha mencionado, se erigió un monumento funerario de calidad artística extraordinaria para el deán Martín Fernández fallecido en el año 1250. Este monumento, que se encuentra en el ángulo suroeste del claustro actual, está mencionado expresamente en un documento de enero de 1260.⁸⁰ Otras dignidades del cabildo leonés fallecidas hacia mediados del siglo XIII permiten vincularse con monumentos existentes en el claustro (por ejemplo Munio Ponzardi, m. 1240, y Pedro Yáñez m. 1258)⁸¹. Salvo que asumamos que todos sepulcros murales fueron desplazados posteriormente, hay que aquilatar la posibilidad de que la construcción del claustro gótico haya incluido en su *sustancia* los muros laterales más antiguos.⁸² Se aviene con ello el hecho de que durante los trabajos de restauración del año 1976, se encontraran esculturas y pinturas murales del siglo XII en el muro oriental de la sala capitular, ubicado en el lado norte del cuadrado claustral.⁸³

La disposición de los pilares y arcos en los lados exteriores del claustro leonés data de los últimos decenios del siglo XIII⁸⁴ y se remonta a un proyecto del maestro Enrique fechable probablemente a los años hacia 1270, debido a la extraordinaria semejanza estructural con la del claustro de la catedral de Burgos, erigido entre

78. Así hay varios testamentos de los años cuarenta y cincuenta que disponen de enterramientos en el claustro de la catedral: RUIZ ASENCIO, *Colección documental*, t. VIII, docs. 2072, 2093, 2096, 2097, 2136, 2139, 2175, 2194.

79. *Ibid*, doc. 2097 (30 de octubre de 1250).

80. Donación de 400 maravedís por el hermano del deán para integrar el monumento funerario en el camino de procesiones del cabildo. *Ibid*, doc. 2219. Cf. FRANCO MATA, *Escultura gótica en León*, pp. 409-411, láms. 275-278.

81. *Ibid*, pp. 403-407, láms. 264-268.

82. Así lo admite *Ibid*, p. 403, n. 137.

83. E. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ y M. VALDÉS FERNÁNDEZ, "Recientes hallazgos artísticos en la catedral de León", *León medieval. Doce estudios* (XXXII Congreso de la Asociación luso-española para el progreso de las ciencias), León, 1978, pp. 235-241; M. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", pp. 54-56, 117-118; R. SÁNCHEZ AMEIJERAS, "Una empresa olvidada del primer gótico hispano: la fachada de la sala capitular de la catedral de León", *Archivo español de Arte*, n° 276, 1996, pp. 389-406. Del año 1254 data la documentación de una sepultura "enno cabillo nouo de Sancta María" que se refiere obviamente a la sala capitular tardorrománica (RUIZ ASENCIO, *Colección documental*, t. VIII, doc. 2134).

84. Así ya VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", pp. 114-121, esp. 121, en oposición a la opinión tradicional de datar el claustro en el siglo XIV. Véase en esta obra más detalles sobre la historia constructiva del claustro y los documentos relevantes.

1265 y 1270 según la planificación del mismo maestro de obras.⁸⁵ La construcción del nuevo claustro en los años setenta del siglo XIII, e incluso más tarde, corresponde bien con el aumento de donaciones que determinó la erección de sepulcros expresamente en el claustro por los años a partir de 1290.⁸⁶

El aspecto actual de las galerías claustrales se caracteriza fundamentalmente por la nueva edificación del arquitecto Juan de Badajoz el Mozo, quien, entre 1539 y 1554, levantó las bóvedas de las cuatro alas y sus pilares y arcos que dan al patio, dotándolos de opulentas decoraciones tardogóticas. De ahí que, a primera vista, apenas se repare en que el claustro, con sus dimensiones y en parte también en su estructura arquitectónica -los pilares y los arcos adosados con su suntuosa decoración vegetal- constituye una parte integrante de la catedral gótica de la segunda mitad del siglo XIII.

LA ESTRUCTURA ARQUITECTÓNICA: LA CATEDRAL DE LEÓN COMO OBRA EJEMPLAR DEL ESTILO RADIANTE INTERNACIONAL

La semejanza de la catedral de León con los edificios franceses del *Style Rayonnant* se refiere a su estructura arquitectónica completa, en grado tal que es inimaginable una mera transmisión de un diseño francés por fuerzas locales en León. No cabe duda que el arquitecto y proyectista de la catedral, probablemente el maestro Simón, emigró de Francia a León hacia el año 1255 junto con un equipo de oficiales, escultores y pedreros especializados con el propósito de erigir la nueva catedral. Un caso similar está comprobado documentalmente respecto de Etienne de Bonnueil, quien en 1287, junto con un equipo semejante, se trasladó de París a Uppsala en Suecia, a fin de construir allí la nueva catedral gótica.⁸⁷

¿Cuáles son los rasgos característicos del estilo radiante de tipo francés en la catedral de León? Una breve descripción de su estructura lo mostrará claramente.

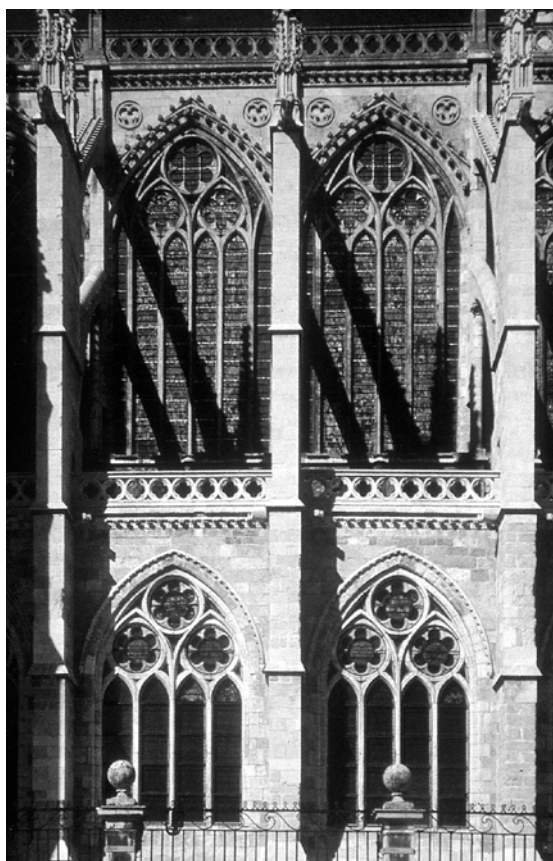


Figura 11. Catedral de León, ventanas de la nave

Al observar los lados exteriores de la nave y de la cabecera, se advierte la estructura de filigrana de la catedral de León, explicativa del sistema *Rayonnant* (fig. 11). Tanto los muros de las naves laterales como los de la nave central se han transformado casi completamente en inmensos ventanales de tracería. Entre ellos, los contrafuertes se elevan para ampliarse en la parte superior formando muros de los que se alzan dos arbotantes para apoyar la nave central. En el vértice de la cabecera, el contorno exterior de la catedral se descompone en múltiples facetas, pues aquí cinco capillas radiales se estructuran en triángulos. Los contrafuertes que se levantan encima de los muros de zócalo contruidos anteriormente se afilan en forma de espolón en su extremo delantero.

En cambio, el aspecto exterior de la catedral de la catedral de León presenta también unas pecu-

85. KARGE, *La catedral de Burgos*, pp. 109-110, 256-262.

86. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO Y HERRÁEZ ORTEGA, "La Edad Media", p. 116.

87. Cf. G. BOËTHIUS Y A. L. ROMDAHL, *Uppsala domkyrka 1258-1435*, Uppsala, 1935; F. NORDSTRÖM, *Studier i Uppsala domkyrkas äldsta byggnadshistoria*, Uppsala, 1952.

liaridades que corresponden perfectamente al sistema del estilo radiante, pero prueban al mismo tiempo la originalidad de la concepción leonesa respecto a los modelos franceses. Así, las dos torres de la fachada occidental no se elevan, como es lo normal, sobre los primeros tramos de las naves laterales, sino que se expanden hacia los lados. Por ello, resulta que la fachada principal simula ser más ancha y monumental. La ventaja esencial de la solución leonesa consiste en que no había necesidad de concebirse más sólidos los primeros pilares exentos de la nave central con el fin de absorber el peso de las torres, sino que la fila de los pilares exentos continúa de manera homogénea hasta la fachada occidental. Las torres levantadas lateralmente mantienen cierta distancia del cuerpo constructivo de la nave central, cuyo frente se eleva libremente en la mitad y es soportado en sus lados por arbotantes.⁸⁸ Gracias a este aislamiento no habitual de la nave central, su verticalidad se acentúa de manera espectacular. El ancho frente de las portadas, constituyendo una especie de nartex de cierta profundidad espacial, conforma además una ligazón horizontal entre los cuerpos constructivos de las torres en elevación separada y el de la nave central, impidiendo así la divergencia óptica de la fachada.

Las dos fachadas del transepto (aunque modificada la meridional por las restauraciones del siglo XIX) muestran estructuras parecidas. A un tramo de distancia, se acompañan en el lado de la cabecera por construcciones que evocan una torre y que sirven de contraapoyo a los arbotantes que soportan la nave central del transepto, así como la de la cabecera, cargando verticalmente los pilares exentos de las naves laterales de la cabecera. Se trata de una construcción bastante arriesgada debido a que los muros se emplazan sobre las bóvedas con el fin de no menoscabar el efecto espacial interior de la cabecera. Impresión particular produce la "torre" bilateral del lado sur de la cabecera aumentada en un cuerpo en el siglo XV, que lleva el nombre popular de "silla de la Reina". En los puntos correspondientes al lado oeste de la nave transversal se aplicaron solamente refuerzos coronados por agujas a los contrafuertes (del lado norte dotados de suplementos renacentistas muy pintorescos que han sobrevivido

a las restauraciones puristas del siglo XIX). Las construcciones de apoyo separadas por un tramo del propio cuerpo de la fachada de transepto recuerdan ostensiblemente la composición de la fachada occidental donde las construcciones de apoyo son ejecutadas como auténticas torres.

El sistema arquitectónico del estilo radiante sigue manteniéndose en el interior de la catedral de León hasta nuestros días (figs. 12 y 13). Aun cuando las restauraciones practicadas en el siglo XIX causaron grandes pérdidas de la construcción original, los elementos constructivos transformados, en particular las tracerías de los ventanales, fueron reproducidos esmeradamente según los diseños originales del siglo XIII. Las famosas vidrieras de la catedral de León sufrieron muchas transformaciones en el transcurso de las restauraciones. En cuanto a la cantidad, sin embargo, superan aún hoy las de todas catedrales francesas del *Style Rayonnant*.

Una de las particularidades de las naves laterales de la catedral de León consiste en su estructura mural doble. Sobre el zócalo subdividido por arcos ciegos ojivales el muro de vano se retrae de manera que queda suficiente espacio para un ándito que atraviesa las aberturas en los pilares de uno a otro tramo. El muro está perforado completamente por un ventanal de tracería cuatripartita con tres óculos. Los muros de la nave central son soportados por pilares exentos que corresponden en gran medida a los pilares cantoneados de las catedrales francesas clásicas (Chartres, Reims, Amiens), pero los pilares exentos de León, del lado de la nave central, son reforzados adicionalmente por haces de tres columnas adosadas que pasan por los cuerpos hasta la bóveda, lo que es una solución perfectamente actual en el contexto de la arquitectura francesa de los años cincuenta del siglo XIII. El triforio translúcido y el ventanal superior constituyen una unidad compositiva en cada tramo. Encima se cierran las bóvedas de nervios cruzados de la nave central erigidas, como las de las naves laterales, sobre fajones ostensiblemente agudos.

El triforio y los ventanales altos presentan una sutil composición. El modelo básico de la trace-

88. Véase la contribución de Jesús Celis Sánchez sobre la torre norte en el presente volumen.



Figura 12. Catedral de León, interior de la parte central

ría, que se encuentra de forma genuina en los ventanales de la nave lateral, es totalmente convencional en el sentido del *Style rayonnant* francés: dos pares de lancetas coronadas por óculos se unen en un conjunto común, que lleva un óculo mayor en su centro. En el triforio y en los ventanales superiores la tracería central de este tipo está enmarcada por ventanales lanceolados muy estrechos cuya superficie básica resalta ligeramente en relación con la tracería central. Se crea de esta forma una estructura doble que establece una comunicación espacial compleja entre el nivel de los ventanales y los pilares. La tracería central parece destacada como un cuadro merced al marco acentuado. El sistema descrito ha sido aplicado con regularidad en la nave central, en la nave transversal y en la sec-

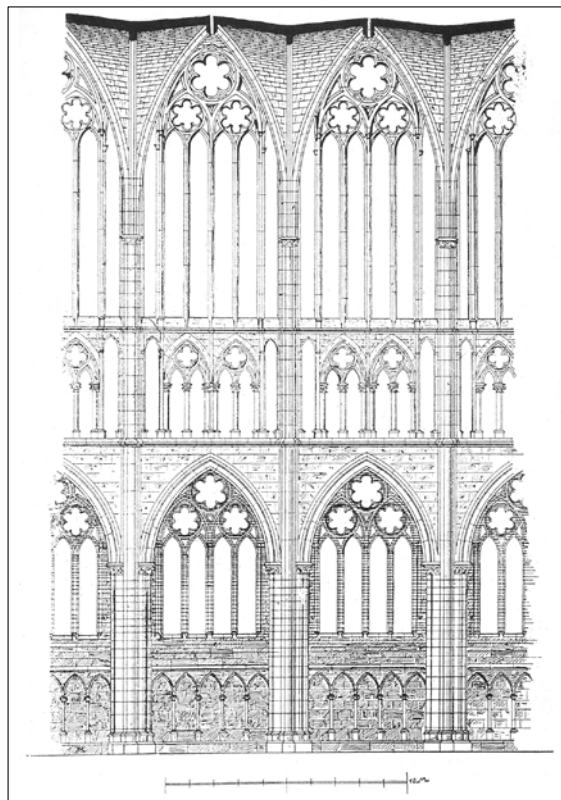


Figura 13. Catedral de León, dibujo del alzado interior (Georg Dehio)

ción recta de la cabecera. Los altos ventanales estrechos del vértice de la cabecera -como los ventanales de las capillas radiales- están dotadas de una tracería bipartita del tipo descrito (con un óculo cada una). Una solución extraordinaria, casi extravagante, se ideó para los tramos de transición entre la parte recta y el vértice de la cabecera. El ventanal alto está diseñado de modo tripartito y coronado por dos trilóbulos vueltos y un cuadrilóbulo deformado. El diseño singular e ingenioso de las tracerías de la catedral de León cumple, hasta en sus detalles, con el canon del *Style rayonnant*, pero en absoluto se puede calificar como mera copia de un modelo francés, sino que ha de considerarse como creación constructiva original y consistente en alto grado.⁸⁹

89. Es de añadir que la dotación original de la cabecera de la catedral leonesa de un coro litúrgico -no situado dentro de la nave central, como hoy- corresponde también a la tipología del gótico francés, en distinción a la catedral románica de Santiago de Compostela, pero conforme a la organización original de la catedral de Burgos. Cf. P. NAVASCUÉS PALACIO, "El coro y la arquitectura de la catedral. El caso de León", en: P. NAVASCUÉS PALACIO y J. L. GUTIÉRREZ ROBLEDO (eds.), *Medievalismo y neomedievalismo en la arquitectura española: Las catedrales de Castilla y León I*. Actas de los congresos de septiembre 1992 y 1993, Ávila, 1994, pp. 53-94.

2.2. La traducción

Arhitektura katedrale u Leónu u kontekstu europske gotike¹

Henrik Karge

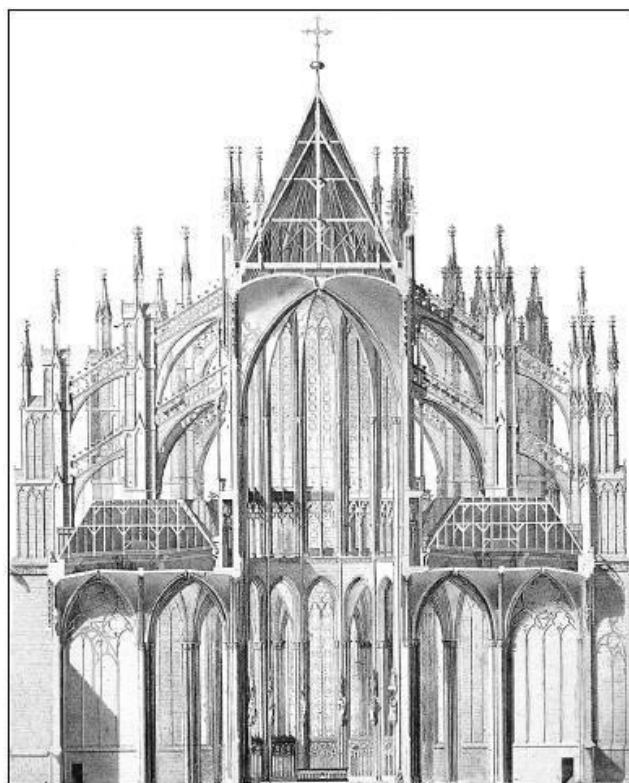
SAŽETAK

Katedrala u Leónu oduvijek se smatrala jedinstvenim spomenikom španjolske gotičke arhitekture: na njezinoj arhitektonskoj strukturi ne naziru se tragovi španjolske tradicije, već ona u potpunosti odgovara sofisticiranom sustavu dvorskog (rayonnant) stila razvijenog na sjeveru Francuske oko 1230. godine. Radikalno usvajanje ovog naprednog konstruktivnog sustava u Leónu, s tek nekoliko usporednih europskih primjera izvan Francuske, može se objasniti jedino inicijativom biskupa Martína Fernándeza (1254.-1289.) koji je svojim snažnim djelovanjem kao čovjek s kastiljskog kraljevskog dvora, svoje sjedište doveo do sjajnih vremena (nakon kaotičnih godina oko 1250. godine). Iz dokumenata je vidljivo da su već između 1243. i 1247. godine uloženi značajni financijski naponi za gradnju nove katedrale, ali je u tom razdoblju izvedeno tek jednostavno podnožje kora izvan gradskih zidina. Analiza dokumentarnih izvora (npr. donacija za gradnju dviju korskih kapela iz 1258. godine), arhitektonske strukture i skulptura upućuje na sljedeći redoslijed gradnje između 1255. i 1300. godine: gradnja radijalnih korskih kapela i zapadnog pročelja započela je gotovo istovremeno, zatim je tekla od perimetralnih zidova do središnjih dijelova katedrale, a od otprilike 1270. godine paralelno se gradio novi klaustar po uzoru na klaustar katedrale u Burgosu (majstor Enrique radio je na objema katedralama do svoje smrti 1277. godine). Prvi arhitekt katedrale u Leónu, majstor Simón, spomenut 1261. godine, vjerojatno je podrijetlom bio iz pokrajine Champagne te je došao u Španjolsku zajedno sa skupinom kamenoklesara. Ta se hipoteza može potvrditi usporedbom katedrale u Leónu s raznim crkvama te francuske regije. Tlocrtno podsjeća na katedralu u Reimsu, glavno pročelje slično je crkvi Saint-Nicaise u Reimsu, unutarnji raspored Saint-Jacquesu u Reimsu, a najbližnja je crkvi u Chalons-sur-Marneu (otpr. 1230.-1260.). Moguće je da se majstor Simón formirao u radionici katedrale u Champagni.

¹ Gerardo Boto Varela ljubazno se pobrinuo za ispravak ovog teksta. Vrlo sam mu zahvalan.

Osim toga, arhitekt je u koncepciju katedrale u Leónu uključio i elemente francuskih kraljevskih crkava poput Saint-Denisa i Sainte-Chapelle u Parizu. Inventivnost ovog rješenja upućuje na to da je i ova nova španjolska katedrala bila zamišljena kao kraljevski ili čak carski podvig. U prvim desetljećima gradnje, kastiljski kralj Alfonso X. Mudri ulagao je velike napore kako bi ga se priznalo carem Svetoga Rimskog Carstva, u čemu ga je snažno podupirao biskup Leóna, Martín Fernández. Time se prihvatanje arhitektonskog sustava francuskog dvorskog stila na katedrali u Leónu, čiju je izgradnju financirao kralj, poklapa s carskim težnjama i europskom orijentacijom kraljevskog dvora Kastilje-Leóna.

KLJUČNE RIJEČI: Arhitekti katedrale. Graditeljske faze. Gotički dvorski stil (rayonnant stil). Francuski uzori. Carske težnje. Odnos kralj-biskup.



Slika 1. Katedrala u Kölnu, poprečni presjek kora (Sulpiz Boisserée, 1821.)

Nije slučajno da je gotička arhitektura kao estetski fenomen otkrivena u posljednjim desetljećima XVIII. stoljeća. Bilo je to razdoblje osjećaja za uzvišeno, koji su kao intelektualni koncept razvili filozofi Edmund Burke i Immanuel Kant, a u umjetnosti izrazili mnogi slikari i pjesnici. Jedan od njih, mladi Johann Wolfgang Goethe, 1772. godine napisao

je himnu o pročelju katedrale u Strasburgu kao simbolu stare njemačke arhitekture. U njoj je tradicionalni Vasarijev prigovor o monstruoznosti gotičke arhitekture pretvorio u pohvalu, ne zanemarujući iracionalnu podlogu ovakvog shvaćanja. Pjesnika su oduševile dimenzije spomenika koje su nadilazile njegovu maštu i pred kojima su ljudi djelovali poput mrava.² Isto tako, kor katedrale u Kölnu (sl. 1), jedini dio katedrale dovršen u srednjem vijeku, opisao je njemački pisac Georg Forster 1791. godine kao nezamislivo arhitektonsko čudo koje podsjeća na palaču iz bajki: „Veličanstveni kor čiji se svodovi uzdižu ka nebu krasi uzvišena jednostavnost koja nadilazi maštu. Neizmjernom duljinom podignuti su svežnjevi vitkih stupova, poput drveća kakve drevne šume...”³

Ova nova percepcija gotičke arhitekture nije bila ograničena na njemački romantizam u kojem je (nakon Forstera) utemeljeno shvaćanje srednjeg vijeka kao nacionalnog zlatnog doba, već je ona postojala i u Španjolskoj. Antonio Ponz u jedanaestom je svesku svog poznatog djela *Viage de España*, čije je drugo izdanje objavljeno 1787. godine, opisao katedralu u Leónu (sl. 2) kao čudo od kamena i stakla.⁴ Za njega je to bila „jedna od najotmjenijih i najveličanstvenijih katedrala gotičkog stila koje postoje.”⁵ Takvo je mišljenje neočekivano s obzirom na neoklasicistički ukus autora. Poput suvremenih njemačkih autora, Ponza oduševljavaju obilježja gotičkog spomenika koja nadilaze maštu određenu uobičajenim pravilima arhitekture. On tako piše da promatra „tu nježnu i krhku konstrukciju, finoću njezinih uresa, a ponajviše njezinu snagu i toliko tanke zidove da je pravo čudo što uspijevaju podržavati ovo veličanstveno zdanje.”⁶

Ono što je naročito impresioniralo Ponza bila je tehnička smjelost strukture te tanki zidovi koji su bili ekstremno perforirani zbog golemih polikromnih vitraja: jednom riječju,

² J. W. VON GOETHE, *Von Deutscher Baukunst. D. M. Erwini a Steinbach*, Frankfurt del Meno, 1772. Cf. P. FRANKL, *The Gothic. Literary Sources and Interpretations through Eight Centuries*, Princeton, New Jersey, 1960, str. 417-427.; K. NIEHR, *Gotikbilder - Gotiktheorien. Studien zur Wahrnehmung und Erforschung mittelalterlicher Architektur in Deutschland zwischen ca. 1750 und 1850*, Berlin, 1999., str. 29-46.

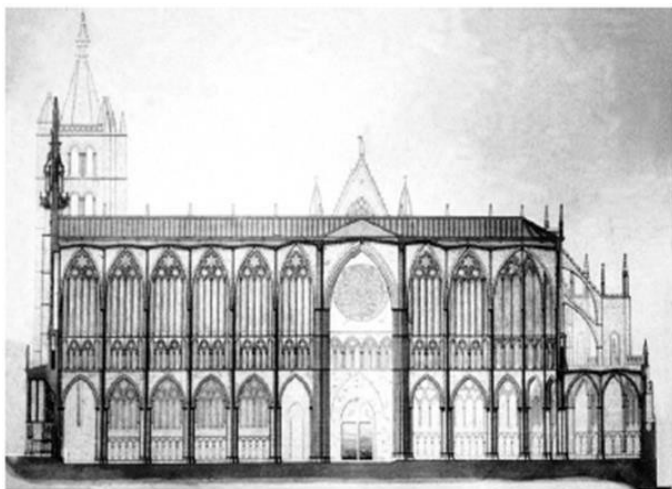
³ G. FORSTER, *Ansichten vom Niederrhein...*, Berlin, 1791., str. 23: „Die Pracht des himmelan sich wölbenden Chors hat eine majestätische Einfalt, die alle Vorstellung übertrifft. In ungeheurer Länge stehen die Gruppen schlanker Säulen da, wie die Bäume eines uralten Forstes...” Cf. FRANKL, *The gothic. Literary sources*, str. 444-445.; NIEHR, *Gotikbilder-Gotiktheorien*, str. 65-84.

⁴ A. PONZ, *Viage de España, en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hayen ella*, 18 svezaka, Madrid, 1772.-1794. (novo izdanje: Madrid, 1947.; pretisak: Madrid, 1972.). Cf. H. KARGE, „Die Wiederentdeckung der nationalen Renaissance als internationales Phänomen, am Beispiel der Herrera-Rezeption in den spanischen Reiseberichten des Antonio Ponz”, u: C. ANDREAS / M. BÜCKLING / R. DORN (ed.), *Festschrift für Hartmut Biermann*, Weinheim (Njemačka), 1990., str. 181-201.

⁵ PONZ, *Viage* (drugo izdanje, sv. 18), str. 213-214.

⁶ *Ibid*, str. 215-216.

arhitektura za koju se činilo da može nadići zakone gravitacije. Opisao ju je sljedećih riječima: „Nemoguće je opisati bezbrojne radove na njezinim dvama portalima, *Poniente* i *Mediodia*, kao ni



Slika 2. Katedrala u Leónu, uzdužni presjek (Ricardo Velazquez Bosco, 1868.)

dojam koji na promatrača ostavlja ovaj prvi, glavni portal s dvama bočnim tornjevima. (...) Ne možete vjerovati kakva se ozbiljnost i uzvišenost poima na prvi pogled, a pritom u crkvenom prostoru nema ni većih ni manjih retabla, a ni drugih sitnih predmeta, već se uzdižu zidovi pobočnih brodova s vitrajima koji sežu od vrha do dna“.⁷

Katedrala u Leónu jedini je gotički spomenik u Španjolskoj kojem savršeno odgovara takav opis. Riječi Antonija Ponza iznose na vidjelo njegovo tumačenje strukture ove katedrale kao arhitektonskog sustava uvezenog iz nordijskih zemalja. Već je on upotrijebio riječi „gotički stil“ u razdoblju u kojem taj koncept još uvijek nije bio uobičajen. Štoviše, već se žalio na to da je „veći dio našeg stoljeća, izuzevši gotičko razdoblje, vrlo malo vrijedio“.⁸

Čini mi se znakovitim da su tri navedena spomenika, koja su nadahnula zaneseni opis u posljednjim godinama XVIII. stoljeća: pročelje katedrale u Strasbourgu, kor katedrale u Kölnu i katedrala u Leónu, izgrađena ili barem započeta u drugoj polovici XIII. stoljeća te pripadaju točno određenoj fazi gotičke arhitekture koja se na francuskom naziva *style rayonnant*, a na hrvatskom *dvorski stil*. Ti spomenici ne pripadaju srednjovjekovnoj Francuskoj, ali je u njima francuski gotički dvorski stil izveden na osobito raskošan način.

⁷ *Ibid*, str. 216.

⁸ *Ibid*, str. 219-220. Budući da je to bilo uvriježeno mišljenje u njegovo vrijeme, Ponz je još uvijek držao Njemačku kolijevkom gotičkog stila.

Radi se o arhitektonskom sustavu koji se na sjeveru Francuske razvio oko 1220-ih i 1230-ih godina, a u pojedinim je zdanjima, primjerice u katedralama u Amiensu i Beauvaisu te Sainte-Chapelle u Parizu okončan progresivnom dematerijalizacijom arhitekture. Redukcija debljine zidnog plašta i težnja svođenja arhitektonskih elemenata na minimum zbog velikih, vitrajima prekrivenih površina bila je moguća zahvaljujući arhitektima koji su već u to vrijeme bili u mogućnosti skicirati svoje projekte na pločama za crtanje te ih geometrizirati, što se naročito pokazalo u kompleksnom mrežištu vitraja.⁹

Tijekom vladavine kralja Luja IX. Svetog, u Francuskoj je utemeljen gotički dvorski stil kao dominantni arhitektonski sustav koji je postao referentna točka za sakralnu arhitekturu u čitavoj Europi. Izvan Francuske, tehnološke mogućnosti za ostvarenje ovog arhitektonskog sustava u praksi bile su vrlo ograničene. Stoga su se u drugim europskim zemljama često primjenjivali tek pojedini strukturalni ili dekorativni elementi *rayonnant* stila koji su se prilagođavali prevladavajućim lokalnim tradicijama. U tom su pogledu reprezentativne opatijska crkva u Westminsteru u Engleskoj, katedrala u Regensburgu i župna crkva svete Marije (*Marienkirche*) u Lübecku u Njemačkoj, kao i katedrala u Uppsali u Švedskoj. U Strasbourgu, brod i pročelje istaknuti su primjeri *rayonnant* stila, ali su usklađeni s mračnim romaničkim korom.¹⁰

Tek dvije velike gotičke crkve izvan Francuske utjelovljuju dvorski stil u njegovom sustavnom jedinstvu. Uz León, navedena krajnost odnosi se samo na katedralu u Kölnu, započetu 1248. godine, koja je dimenzijama i složenošću premašivala sva s njome usporediva ostvarenja u Europi, unatoč tome što su u srednjem vijeku izgrađeni samo kor i dio južnog tornja.¹¹ Tako je potvrđen jedinstven i izniman položaj katedrale u Leónu u europskoj gotici, odnosno, jedine velike crkve iz XIII. stoljeća izvan Francuske koja je u potpunosti izgrađena u skladu sa sustavom *rayonnant* stila, u ovom slučaju izvedenog s tolikom preciznošću da bi se katedrala (osim određenih osobitosti u oblikovanju portala) mogla nalaziti i u nekom gradu sjeverne Francuske. Zbog toga je za izradu nacrtu te, u velikoj mjeri, izgradnju katedrale u

⁹ Općenito o francuskom dvorskom stilu: R. BRANNER, *St Louis and the Court Style in Gothic Architecture*, London, 1965.; J. BONY, *French Gothic Architecture of the 12th and 13th Centuries*, Berkeley / Los Angeles / London, 1983., str. 357-463.; D. KIMPEL / R. SUCKALE, *Die gotische Architektur in Frankreich 1130-1270*, München, 1985., pos. str. 334-469.; L. SCHÜRENBERG, *Die kirchliche Baukunst in Frankreich zwischen 1270 und 1380*, Berlin, 1934. O francuskoj gotici u europskom kontekstu: W. SAUERLÄNDER, *Le monde gothique. Le siècle des cathédrales (1140-1260)*, Pariz, 1989.

¹⁰ Još uvijek nisu izrađene studije koje bi na usporedan način istražile proces širenja francuske gotike po europskim zemljama.

¹¹ A. WOLFF (ed.), *Der gotische Dom in Köln*, Köln, 1986.

Leónu bez sumnje bila zadužena neka radionica s francuskom adresom. Preostaje utvrditi je li ta radionica došla iz točno određene regije na sjeveru Francuske, Champagne. Važno je istaknuti da katedrala u Leónu nije vjerna kopija neke francuske crkve. Graditelji katedrale u Leónu savršeno su razumjeli sustav gotičkog dvorskog stila te su izradili nacrt s individualnim obilježjima te istančano oblikovanim detaljima.

Kao trobrodno bazilikalno zdanje s istim brojem poprečnih brodova, peterobrodnim korom (u zapadnom dijelu), deambulatorijem i radijalnim kapelama, katedrala u Leónu¹² u potpunosti odgovara tipologiji francuskih crkava *rayonnant* stila. S ukupnom duljinom od 90,80 m, uključujući debljinu zidova, i visinom svoda glavnog broda od 30 m, dimenzije katedrale su značajne, no još uvijek manje od većih francuskih katedrala. Među gotičkim katedralama u Španjolskoj, ova u Leónu ističe se kao jedna od većih. Iako je po dimenzijama slična katedrali u Burgosu, u Kastilji je od nje veća tek prvostolnica u Toledu.

¹² Najvažnije studije o gotičkoj katedrali u Leónu: D. DE LOS RÍOS Y SERRANO, *La catedral de León. Monografía*, 2 vol., Madrid, 1895. (faksimilsko izdanje, 1989.); M. GÓMEZ-MORENO, *Catálogo monumental de España. Provincia de León*, sv. I, Madrid, 1925. (faksimilsko izdanje, 1976.); E. LAMBERT, *El arte gótico en España, siglos XII y XIII*, Madrid, 1977. (izvorna francuska verzija: Pariz, 1931.), str. 228-240.; J. J. RIVERA BLANCO, *La catedral de León y su museo*, León, 1979.; H. KARGE, „León Cathedral”, u: R. J. VAN VYNCKT (ed.), *International Dictionary of Architects and Architecture*, vol. 2, 1993. (?), str. 819-822.; M. VALDÉS FERNÁNDEZ, C. COSMEN ALONSO I M. V. HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media. Del origen a la consolidación de un templo gótico”, u: M. VALDÉS FERNÁNDEZ (ed.), *Una historia arquitectónica de la catedral de León*, León, 1994., str. 13-131.; H. KARGE, *La Catedral de Burgos y la arquitectura del siglo XIII en Francia y España*, Valladolid, 1995., str. 187-195.; P. KURMANN, „Französischer als in Frankreich: Zur Architektur und Skulptur der Kathedrale von León”, u: C. FREIGANG (ed.), *Gotische Architektur in Spanien / La arquitectura gótica en España*, Madrid / Frankfurt na Majni 1999., str. 105-117.; M. V. HERRÁEZ ORTEGA, „La catedral gótica de León. El inicio de la construcción a la luz de nuevos datos y reflexiones sobre la escultura monumental”, *Estudios humanísticos. Geografía, historia, arte* (Sveučilište u Leónu, Filozofski fakultet) 22, (2001.), str. 183-200.; M. VALDÉS FERNÁNDEZ / M. V. HERRÁEZ ORTEGA / M. C. COSMEN ALONSO, *El Arte Gótico en la provincia de León*, León, 2001., str. 47-87.; H. KARGE, „La arquitectura gótica del siglo XIII”, u: L. GARCÍA BALLESTER (ed.), *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla*, vol. 1, Valladolid, 2002., str. 543-599., pos. str. 555-559., 593-595. (= KARGE 2002.); C. ESTEPA DÍEZ, „El contexto histórico. La construcción de la catedral y la ciudad de León”, u: *La Catedral de León. Mil años de historia*, León, 2002., str. 11-31.; H. KARGE, „León en sutileza. La arquitectura medieval de la catedral de León”, *Ibid*, str. 49-87.; Á. FRANCO MATA, „Escultura medieval. Un pueblo de piedra para la Jerusalén Celeste”, *Ibid*, str. 89-149.- Što se tiče mog doprinosa u ovoj sjajnoj publikaciji iz 2002., moram se ispričati zbog ilustracija koje nisu napravljene u dogovoru sa mnom te se (iako su sjajne iz fotografskog gledišta) velikim dijelom ne podudaraju s tekstom. Osim toga, nacrti su djelomično netočni i nedostaje popis literature.

POČETAK GRADNJE GOTIČKE KATEDRALE U LEÓNU: PROBLEMI DATACIJE

Prije analize same zgrade leonske katedrale u europskom kontekstu, valja ukratko obraditi njezinu arhitektonsku povijest¹³ s obzirom na to da ona nudi nužnu podlogu za usporedbu s ostalim gotičkim spomenicima, osobito u Francuskoj i na Iberskom poluotoku. Čini se da je naročito teško riješiti pitanje početka gradnje gotičke katedrale.

Od objavljivanja klasičnog djela Elie Lambert o gotičkoj umjetnosti u Španjolskoj 1931. godine, vladalo je opće uvjerenje da je gradnju katedrale u Leónu u gotičkom stilu započeo biskup Martín Fernández, bliski prijatelj kralja Alfonsa X. Mudrog, koji je upravljao leonskom dijecezom od 1254. godine.¹⁴ Zbog katastrofalnog financijskog stanja katedrale u godinama koje su prethodile njegovom biskupovanju, a koje je Martín Fernández prevladao nešto kasnije, kao i zbog niza vijesti u vezi s izgradnjom katedrale u prvim godinama njegova biskupovanja, određeno je da je gradnja započela oko 1255. godine.

Nedavno se razvila rasprava o počecima izgradnje leonske katedrale u gotičkom stilu u kojoj je valjanost tvrdnje o biskupu Martínu Fernándezu kao utemeljitelju gotičke katedrale u Leónu dovedena u pitanje. María Victoria Herráez Ortega nedavno je predložila mnogo raniju dataciju početka gradnje u gotičkom stilu. Ona pretpostavlja da je „arhitektonski projekt postojao te da su čak i prvi radovi na gotičkoj katedrali izvedeni prije 1250. godine, točnije, prije 1242. godine, kada je preminuo biskup Martín Rodríguez“¹⁵. Da ne ulazim u detaljnu raspravu u vezi s tvrdnjom koju autorica razrađuje u svome članku u ovoj knjizi, htio bih u daljnjem tekstu iznijeti argumente u korist nešto kasnije datacije početka gradnje gotičke katedrale u Leónu.

¹³ U vezi s ključnim dokumentima za razumijevanje arhitektonske povijesti, valja navesti sljedeće knjige: M. RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León, concernientes a los siglos XI, XII, y XIII* (España sagrada, vol. 35), Madrid, 1786.; Z. GARCÍA VILLADA, *Catálogo de los códices y documentos de la catedral de León*, Madrid, 1919.; A. QUINTANA PRIETO, *La documentación pontificia de Inocencio IV (1243-1254)*, Rim, 1987.; J. RODRÍGUEZ DE LAMA, *La documentación pontificia de Alejandro IV (1254-1261)*, Rim, 1976.; J. M. RUIZ ASENCIO, *Colección documental del archivo de la catedral de León*, sv. VIII (1230-1269), León, 1993.; J. M. RUIZ ASENCIO I J. A. MARTÍN FUERTES, *Colección documental del archivo de la catedral de León*, sv. IX (1269-1300), León, 1994.

¹⁴ LAMBERT, *El arte gótico*, pos. str. 228-229.

¹⁵ HERRÁEZ ORTEGA, „La catedral gótica de León”, str. 196. Autorica mi je ljubazno ustupila drugi rukopis koji je trenutno u tisku: „La catedral de León en tiempos de Fernando III. Historia de su construcción a través de las fuentes documentales”, u: *Actas del Congreso de la Fundación Sánchez Albornoz sobre Fernando III*, u Leónu, rujan-listopad. 2001. Ipak, nisam imao na raspolaganju tekst njezina priloga za ovu knjigu dok sam pisao svoj članak.

Prvenstveno valja uzeti u obzir dokumente koji su na neki način povezani s gradnjom katedrale u Leónu prije 1242. godine. María Victoria Herráez u svojim je člancima navela ove raspršene izvore. Tako spomen radnika i obrtnika povezanih s katedralom služi kao dokaz o transakcijama, ugovorima itd. Dokumente ovog tipa moguće je pronaći u svakom desetljeću prve polovice XIII. stoljeća i jasno je da ih je potrebno tumačiti s velikim oprezom. Međutim, ono što privlači pozornost je poseban spomen mnogih tesara između 1220. i 1250. godine, što upućuje na to da u tom razdoblju još uvijek nije bilo podignuto novo veliko arhitektonsko zdanje. U najvećoj su se mjeri izvodili popravci i preinake postojećeg spomenika, kasnoromaničke katedrale u Leónu.¹⁶

Jedini dokument koji se izričito bavi građevinskim radovima prije biskupovanja Nuña Álvareza jest ugovor koji su biskup Martín II. Rodríguez i kaptol katedrale sklopili 12. travnja 1240. godine, kojim su se obje strane obvezale da će godišnje dati tisuću maravedija „ad fabricam ecclesie reparandam“.¹⁷ Ponovno je najvjerojatnije objašnjenje ovog izvora informacija odluka da se popravi i, možda, preinači ili proširi već postojeća romanička katedrala. María Victoria Herráez s pravom je ukazala na činjenicu da u određenim slučajevima pojam *popravka* može značiti i „ponovnu izgradnju“, iako spomenuti primjer gradnje gotičke katedrale u Burgu de Osma započete 1232. godine uključuje preuzimanje prostorne koncepcije i osnovnih dijelova prethodnog romaničkog zdanja (apsidalnih polukružnih kapela u transeptu).¹⁸ S druge strane, katedrala u Leónu predstavlja potpuno nov arhitektonski sustav koji ni na koji način ne uzima u obzir koncepciju romaničkog zdanja; upotreba pojma *popravak* u vezi s izgradnjom nove katedrale koja je podignuta u čistom francuskom *rayonnant* stilu čini mi se iznimno nevjerojatnom.¹⁹ Stoga zaključujem da ovaj novi projekt još uvijek nije bio osmišljen 1240. godine.

U ovom dijelu rasprave treba uzeti u obzir vrlo eksplicitan i dobro poznat dokument koji sam po sebi pobija sve pokušaje ranog datiranja početka gradnje današnje leonske katedrale. Dana

¹⁶ Ne mogu ovdje podrobnije raspravljati o gradnjama koje su prethodile gotičkoj katedrali. Cf. G. BOTO VARELA, *La memoria perdida. La catedral de León (917-1255)*, León, 1995.; G. BOTO VARELA, „Las catedrales prerrománica y románica. Escenarios para la coronación de los reyes de León“, u: *La Catedral de León. Mil años de historia*, León, 2002., str. 33-47.

¹⁷ Arh. Cat. León, Obituário C18, s/fol., citat preuzet iz: HERRÁEZ ORTEGA, „La catedral gótica de León“, str. 191; HERRÁEZ ORTEGA, „La catedral de León en tiempos de Fernando III“, u tisku. Cf. RUIZ ASENCIO I MARTÍN FUERTES, *Colección documental* sv. IX, dok. 2662.

¹⁸ HERRÁEZ, „La catedral gótica de León“, str. 192. Cf. LAMBERT, *El arte gótico*, str. 249-256.; J. M. MARTÍNEZ FRÍAS, *El gótico en Soria. Arquitectura y escultura monumental*, Soria, 1980., str. 75-88.

¹⁹ Primjećuje se jasna razlika ako se ima na umu formulacija koncila u Madridu iz 1258. godine koja se jasnoodnosi na izgradnju nove katedrale u Leónu: „ad fabricam ecclesie Sancte Marie Legionensis que de nouo construir...“ RUIZ ASENCIO, *Colección documental* sv. VIII, dok. 2198.

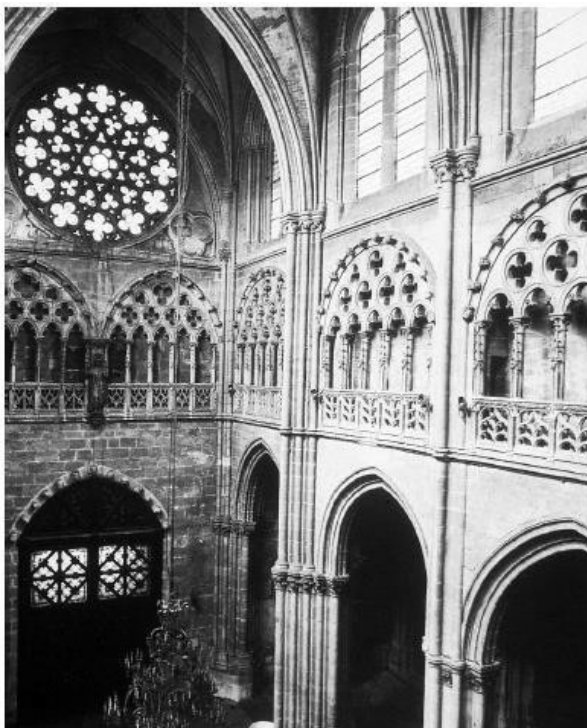
31. listopada 1258. godine, biskup Martín Fernández odredio je da se godišnje plaća 100 maravedija kapelanima koji će voditi brigu o kapelama sv. Jakova i sv. Klementa, a koje je tek trebalo izgraditi u novoj katedrali: „Assignamus igitur centum morabitanos duobus capellanis (...) quos capellanos statuimus perpetuo prefici per episcopum *duabus capellis in noua fabrica capitis Legionensis ecclesie construendis*, quarum una ad honorem beati Jacobi, altera ad inuocationem beati Clementis dedicate consistent.“ [kurzivi su moji]²⁰ Nedvojbeno se radi o dvije kapele deambulatorija (vjerojatno na jugoistočnoj strani)²¹ koje, prema tome, još nisu bile izgrađene 1258. godine. Ta je činjenica od ključne važnosti jer kapele deambulatorija zasigurno pripadaju najranijem razdoblju gotičke gradnje: one konstrukcijski podupiru slobodnostojeće stupce i gornje dijelove kora. Zbog toga je tek mali dio zidova gotičke katedrale mogao biti izgrađen do 1258. godine. Vjerojatno su do tada izgrađeni samo temelji i prvi redovi zidova od klesanaca koji su odredili homogeni tlocrt čitavog zdanja. Dalje u tekstu ova se tema podrobnije obrađuje. Dokument iz 1258. godine definitivno isključuje pretpostavku o početku izgradnje leonske gotičke katedrale oko 1230. ili prije, kao i o podizanju značajnijih dijelova građevine prije sredine XIII. stoljeća.

Ovaj zaključak potvrđen je razmatranjem katedrale u Leónu u španjolskom i europskom kontekstu. Ona je izuzetno homogena arhitektonska cjelina koja konstrukcijski već u vrlo razvijenom stupnju preuzima francuski dvorski stil, što se ne poklapa s razdobljem izrade nacrtu ili početka gradnje prije ili oko 1240. godine. U tom hipotetskom slučaju, leonska katedrala bila bi podignuta u isto vrijeme kad i najnapredniji spomenici gotičkog dvorskog stila na sjeveru Francuske, primjerice opatijska crkva u Saint-Denisu (gradnja novog zdanja započela je 1231. godine, sl. 16)²², a prethodila bi zdanjima poput Sainte-Chapelle u Parizu (podignute između 1241. i

²⁰ RUIZ ASENCIO, *Colección documental* sv. VIII, , dok. 2196, pos. str. 331. Cf. LAMBERT, *El arte gótico*, str. 229; VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, “La Edad Media”, str. 62. U mom članku o katedrali Leónu iz 2002. (str. 70) pogrešno sam pretpostavio da se u dokumentu radi o kapelama koje su već bile izgrađene 1258. godine.

²¹ Gerardo Boto Varela dokazao je da je kapelu sv. Klementa vjerojatno moguće prepoznati u današnjoj kapeli sv. Antonija, a kapelu sv. Jakova u susjednoj predsakristiji. Cf. G. BOTO VARELA, „Márgenes murales para un cabildo. Las enjutas figuradas de las capillas radiales de la catedral de León“, *Boletín del Museo e Instituto „Camón Aznar“*, LXXXII (2000.), str. 31-86., pos. str. 43, 71.

²² U daljnjem tekstu detaljno ću se baviti vezom između ovih spomenika i katedrale u Leónu.



Slika 3. Katedrala u Burgosu, unutrašnjost broda

1248. godine, sl. 17).²³ Sagledavanjem španjolskog prostora jasno se vidi da takva pretpostavka ne odgovara povijesnim činjenicama. Čak se ni na najmodernijim crkvama Kraljevine Kastilje, podignutima prije 1250. godine, ne uočavaju nikakvi tragovi recepcije francuskog *rayonnant* stila. Izniman je primjer brod katedrale u Burgosu (sl. 3) čiji su glavni dijelovi izgrađeni četrdesetih godina XIII. stoljeća u oblicima klasične gotike.²⁴ Usporedba katedrala u Burgosu i Leónu (sl. 4) pokazuje da ova dva spomenika pripadaju dvjema potpuno različitim generacijama

²³ Sainte-Chapelle (BONY, *French Gothic Architecture*, str. 388-391.; KIMPEL / SUCKALE, *Die gotische Architektur*, str. 400-405.) predstavlja znatno drugačiju vrstu sakralne građevine od leonske katedrale, ali, kao što je u vrlo kompleksnom članku dokazao Gerardo Boto Varela, klesane dekoracije u spandrelima gornjeg kata pariške kraljevske kapele (usp. sl. 17) poslužile su kao uzor za nekolicinu podudarnih uresa na spandrelima na radijalnim kapelama u katedrali u Leónu. Cf. BOTO VARELA, „Márgenes murales”, pos. str. 61. Kao što je potvrdio autor, ova je povezanost još jedan argument koji podupire dataciju leonskog kora nakon 1250. godine.

²⁴ Cf. KARGE, *La Catedral de Burgos*, str. 106-109., 227-229.



Slika 4. Katedrala u Leónu, unutrašnjost broda

gotičkih crkava. Katedrala u Burgosu, naročito novi klaustar²⁵, izgrađena je u gotičkom dvorskom stilu tek prilikom proširenja nakon 1260. godine, i to s jednakom odlučnošću kao katedrala u Leónu. Stoga nema razloga da se početak gradnje današnje leonske katedrale datira oko 1240. ili prije isključivo na temelju dokumenata koji se ne mogu nepobitno dovesti u vezu s novim gotičkim zdanjem. Štoviše, mogu se odlično povezati s popravcima i proširenjima romaničke katedrale.

To se može primijeniti i na grobne spomenike biskupa Rodriga II. Álvareza, preminulog 1232. godine, i Martína II. Rodrígueza, umrlog 1242. godine, od kojih se prvi danas nalazi na južnom zidu kapele Gospe Karmelske, a drugi na zapadnom zidu sjevernog transepta. Na prvi pogled, one bi mogle podržati teoriju o ranijoj izgradnji katedrale u kojoj se nalaze, no detaljniji pregled grobnica otkriva da to nije slučaj, kako je na uvjerljiv način dokazala Ángela Franco Mata.²⁶ Dva grobna spomenika, u arhitektonskom oblikovanju vrlo slični jedan drugome, zajedno s grobnicama biskupa Manriquea de Lare (p. 1205. godine), Arnalda (p. 1235. godine) i Nuña (p. 1252. godine) čine biskupski panteon koji je biskup Martín

²⁵ Cf. *Ibid.*, str. 109 s., 256-262.

²⁶ FRANCO MATA, „Escultura medieval. Un pueblo en piedra”, str. 137-141.

Fernández dao izgraditi oko 1260.-1270. godine u gotičkoj katedrali čiju je gradnju potaknuo.²⁷ Veoma razvijen stil reljefnih figura na grobnicama Manriquea de Lare i Martína Rodrígueza²⁸ uvjerljivo potvrđuje da su one izgrađene u drugoj polovici stoljeća u znak sjećanja na prethodne prelate.²⁹

Međutim, čini se da su u grobnici Rodriga Álvareza ponovno upotrijebljeni sarkofag i timpan, isklesani već oko 1232., godine kada je prelat umro. Umetnuti su u nišu sagrađenu na južnom zidu križišta nakon 1260. godine.³⁰

U svakom slučaju, pretpostavljena datacija početka gradnje današnje leonske katedrale oko 1240. ili čak prije nije uvjerljiva. Međutim, pitanje mogućeg početka građevinskih radova prije biskupovanja Martína Fernándeza i vladavine Alfonsa X. Mudrog nije riješeno. Autori Manuel Valdés Fernández, María Concepción Cosmen Alonso i María Victoria Herráez Ortega u svojoj su se značajnoj monografiji iz 1994. godine prvi put osvrnuli na niz dokumenata sastavljenih tijekom biskupovanja don Nuña Álvareza (1242.-1252.). Oni jasno pokazuju da su značajni financijski naponi za gradnju nove katedrale u Leónu uloženi već desetljeće prije 1255. godine.³¹ Od osobitog je značenja pismo pape Inocenta IV. iz 1243. godine u kojem je biskupu dodijelio „trećinu” crkvene desetine iz seoskih crkava leonske dijeceze za

²⁷ Ideju o biskupskom panteonu koji je dao izgraditi Martín Fernández već je iznijela Rocío Sánchez Ameijeiras u svojoj složenoj studiji: R. SÁNCHEZ AMEJEIRAS, „Monumenta et memoriae: the thirteenth-century episcopal pantheon of León Cathedral”, u: E. VALDEZ DEL ALAMO i C. STAMATIS PENDERGAST (ed.), *Memory and the Medieval Tomb*, Aldershot, 2000., str. 269-299. (s detaljnim podacima o pojedinačnim grobnicama).

²⁸ Za razliku od Rocío Sánchez Ameijeiras, datiranje reljefa na grobnici Martína Rodrígueza već u vrijeme njegove smrti 1242. godine čini mi se nemogućim. Figure s poznatih scena *pitança de aniversarios* i pogrebnih svečanosti za biskupa vrlo su slične figurama s timpana portala klaustura u katedrali u Burgosu, posvećenog Kristovom krštenju i sigurno datiranog u desetljeće između 1260. i 1270. godine: linearni, ali elegantni nabori gotovo su identični na objema skupinama. Što se tiče skulptura s portala u Burgosu, cf. KARGE, *La Catedral de Burgos*, str. 121-122, sl. 93-95.; R. ABEGG, *Königs- und Bischofsmonumente. Die Skulpturen des 13. Jahrhunderts im Kreuzgang der Kathedrale von Burgos*, Zurich, 1999., str. 73-78., sl. 113-123., pos. 122-123.²⁹ Raskošna ornamentacija na poprečnim pojasnim lukovima u grobnicama Rodriga Álvareza i Martína Rodrígueza ne može se pripisati kasnoj romanici, (prema VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 54; HERRÁEZ ORTEGA „La catedral gótica de León”, str. 188-190.) već pripada dekorativnoj struji španjolskog dvorskog stila te se u sličnom obliku može pronaći i u klausturu katedrale u Burgosu, izgrađenom između 1260. i 1270. godine (vidi posljednji odlomak ovog članka, pos. bilješke 108-111.). Takve komemorativne radnje poklapaju se s povijesnim činjenicama: oporuka jednog kanonika iz 1258. godine svjedoči o osnivanju crkvenog fonda u spomen na biskupa Martína Rodrígueza, preminulog 16 godina ranije (RUIZ ASECIO, *Colección documental*, sv. VIII, dok. 2194). U vezi s komemorativnim običajima koji se naročito ogledaju u katedrali u Leónu, htio bih uputiti na članak Gerarda Bota Varele u ovoj knjizi.³⁰ SÁNCHEZ AMEJEIRAS, „Monumenta et memoriae”, str. 270-274., 278-279.; FRANCO MATA, „Escultura Medieval. Un pueblo en piedra”, str. 139-140. Zahvaljujem Christini Hediger, Ginebri i Gerardu Botu Vareli na navodima u vezi s ovom temom.³¹ VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 57-58.

izgradnju katedrale u Leónu: „za građevinske radove na leonskoj crkvi”.³² Stoga autori pretpostavljaju da je gradnja današnje leonske katedrale već započela oko 1243. godine, što bi značilo da je njezina arhitektonska koncepcija u europskom kontekstu bila izuzetno napredna. U tom bi slučaju katedrala u Leónu bila izgrađena u isto vrijeme kad i spektakularne građevine francuskog gotičkog dvorskog stila poput Sainte-Chapelle u Parizu, izgrađene između 1241. i 1248. godine, a prethodila bi katedrali u Kölnu čija je gradnja započela 1248. godine. Primijetiti ćemo da postoje čvrsti argumenti u korist ove nove, izmijenjene datacije leonske katedrale, no moramo razlikovati koncepciju građevine od njezine realizacije u različitim etapama gradnje.

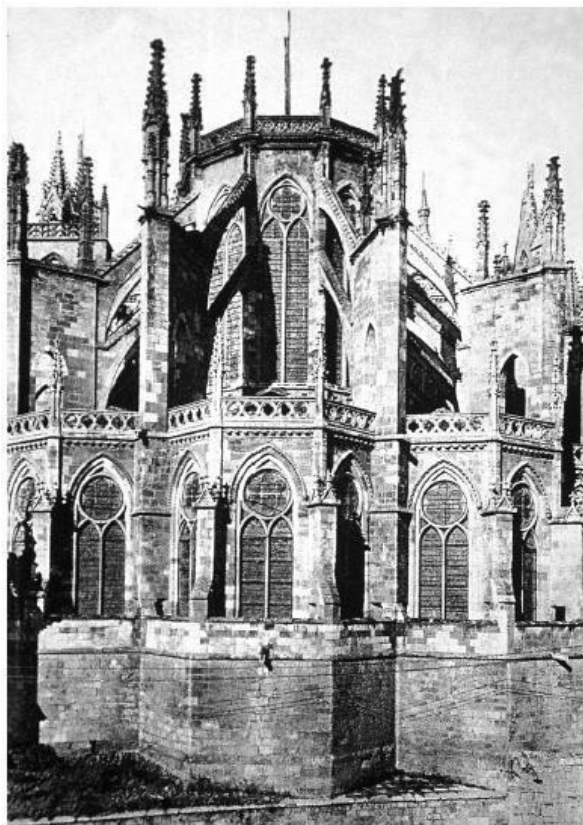
Važno je naznačiti da je priljev novca koji je, prema izvorima, 1243. godine pokrenuo izgradnju nove katedrale, zaustavljen tek četiri godine kasnije zbog druge papine odluke. Papa Inocent IV. dana 15. travnja 1247. godine pretvorio je „trećinu za gradnju”, namijenjenu izgradnji crkava u svim dijecezama Kraljevina Kastilje i Leóna, u „trećinu za kralja” koja je stavljena na raspolaganje kralju Ferdinandu III. Svetom s izričitom namjerom da se na taj način podrži kršćansko osvajanje Seville, što se dogodilo godinu kasnije.³³ Štoviše, kastiljski su kraljevi „trećinu za gradnju” otad smatrali isključivim i neiscrpnim izvorom prihoda. Upućivanjem „trećine za gradnju” u kraljevsku blagajnu, izgradnja crkava u Kraljevini Kastilji i Leónu (izuzevši autonomne samostane) sredinom XIII. stoljeća pretrpjela je snažan udarac. Bila je to iznimno važna mjera za povijest španjolske sakralne arhitekture koju povjesničari umjetnosti do danas gotovo da i nisu vrednovali.³⁴ Posebno su u opasnosti bila velika gotička katedralna zdanja koja su se podizala u različitim biskupskim sjedištima od početka XIII. stoljeća. Zbog papine odluke koja im je u potpunosti dokinula izvore prihoda izgradnja je čak i djelomično zaustavljena. Ukidanje „trećine za gradnju” ostavilo je najveće posljedice na tadašnji posljednji veliki katedralni projekt: onaj katedrale u Leónu. Razni dokumenti spominju strašne dugove u koje su biskup i kaptol upali oko 1250. godine.

³² J. GONZÁLEZ, *Reinado y diplomas de Fernando III*, 2 vol., Córdoba, 1983., pos. sv. I, str. 29. Cf. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 58.

³³ QUINTANA PRIETO, *La documentación pontificia*, dok. 384, 385. Cf. P. LINEHAN, *The Spanish Church and the Papacy in the Thirteenth Century*, Cambridge, 1971., str. 111.

³⁴ Pokušaj iznošenja posljedica prenamjene „trećine za gradnju” nalazi se u: KARGE, *La Catedral de Burgos*, str. 55-56.

Sukladno tome, vrlo je vjerojatno da su građevinski radovi koji su započeli oko 1243. godine, ili barem većina njih, zaustavljeni 1247. godine. Da je već četrdesetih godina XIII. stoljeća u Leónu aktivno djelovala graditeljska radionica pod francuskom palicom,



Slika 5. Katedrala u Leónu, kor s istočne strane, fotografija prije restauriranja koje je izvršio Demetrio de los Ríos



Slika 6. Katedrala u Leónu, kor s istočne strane, suvremena fotografija

teško da bi joj se moglo platiti oko 1250. godine. Stoga je, imajući na umu katastrofalno financijsko i organizacijsko stanje leonske biskupije prije 1254. godine, teško povjerovati da je u Leónu od 1243. godine do druge polovice XIII. stoljeća neprekidno postojala radionica³⁵ koja je projektirala i izvela do te mjere tehnički naprednu građevinu. Iz toga se može izvući zaključak koji općenito podupire tradicionalni sud o arhitektonskoj povijesti leonske katedrale: današnja građevina, koja se među svim europskim gotičkim katedralama ističe izuzetnom homogenošću, mogla je biti osmišljena jedino oko 1255. godine i otada se ubrzano

³⁵ Ovo je mišljenje autora iz: VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 57-60.

graditi. Samo je tako moguće objasniti dokumentiranu činjenicu da su se 1258. godine još projektirale kapele deambulatorija, što znači da nova katedrala tada još uvijek nije bila značajnije podignuta nad svojim temeljima.

Unatoč tome, ne smijemo zanemariti činjenicu da je između 1243. i 1247. godine trećina za gradnju leonske dijeceze potrošena na izgradnju nove katedrale. Moramo se zapitati mogu li se neki dijelovi gradnje dovesti u vezu s tom dokumentacijom. U tom je smislu barem moguće sažeti nekoliko zanimljivih primjedbi. Moguće je da su prije 1250. godine vanjski zidovi kora s radijalnim kapelama već bili izgrađeni u razini temelja i potpornih zidova (sl. 5 i 6). Podnožje radijalnih kapela ima poligonalan tlocrt i potpuno ravne zidove, čime se drastično razlikuje od kompleksno oblikovanog kora koji nosi. Uzevši u obzir da su klesanci ovih zidova bojom i formatom istovjetni klesancima na gornjem dijelu te da najstarije fotografije katedrale, snimljene prije radikalnog restauriranja koje je Demetrio de los Ríos započeo 1883. godine, već prikazuju aktualno stanje (druga snimka s kraja XVIII. stoljeća je vrlo neprecizna)³⁶, oni su zasigurno dio izvorne građevine. Jednostavnija izvedba potpornih zidova od elevacije radijalnih kapela i vijenca glavne kapele nije neobična s obzirom na to da im je podnožje uglavnom oblikovano na pojednostavljen način. Međutim, u Leónu to nije slučaj. Ovdje se podnožje s ravnim zidovima geometrijskog tlocrta u obliku kristala te s uzastopnim nizom trokutastih istaka, nikako ne podudara sa složenom strukturom zidova prozorske zone i kontrafora koji se uzdižu iznad njih. Iz tog se razloga ne može protumačiti kao sustavna priprema gornjeg dijela građevine. Naravno, zidovi podnožja jednostavni su i zbog toga što čine dio gradskih zidina, no to ne objašnjava znatan nesklad između donjeg i gornjeg dijela.

Razmatranjem određenih arhitektonskih detalja vidljivo je da se arhitekt koji je projektirao deambulatorij veoma potrudio povezati novo oblikovno rješenje radijalnih kapela s donjim dijelom građevine. Tako je male pravokutne kontrafore između prozora na kapelama produljio prema podnožju te ispred njih stavio oštrokute dodatke kako bi ih povezao s oštrim uglom donje zone. No, takva stremljenja jasno dokazuju da se koncepcija deambulatorija okruženog radijalnim kapelama nije prirodno razvila iz koncepcije podnožja, već je novi

³⁶ Snimka Manuela Navarra i Fernanda Sáncheza Perteja u djelu *Historia de la Yglesia de León* koje je napisao PADRE RISCO, 1792., s neispravno prikazanim podnožjem, reproducirana je zajedno s fotografijama kora prije i nakon restauriranja koje je izvršio Demetrio de los Ríos, u: KARGE, „León en Sutileza”, str. 66 i 67. Cf. I. GONZÁLEZ-VARAS IBÁÑEZ, *La Catedral de León. Historia y restauración (1859.-1901.)*, León, 1993., str. 319-321, još jedna fotografija prije restauriranja: sl. 15, str. 325

sustav naknadno prilagođen unaprijed zadanom modelu. Nepravilnosti na zidovima od klesanaca, vidljive na prvi pogled, jasan su dokaz nesklada između podnožja i arhitektonskog oblikovnog rješenja gornjeg dijela. Jedan dio oštrokutih kontrafora koji nose lebdeće upornjake na gornjem dijelu glavne kapele izmaknut je bočno u odnosu na niže poligonalne uglove. Također, neki od ranije spomenutih malih kontrafora, smještenih između prozora kapela, zakrivljeni su na spoju s donjim poligonalnim dijelom. Ove se deformacije mogu vidjeti na nacrtima koje je izradio Demetrio de los Ríos u pripremi i tijeku restauratorskih radova 1881. i 1883. godine³⁷, a potvrđene su i fotografijama snimljenima prije restauriranja. Buduća će istraživanja pružiti detaljnija saznanja u vezi s dimenzijama i strukturom zidova od klesanaca. Valjalo bi proučiti klesarske oznake koje ukazuju na određeni kontinuitet upošljavanja klesara na radovima na podnožju kora pa do onih na nižim dijelovima bočnih zidova katedrale.³⁸

Ukratko, gradnja novog kora s podnožjem deambulatorija i radijalnim kapelama s nizom poligonalnih trostranih istaka bez dekorativne raščlambe vrlo je vjerojatno započela već između 1243. i 1247. godine. Na kojoj su se općoj koncepciji temeljile ove rane građevinske mjere? Budući da je kružni oblik ranogotičkih kapela, još uvijek prisutan na katedralama u Burgosu i Toledu te na steli u Bourgesu³⁹, u Leónu zamijenjen poligonalnim oblikom, bez sumnje se radi o projektu izvedenom u skladu s razvijenim francuskim gotičkim stilom. U Leónu je nova katedrala po uzoru na francusku gotiku, s deambulatorijem i vijencem od pet radijalnih kapela zasigurno projektirana već oko 1243. godine. Ova su obilježja toliko neodređena da bi svaka detaljnija rekonstrukcija izvorne koncepcije nove gotičke građevine bila zasnovana na pukoj pretpostavci. U svakom slučaju, valja naglasiti da katedrala u Leónu, čak i da je bila podignuta prema prvim nacrtima iz 1243. godine, ne bi nužno bila vrlo slična katedrali koja je naposljetku izgrađena. Nacrt podnožja radijalnih kapela ostavio je otvorenim pregršt različitih mogućnosti u vezi s nastavkom gradnje.

³⁷ Reproducirani u *Ibid*, sl. 75, 79, 80; J. J. RIVERA BLANCO, *Historia de las restauraciones de la Catedral de León*, Valladolid, 1993., il. XCII, XCVIII.

³⁸ Zahvaljujem Jesúsu de Celisu Sánchezu na podatku o sličnostima klesarskih oznaka. Kao što se može primijetiti i u drugim slučajevima, promjena arhitekta i općeg koncepta ne znači nužno zamjenu kamenoklesara i radne snage.

³⁹ Ovako je rekonstruiran oblik izvornih kapela deambulatorija katedrale u Burgosu; deambulatorij i gornji dio kora još uvijek su polukružnog oblika. Cf. KARGE, *La Catedral de Burgos*, pos. str. 111-116.

Jednostavan izgled podnožja deambulatorija u Leónu, koje nije naglašeno kontraformnim lukovima, vrlo je značajan u kontekstu europske arhitekture tog razdoblja jer nema usporednih primjera u francuskoj gotici. Čak i urbanistički slične katedrale, čiji kor čini dio gradskih zidina, kao što je slučaj u Bourgesu i Le Mansu⁴⁰, imaju ujednačene deambulatorije s kontraformnim lukovima koji ojačavaju sve kutove građevine i sežu od poda do krova. Zbog toga je dvojbeno je li i prvi nacrt gotičke katedrale u Leónu oko 1243. godine bio u potpunosti izrađen po francuskom uzoru poput katedrale čija je gradnja započela 1255. godine. Zidovi podnožja više podsjećaju na jednostavne građevine s velikim neprekinutim zidovima koje se mogu pronaći u gotičkoj arhitekturi različitih španjolskih regija, a radi se naročito o skromnijim crkvama s lokalnim značajkama.⁴¹

GRADNJA GOTIČKE KATEDRALE U VRIJEME KRALJA ALFONSA X. MUDROG (1252.-1284.) I BISKUPA MARTÍNA FERNÁNDEZA (1254.-1289.)

Godine 1254., posredstvom kralja Alfonsa X. Mudrog, Martín Fernández imenovan je biskupom Leóna unatoč snažnom protivljenju katedralnog kaptola. Stanje leonske katedrale tada se promijenilo brzo i iz temelja. Financijska kriza uzrokovana ukidanjem „trećine za gradnju” izazvala je pravi kaos u upravljanju dijecezom, i to zbog samovoljnog (katkad sebičnog) ponašanja pojedinih kanonika u razdoblju u kojem je, smrću don Nuña Álvareza 1252. godine, biskupsko sjedište ostalo bez vodstva. Novi biskup ipak je uspio ojačati biskupski autoritet, prije svega zbog toga što mu je kralj Alfonso X., koji je vladao od 1252. godine, osigurao političku i financijsku potporu.⁴² „Renesansu” biskupskog sjedišta utjelovilo je novo katedralno zdanje čiju je gradnju odmah na početku mandata potaknuo Martín Fernández te ju svim silama promicao u narednim godinama. Na zahtjev kastiljskog kralja, 1255. godine, papa Aleksandar IV. donio je odluku da se biskupa Martína Fernándeza

⁴⁰ R. BRANNER, *La cathédrale de Bourges et sa place dans l'architecture gothique*, Pariz / Bourges, 1962., pos. str. 27-28.; A. MUSSAT, *La cathédrale du Mans*, Pariz, 1981., pos. str. 81-85.; BONY, *French Gothic Architecture*, str. 202-220., 257-265.; KIMPEL / SUCKALE, *Die gotische Architektur*, str. 294-306., il. 303, 304, 314.

⁴¹ Poput, primjerice, župne crkve San Miguel u Palenciji, podignute u XIII. stoljeću, cf. S. ANDRÉS ORDAX (ed.), *Castilla y León, 1 (La España gótica, 9)*, Madrid 1989., str. 234-236., il. 72-73. Međutim, moram priznati da u španjolskoj gotičkoj arhitekturi ne postoji primjer istovjetan leonskom rješenju.

⁴² O stanju crkve u Leónu sredinom XIII. stoljeća: P. LINEHAN, „La iglesia de León a mediados del siglo XIII”, u: *León y su historia*, vol. III, León, 1975., str. 13-76. (pretisak u: P. LINEHAN, *Spanish Church and Society 1150-1300*, London, 1983.). O Martinu Fernándezu: RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León*, str. 313-327.

oslobodi obveze plaćanja dugova koje je naslijedio od svog prethodnika.⁴³ Ona je zasigurno znatno olakšala odluku o gradnji novog zdanja koje je, što se tiče modernosti i tehničke odvažnosti, nadmašilo sve građevine tog vremena na Iberskom poluotoku.

Početak gradnje katedrale u njezinom današnjem obliku netom nakon početka mandata biskupa Martína Fernándeza 1254. godine (počevši od nešto ranije izvedenog podnožja u dijelu radijalnih korskih kapela), potvrđen je pregledom dokumenata koji su sastavljeni u to vrijeme. Jasno su zabilježeni tijekom gradnje katedrale i značajan kraljevski doprinos u njezinom izvođenju.

Ključ za razumijevanje novog katedralnog projekta zasigurno leži u izrazito plodonosnom odnosu između biskupa Leóna i kralja Alfonsa X. Kako leonski katedralni kaptol nije mogao financirati gradnju nove katedrale vlastitim sredstvima, tako mu se ne može pripisati inicijativa zapošljavanja skupine graditelja iz Francuske. Sačuvani dokumenti svjedoče o oštrim unutarnjim i vanjskim sukobima pojedinih leonskih kanonika oko položaja i povlastica, čak i pred rimskom kurijom, što govori o tome da s druge strane Pireneja nije postojao interes za suvremenijim razvojem gotičke arhitekture. Zbog toga je logično pretpostaviti da je biskup Martín Fernández na kastiljskom kraljevskom dvoru uspostavio veze koje su bile nužne za zapošljavanje skupine francuskih graditelja u Leónu. Naime, dvor je bio mjesto gdje su se prelati kastiljske i leonske crkve često sastajali i preko kojeg su, također, sudjelovali u stvaranju međunarodnih veza. Ne samo da je Martín Fernández često provodio duže vrijeme na dvoru, već je uživao i posebnu naklonost Alfonsa X. (izuzevši posljednje godine njegove vladavine), koji ga je u nekoliko navrata oslovio nazivom „moj sluga”, a katkad čak i riječima: „moj sluga koji mi je vjerno služio”.⁴⁴ Povjerenje između kralja i biskupa bilo je toliko da je 1. veljače 1263. godine Alfonso poslao Martína Fernándeza da pred papinskom kurijom u Rimu zastupa njegove težnje da vlada Svetim Rimskim Carstvom.⁴⁵ Taj je važan događaj do danas prošao nezapaženo u istraživanju o leonskoj katedrali. Osim toga, 1269. godine leonski je biskup s još trojicom biskupa

⁴³ RUIZ ASECIO *Colección documental*, sv. VIII., dok. 2167 (20. listopada 1255.)

⁴⁴ *Ibid*, dok. 2145-2148 (4. i 5. travnja 1255.). Cf. općenito: J. M. NIETO SORIA, *Iglesia y poder real en Castilla. El episcopado, 1250-1350*, Madrid, 1988., str. 203

⁴⁵ P. E. SCHRAMM, „Das kastilische Königtum in der Zeit Alfonsos des Weisen (1252-84)”, u: *Festschrift Edmund E. Stengel*, Münster / Köln, 1952., str. 385-413., pos. 393-401.; C. J. SOCARRAS, *Alfonso X of Castile: A Study on Imperialistic Frustration*, Barcelona 1976.; C. ESTEPA, „Alfonso X y el fecho del Imperio”, *Revista de Occidente*, 1984., 43, str. 43-54., pos. str. 47-48.; L. VONES, *Geschichte der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (711-1480)*, Sigmaringen 1993., str. 145-148. Uz Martína Fernándeza, kraljevski povjerenici bili su biskupi Silvesa, García i veliki meštar Juan Alfonso, kraljev notar i arhiđakon Santiago.

otputovao u Francusku kako bi ugovorio brak između infanta Fernanda, najstarijeg sina Alfonsa X., i Blance, kćeri Luja IX. Svetog.⁴⁶ Nije isključeno čak ni da je sam Alfonso X. utjecao na to da se u Leónu, uz kraljevsku potporu, izgradi katedrala u najmodernijim oblicima europske gotike, dostojna kraljevstva koje je, čini se, bilo na putu prema ujedinjenju s Carstvom.

Među mnoštvom kraljevskih povlastica, od posebnog je značaja ona iz 1255. godine kojom je Alfonso X. leonskoj crkvi predao zemljište s kojeg si je ona mogla pribaviti drvo za gradnju. Budući da je drvo od samog početka bilo potrebno za gradnju novog zdanja (primjerice za skele), navedeni dokument svjedoči o tome da se gradnja ogromne gotičke katedrale naveliko organizirala već 1255. godine. Odlučujući faktor vjerojatno je ipak bila kraljeva uviđavnost u vezi s „trećinom za kralja”. Kako je već navedeno, Fernando III. je uz papin pristanak konfiscirao trećinu crkvene desetine namijenjenu gradnji i održavanju crkava u dijecezama na sjeveru Španjolske za financiranje osvajanja Seville. Ta je odluka omogućila da kastiljski monarsi koji su ga naslijedili zadrže pravo na crkvene prihode. Alfonso X. ovu je „trećinu za kralja”, koju je plaćala dijeceza, stavio na raspolaganje za gradnju katedrale u Leónu i tako tamošnjoj crkvi vratio izvor prihoda koji joj je zapravo bio oduzet 1247. godine. Zbog svega toga je papa Aleksandar IV. 10. ožujka 1255. godine odredio da se trećina crkvene desetine koja se prikupljala od seoskih crkava leonske dijeceze, a bila je namijenjena gradnji, ne smije dodijeliti kastiljskom kralju, već se treba staviti na raspolaganje za gradnju leonske katedrale i to, valja naglasiti, do njezina dovršetka („usque at consumacionem”).⁴⁷ Godine 1258., Alfonso X. eksplicitno je potvrdio ovu povlasticu riječima: „Znajte da sam don Martinu Fernándezu, leonskom biskupu, ustupio trećinu crkvene desetine iz cijele biskupije kako bih pomogao izbaviti njegovu crkvu iz dugova.”⁴⁸

S obzirom na to da je Alfonso X. pružio posebnu potporu za gradnju, katedrala u Leónu slobodno se može nazvati kraljevskom građevinom (ili, barem, građevinom u čijoj je gradnji uvelike sudjelovao kralj). Ta se odrednica katedrali u Leónu može pripisati s većim pravom nego bilo kojoj drugoj gotičkoj katedrali Kraljevina Kastilje i Leóna, pa čak i iz više razloga nego gotičkim katedralama u Francuskoj. Tako nije slučajnost da se na jedinom sačuvanom velikom vitraju iz XIII. stoljeća koji se nalazi u brodu leonske katedrale nalaze motivi jasnog

⁴⁶ NIETO SORIA, *Iglesia y poder real*, str. 49-50.

⁴⁷ RUIZ ASECIO, *Colección documental*, sv. VIII, dok. 2140.

⁴⁸ *Ibid*, dok. 2192 (5. srpnja 1258.). Prema RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León*, str. 326, kralj je za gradnju katedrale ipak dodijelio samo polovicu „biskupijske trećine i desetine”.

kraljevskog, ako ne i carskog značenja: scene lova na kojima je vjerojatno prikazan Alfonso X. te dvorci i lavovi na grbu njegova kraljevstva, kao što je slučaj s orlom na grbu Svetog Rimskog Carstva. Treba uzeti u obzir da se diskutabilan izbor Alfonsa za rimsko-njemačkog kralja i budućeg cara u Frankfurtu na Majni, zbog kojega monarh naposljetku nije ostvario svoje carske ambicije, održao 1257. godine, u vrijeme početka gradnje leonske katedrale: šest godina kasnije upravo je leonski biskup otputovao u Rim kako bi pred kurijom Urbana IV. zastupao ciljeve svog kralja.⁴⁹ U daljnjem tekstu vratit ćemo se na pitanje je li postojala veza između vrlo napredne koncepcije leonske katedrale i europske orijentacije Alfonsa X. i njegova dvora.

Kao što sam gore izložio, jedan osobito važan dokument datira iz 31. listopada 1258. godine: odnosi se na osnivanje dviju kapelanija za kapele sv. Jakova i sv. Klementa koje su činile dio deambulatorija nove katedrale, a u to ih je vrijeme tek trebalo izgraditi. Alfonso X. dodijelio je dotaciju za kapelanije u iznosu od 100 maravedija godišnje, uz izričitu želju da se u kapelama moli za vječni počinak njega i njegovih roditelja.⁵⁰ Dokument svjedoči o tome da je gradnja nove gotičke katedrale započela tek nešto ranije jer su, što se ostalog tiče, kapele deambulatorija bez sumnje najstariji dijelovi novog zdanja.⁵¹ Iste godine, 1258., dana 2. prosinca, na koncilu kastiljsko-leonskih biskupa u Madridu dodijeljeno je 40 dana oprosta od grijeha svim vjernicima koji prilože svoje milodare za gradnju nove leonske katedrale: „ad fabricam ecclesie Sancte Marie Legionensis que de nouo construitur et magnis indiget sumptibus proprie non suspectant facultates (...)”⁵² Takvi pozivi na donacije povezane s dodjelom oprosta grijeha bili su djelotvorno sredstvo za ubrzavanje gradnje crkve, s obzirom na to da milodari vjernika često imaju ključnu ulogu u financiranju ovakvih građevinskih radova.

Prvi spomen nadzornika gradnje katedrale u Leónu datira iz 1261. godine: u dokumentu iz veljače 1261. godine, koji se odnosi na kaptol katedrale u Leónu, majstor Simón spominje se

⁴⁹ Cf. A. BALLESTEROS BERETTA, *Alfonso X el Sabio*, Barcelona, 1963., str. 175-212.; ESTEPA, „Alfonso X y el fecho del Imperio”. Vidi gore.

⁵⁰ RUIZ ASECIO, *Colección documental sv. VIII*, dok. 2196; vidi gore, bilješka 23.

⁵¹ Zanimljiv je dokument oporuka Isidora Miguéleza sastavljena 8. kolovoza 1261. godine u kojoj on poklanja osam svjetiljki za oltar svete Marije, glavni retabl katedrale (RUIZ ASECIO, *Colección documental sv. VIII*, dok. 2230). Ne zna se sa sigurnošću odnosi li se ovaj izvor na tada još netaknuto svetište kasnoromaničke građevine (što nije isključeno) ili na privremeno izgrađeni novi kor u svrhu zaštite novog glavnog oltara.

⁵² *Ibid*, dok. 2198 (2. prosinca 1258.).

u svojstvu „operis eiusdem ecclesie magister”.⁵³ Vjerojatno je ovaj majstor Simón u svojstvu arhitekta bio odgovoran za izradu nacrtu te za podizanje najstarijih konstruktivnih dijelova gotičke katedrale (nakon 1255. godine).

Dana 10. srpnja 1277. godine u smrtovnici iz katedrale u Leónu zabilježena je smrt građevinskog nadzornika Enriquea: „VI. Idus julii. Eodem die sub era MCCCXV obiit Enricus magister operis”.⁵⁴ Ovaj se podatak u potpunosti podudara s datumom smrti majstora Enriquea iz hodograma gradnje katedrale u Burgosu, tako da nema dvojbe oko identiteta građevinskog nadzornika.⁵⁵ Dokument iz Burgosa je eksplicitniji jer se u njemu izričito spominje Enrique kao „magister operis Burgensis ecclesie” (u Leónu, samo kao „magister operis”), a navodi se i smrt njegove kćeri Isabel.⁵⁶ Također, zahvaljujući hodogramu gradnje iz Burgosa znamo da je Enriqueova supruga Mathia preminula 1308. godine. Iz toga se može zaključiti da je majstorova obitelj živjela u Burgosu. S obzirom na to da već 1261. godine postoji dokumentirani iskaz njegova sina Juana Anrrica, kastiljski je grad vjerojatno bio središte njegova djelovanja. U svakom slučaju, potvrđeno je da je Enrique u katedralama u Burgosu i Leónu istovremeno obnašao dužnost građevinskog nadzornika. U Burgosu je na toj poziciji aktivno djelovao barem 16 godina (1261.-1277.), dok u Leónu postoji tek zapis o njegovoj smrti. Tamo je zasigurno preuzeo radove nakon 1261. godine u kojoj se spominje građevinski nadzornik Simón. Brojni podaci o majstoru Enriqueu i njegovoj obitelji dokazuju da je bio utjecajna osoba u Burgosu i Leónu te da je uživao velik ugled čak i izvan građevinskog područja.⁵⁷

Što se tiče gradnje leonske katedrale, ovom se arhitektu može pripisati koncepcija portala na južnom transeptu, kao i zidnih lukova u klaustu. Na objema konstrukcijama arhitektonski i skulpturalni elementi s katedrale u Burgosu ponavljaju se na gotovo identičan način (vidi u daljnjem tekstu). To se primijenilo i na portal na sjevernom transeptu, no on je sudeći po stilskim karakteristikama vjerojatno bio podignut krajem XIII. stoljeća. U to vrijeme, radove na katedrali vodio je majstor Juan Pérez koji vjerojatno nije isti čovjek kao njegov imenjak koji je vršio dužnost građevinskog nadzornika katedrale u Burgosu.⁵⁸ Prema njegovom

⁵³ Tajni vatikanski arhiv, *Collectoriae* 397, ar. 115r; objavljen u: LINEHAN, „La Iglesia de León”, str. 45 ss., ovdje str. 49.

⁵⁴ Arh. kat. León, Smrtovnica, ar. 97r.

⁵⁵ Između datuma u Burgosu i Leónu ne postoji jedan dan razlike, kao što se pretpostavilo u pojedinim publikacijama zbog pogrešnog čitanja leonskog dokumenta (u: LAMBERT, *El arte gótico*, str. 219-220).

⁵⁶ Arh. kat. Burgos, vol 73 (hodogram gradnje), ar. 92 (kopija iz XIII. stoljeća).

⁵⁷ Cf. KARGE, *La catedral de Burgos*, str. 51 (s dokumentacijom).

⁵⁸ 58. Cf. *Ibid*, str. 51-52.

epitafu, smještenom u donjem klaustu katedrale u Burgosu, ovaj potonji je preminuo 1296. godine. Stanoviti Juan Pérez, „građevinski nadzornik crkve Santa María de Regla”, u Leónu se kao svjedok potpisao godinu kasnije, 1297. godine.⁵⁹ S time u vezi, čini se vrlo važnim da je već 1267. godine predan dokument jednog leonskog kanonika koji se zvao „Johan Pérez, kanonik Leóna (...) koji vrši radove na crkvi Santa María de Regla”.⁶⁰ Radi se o iznimno zanimljivim okolnostima koje se tiču odnosa između arhitekata i kaptola: ako pretpostavimo da su kanonik iz 1267. godine i građevinski nadzornik iz 1297. godine ista osoba, trebali bismo razmisliti o profesionalnom razvoju jednog člana kaptola. Treba imati na umu da je ovaj potonji proveo više vremena u Burgosu nego u Leónu, a Don Juan je kao upravitelj vjerojatno vodio gradnju katedrale u suradnji s arhitektom Enriqueom, da bi nakon 1277. godine preuzeo ulogu tehničkog voditelja gradnje. Nakon toga je vjerojatno naložio da se izgrade projekti njegova prethodnika, jer više nije imao arhitekta pored sebe.⁶¹

Osim niza dokumenata koji svjedoče o počecima gradnje gotičke katedrale u Leónu, raspolazemo i drugim vrijednim izvorima iz kasnijih desetljeća koje ću ovdje tek spomenuti. Oni uglavnom dokazuju da se gradnja nastavila do početka XIV. stoljeća bez većih prekida. Tako su u dokumentima iz šezdesetih godina kao svjedoci često navedeni tesari, kamenoklesari i slikari.

Godine 1266., naredbom Alfonsa X., pojedine skupine obrtnika oslobođene su plaćanja nameta općinskom vijeću, što je uzrokovalo sukobe s gradom Leónom. Godine 1277. ta je privilegija točnije objašnjena u smislu da izuzeće od plaćanja poreza vrijedi za jednog kovača, jednog staklara i dvadeset kamenoklesara.⁶² Time su za tu godinu, u kojoj je preminuo arhitekt Enrique, dokumentirane opsežne građevinske aktivnosti. Tri godine ranije, gradnja katedrale privukla je pažnju na europskoj razini: biskupi koji su se 1274. godine okupili na koncilu u

⁵⁹ GÓMEZ-MORENO *Catálogo monumental*, vol. 1, str. 221. Cf. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 66.

⁶⁰ RUIZ ASECIO, *Colección documental* sv. VIII, dok. 2265. Za upućivanje na ovaj izvor treba zahvaliti VALDÉS FERNÁNDEZU, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGI, „La Edad Media”, str. 66.

⁶¹ Slično tumačenje već se nalazi u: *Ibid*, str. 66. Općenite studije o ulozi naručitelja i arhitekata u gradnji gotičkih katedrala: P. DU COLOMBIER, *Les chantiers des cathédrales. Ouvriers - architectes - sculpteurs*, Pariz, 1973.; W. H. VROOM, *De financiering van de Kathedraalbouw in de middeleeuwen, in het bijzonder van de dom van Utrecht*, Maarssen (Nizozemska), 1981.; W. SCHÖLLER, *Die rechtliche Organisation des Kirchenbaues im Mittelalter, vornehmlich des Kathedralbaues*, Köln-Beč, 1989.; F. ACETO, M. ANDALORO i drugi, *Chantiers médiévaux*, Pariz, 1996.

⁶² VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 64, s navedenim izvorima.

Lyonu ponovno su dodijelili oprost od grijeha za donacije za „raskošnu leonsku građevinu”⁶³, koja, kako je naznačeno, još uvijek nije bila dovršena.

Osamdesetih godina XIII. stoljeća preminuli su biskup Martín Fernández i njegov pokrovitelj, kralj Alfonso X., koji je, zaslijepljen političkim nemirima, u posljednjim godinama svoje vladavine okrenuo leđa leonskom biskupu i poslao ga u progonstvo.⁶⁴ Gradnja katedrale i dalje je napredovala, a spomen pojedinih kapela u upotrebi (svetog Dominika, svetog Franja, svetog Martina, svetog Froilána) ukazuje na to da je ona u tom razdoblju vjerojatno već bila u poodmakloj fazi. Zanimljiva je i vijest iz 1286. godine prema kojoj je pjevalište (u to vrijeme unutar kora) već imalo pregrade te su se u njegovoj blizini nalazile grobnice.⁶⁵

Dokument iz 1303. godine svjedoči o dovršetku radova na katedrali: biskup Gonzalo Osorio (1301.-1313.) katedralnom je kaptolu vratio „biskupsku trećinu” iz arhiđakonata u Saldaña, utrošenu u katedralu kroz čitavu njezinu izgradnju. Novac više nije bio potreban “jer su radovi, Božjom milošću, u dobrom stadiju”.⁶⁶ Premda je gradnja katedrale spomenuta čak tri godine kasnije, očigledno je još trebalo izvesti tek pojedine radove poput izrade dekoracije. Osim dvaju tornjeva na zapadnom pročelju, čija se izgradnja tada nije smatrala hitnom, gradnja katedrale vjerojatno je završena početkom XIV. stoljeća, i to u skladu s općim projektom koji je izrađen oko 1255. godine. Pola stoljeća gradnje bilo je vrlo ograničeno vremensko razdoblje za dovršetak tako kompleksne građevine, čije se podizanje uvelike može zahvaliti snažnoj potpori kralja.

Budući da nema zapisa o drugoj europskoj katedrali čija bi se gradnja, dovršena prema prvobitnom projektu, mogla usporediti s leonskom katedralom, ona se može smatrati jednom od „najbržih” gradnji u razdoblju klasične gotike u Europi.

Strukturalna i umjetnička homogenost građevine, naglašena stilskim restauriranjem iz XIX. stoljeća, znatno otežava istraživanje arhitektonske povijesti katedrale u Leónu. Nijedan autor dosad nije uspio predložiti detaljniju analizu različitih faza njezine gradnje, a tom se krajnošću ne bavi ni ova studija. Može se očekivati da će buduća istraživanja o gradnji,

⁶³ RISCO, *Memorias de la Santa Iglesia de León*, str. 270; GÓMEZ-MORENO, *Catálogo Monumental*, vol. 1, str. 221; VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 64

⁶⁴ Godine 1279. biskupi Kastilje i Leóna žalili su se na to je Alfonso X. natjerao nadbiskupa Gonzala Garcíu iz Santiaga de Compostele i biskupa Martína Fernández iz Leóna na izgnanstvo. Cf. P. LINEHAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford, 1993., str. 508-509.

⁶⁵ VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 64-65, s navedenim izvorima.

⁶⁶ Dokument od 9. studenog 1303., naveden u: *Ibid*, str. 113-114.

uključujući dokumentaciju o restauratorskim radovima, postići napredak s tim u vezi. Ovdje iznosimo nekoliko mogućih tumačenja donekle općenitih podataka iz dokumentarnih izvora u vezi s tijekom građevinskih radova na katedrali.

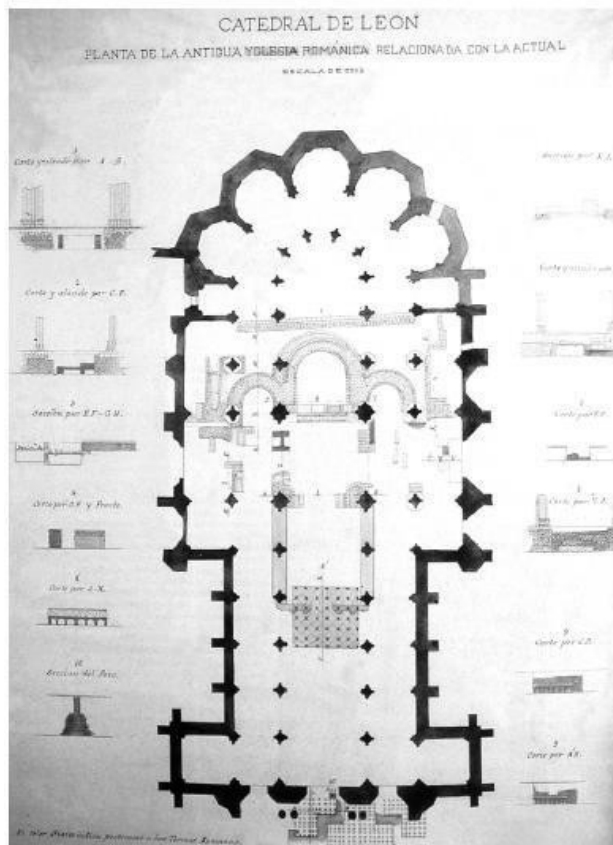
Istočni dio kora bez sumnje je najstariji konstruktivni dio gotičke katedrale. Dokazano je da je gradnja katedralne zgrade koja se temeljila na starijoj koncepciji započela već oko 1243. godine, iako je zbog financijskih razloga (kralj je „trećinu za gradnju” zadržavao za sebe) prekinuta nekoliko godina kasnije. Podnožje radijalnih kapela, podignuto izvan gradskih zidina, pruža dokaz o tim prvobitnim građevinskim radnjama. Arhitekt koji je oko 1255. godine razradio opći projekt, vjerojatno sam majstor Simón, morao je prilagoditi svoju koncepciju već postojećem podnožju (u čemu je uspio, izuzevši stanovite nepodudarnosti na vanjskom pročelju). Tako je izgrađeno pet šesterokutnih radijalnih kapela koje su koncentrično omeđivale deambulatorij i vijenac glavne kapele. Do 1258. godine deambulatorij još uvijek nije bio značajnije izgrađen, kao što dokazuje dokument u kojem se spominje projekt podizanja kapela sv. Jakova i sv. Klementa iste godine.

Ono što strukturi daje posebnost je niz uskih pravokutnih traveja koji funkcioniraju kao šarka između poligonalnog vijenca kora i njegovog pravokutnog peterobrodnog tijela koje se pruža prema zapadu. Usporedba situacijskog prikaza katedrale s planom iskopavanja koje je proveo Demetrio de los Ríos⁶⁷ (sl. 7) pokazuje da se ova uska os traveja u potpunosti podudara sa smjerom pružanja starih zidina. Dimenzije ovih traveja zasigurno su projektirane tako da su se njihovi stupci i zidovi mogli nasloniti na čvrste temelje gradskih zidina čije se podizanje moglo iskoristiti za gradnju gotičke katedrale. Time se može objasniti i neobična činjenica da su bočne pravokutne kapele, zatvorene s tri strane, podignute samo na ovoj osi. Čini se da su, zahvaljujući stabilnim temeljima, podignute kao neka vrsta kontrafora uz središnje dijelove katedrale, osobito uz prostrane bočne brodove kora.⁶⁸

Plan iskopavanja pokazuje da gotička katedrala u svojim osnovnim sastavnicama nasjeda na prethodno kasnoromaničko zdanje, s obzirom na to da novi stupci, iako nisu točno centrirani, uglavnom počivaju na starim temeljima.

⁶⁷ „Tlocrt stare romaničke crkve u odnosu na današnju”(1884.), reprodukcija u: GONZÁLEZ-VARAS IBÁÑEZ, *La Catedral de León*, sl. 89; BOTO VARELA, „La catedrales prerrománica y románica”, str. 40.

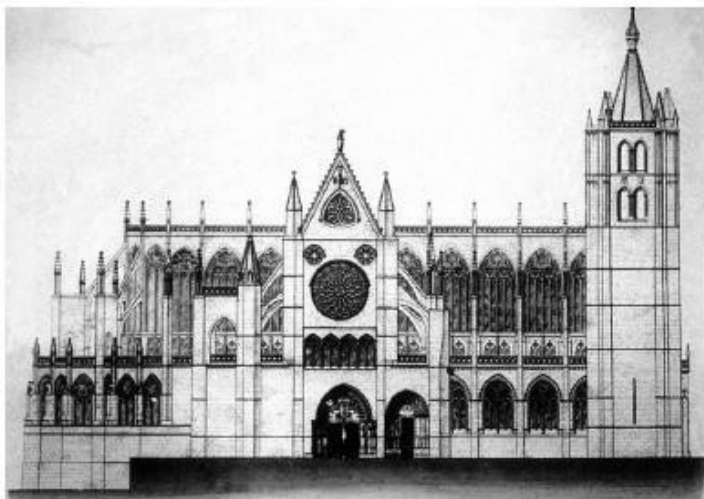
⁶⁸ Ovdje navodim Gerarda Bota Varelu koji je prvi protumačio ovu posebnost tlocrta gotičke katedrale uslijed toga što su iskorišteni temelji rimskih zidina: BOTO VARELA, *La memoria perdida*, str. 123-124. Usporediti: E. BENITO RUANO, „Las murallas y cercas de la ciudad de León durante la Edad Media”, u: *León medieval. Doce estudios (Colegio Universitario de León. Unidad de Investigación, Publicaciones, 13)*, León, 1978., str. 25-40.



Slika 7. Katedrala u Leónu, tlocrt gotičke katedrale, zajedno s ostacima prethodnih zdanja (Demetrio de los Ríos, 1884.)

Križište novog zdanja zauzima prostor kasnoromaničke katedrale: samo se gotički kor proteže puno istočnije od polukružnih apsida prethodnog hrama.

Središnji položaj koji kasnoromanička katedrala zauzima u kasnijem gotičkom kompleksu vrlo je važan za analizu njegove arhitektonske povijesti. Treba uzeti u obzir uobičajen sustav gradnje srednjovjekovnih zdanja. Pri obnovi velikih sakralnih građevina prethodno se zdanje s najvažnijim oltarima pokušavalo što duže sačuvati kako bi se osigurao kontinuitet



Slika 8. Katedrala u Leónu, crtež sjeverne strane, pogled iz klaustura (Ricardo Velázquez Bosco, 1869.)

liturgijskih obreda.⁶⁹ Iz tog se razloga stara građevina obično prethodno zatvarala novim perimetralnim zidovima, a rušila se tek u posljednjim etapama gradnje kako bi se omogućio dovršetak novog zdanja. Poučne i zanimljive primjere ovakvog postupanja nalazimo u nekim europskim crkvama čija su nova gotička zdanja ostala nedovršena, poput katedrale u Aletu na jugu Francuske te kanoničke crkve u Wetzleru u Njemačkoj.⁷⁰ I León potiče na pretpostavku da se novo gotičko zdanje nije značajnije gradilo od istoka prema zapadu, već su vanjski zidovi kora, transepta i broda podignuti prije rušenja središnjih dijelova prethodne građevine. Osim toga, analiza tlocrta pokazuje da poligonalni vijenac kora (radijalne kapele, deambulatorij, gornji dio glavne kapele) zajedno s osi uskih traveja čini konceptualnu cjelinu koja se jasno razlikuje od zapadnih dijelova građevine naslonjenih na njega.

Ukratko, čini se da je na samom početku gradnje današnje građevine oko 1255. godine, tlocrt čitave nove katedrale označen na tlu (odnosno, na platformi koju čini podnožje kora), a potom su se gotovo istovremeno počeli podizati svi perimetralni zidovi. Kor je podignut tek neznatno ranije od broda.⁷¹ Tako se objašnjava činjenica da niži dijelovi bočnih tornjeva zapadnog pročelja, zajedno s portikom koji se proteže između njih, pripadaju prvoj fazi gradnje katedrale, kao što Jesús Celis Sánchez navodi u svom članku u ovoj knjizi. Gradnja

⁶⁹ Zbog toga postoji vjerojatnost da je glavni oltar, spomenut 1261. godine, još uvijek identičan oltaru kasnoromaničke katedrale.

⁷⁰ O katedrali u Aletu, čiji tlocrt i danas svjedoči o ovom načinu gradnje svojstvene razdoblju gotike: C. FREIGANG, *Imitare ecclesias nobiles. Die Kathedralen von Narbonne, Toulouse und Rodez und die nordfranzösische Rayonnantgotik im Languedoc*, Worms, 1992., str. 352-353, sl. 78.

⁷¹ Osim, vjerojatno, pročelja križišta. Vidi u daljnjem tekstu.

bočnih zidova broda započela je nešto kasnije od tornjeva, iako su i na njima vidljiva obilježja ranije gradnje (materijal koji je mjestimično ponovno iskorišten, klesarske oznake).⁷² Budući da su nacrtani paralelno, i to vrlo blizu bočnih zidova kasnoromaničke katedrale, njihova se pripadnost prethodnoj strukturi apsolutno može isključiti. Ukratko, u cilju objašnjenja tijeka radova, htio bih iznijeti pretpostavku da su neki dijelovi perimetralnih zidova izvedeni ranije od drugih: kor i zapadni masiv izgrađeni su ranije od bočnih zidova broda i zidova transepta (sl. 8). Međutim, općenito su se na različitim dijelovima perimetralnih zidova radovi izvodili istovremeno, slaganjem redova klesanaca jedan na drugi. Tako je gotička katedrala rasla izvana prema unutra, a ne tako vidljivo od istoka prema zapadu. Ovim se obrascem može objasniti izuzetna ujednačenost svih dijelova leonske katedrale, čime se ona ističe kao jedan od najčišćih spomenika dvorskog stila u cijeloj Europi.

Tako je i gradnja zapadnog pročelja (sl. 9) s trima klesanim portalima započela prije gradnje središnjih dijelova novog zdanja. Tome u prilog govori stilski analiza skulptura koje je u svom izvrsnom radu o gotičkoj skulpturi u Leónu izradila Ángela Franco Mata.⁷³ Ovdje navodim samo vezu koju je ona već naznačila: osobni stil takozvanog „majstora Posljednjeg suda” (i njegove radionice) koji je radio na središnjem portalu zapadnog pročelja, nedvojbeno je prepoznat na grobnom spomeniku dekana Martína Fernández, preminulog 1250. godine, koji se nalazi u klaustu katedrale. Ta se grobnica izričito spominje u dokumentu iz 1260. godine, čime je potvrđen *terminus ante quem* njezine izrade. Budući da se samom majstoru, jednom od najboljih majstora iz XIII. stoljeća čak i izvan Španjolske, osim autorstva nekolicine stilski vrlo originalnih skulptura na središnjem portalu, pripisuje i projektiranje samog portala, podatak o gradnji triju portala na zapadnom portiku ne može se izdvojiti od podatka o podizanju grobnice dekana Martína Fernández, datirane između 1250. i 1260. godine. Stoga se čini izvjesnim da je središnji portal zapadnog pročelja podignut u desetljeću između 1260. i 1270. godine.⁷⁴ Gradnja zapadnog pročelja vjerojatno je započela već oko 1260. godine ili nešto ranije, odnosno, odmah nakon izgradnje vijenca kora. To se čini logičnim čak i s građevinskog gledišta jer cjelokupno zapadno pročelje, s obzirom na statički sustav zgrade, čini važan kontrafor tijela broda crkve.

⁷² Zahvaljujem Jesusu Celisu Sánchezu koji mi je ustupio svoj članak.

⁷³ FRANCO MATA, *Escultura gótica en León y provincia*, León, 1998.; sažetak i ažuriranje podataka u: FRANCO MATA, „Escultura medieval”.

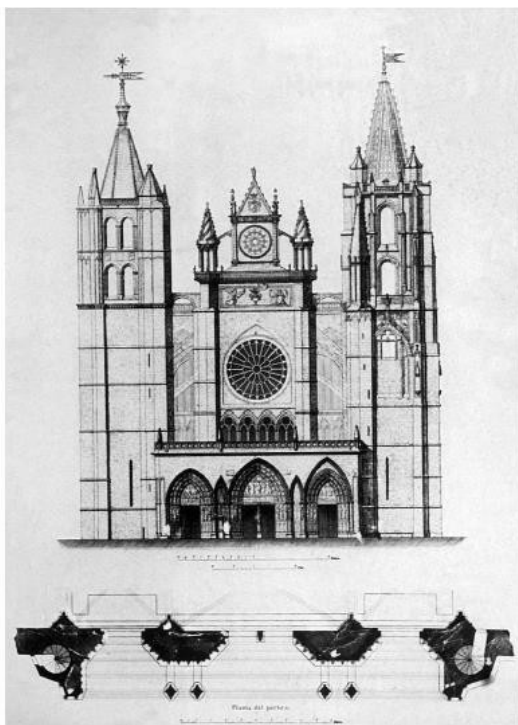
⁷⁴ FRANCO MATA, *Escultura gótica en León*, str. 328-337, 409-411; FRANCO MATA, „Escultura medieval”, pos. str. 129-130.

Portali transepta katedrale u Leónu vjerojatno su bili izrađeni nekoliko godina kasnije jer se na nekima od njih pojavljuju motivi koji su očigledna imitacija skulpturalnog programa iz katedrale u Burgosu. Može se pretpostaviti da je barem južni portik, na kojem se ogleda ikonografski raspored s portala *Puerta del Sarmental* katedrale u Burgosu, izveden pod palicom majstora Enriquea, *magistera operisa* i u Burgosu i u Leónu, koji je preminuo 1277.godine.⁷⁵ Portal sjevernog križišta, koji je dobio ime po *Blaženoj Djevici Mariji*, praktički je kopija portala klaustura katedrale u Burgosu, a na njemu su vidljive čak i stilske karakteristike kasnijeg razdoblja, tako da ga je (prema Ángeli Franco Mata) moguće datirati između 1290. i 1300. godine.⁷⁶ Vjerojatno je ovaj portal naknadno postavljen u arhitektonski okvir sjevernog pročelja, što je vidljivo iz konstruktivne nepovezanosti između portala i kontrafora i pripadajućeg luka.⁷⁷ U svakom slučaju, vjerojatno su oba pročelja transepta izgrađena s izvjesnim „kašnjenjem” u odnosu na zapadno pročelje. To bi se moglo objasniti pretpostavkom da su se u prvim godinama gradnje na tom području još uvijek podizala pročelja križišta kasnoromaničke katedrale.

⁷⁵ Ángela Franco Mata, s obzirom na timpan središnjeg portala (tipa Sarmental), pretpostavlja nešto kasniju dataciju između 1265. i 1270. godine. FRANCO MATA *Escultura gótica en León*, str. 338-343, 355-356; R. SÁNCHEZ AMEIJERAS, „La portada del Sarmental de la Catedral de Burgos. Fuentes y fortuna”, *Materia. Revista d'Art*, 1 (2001.), str. 161-198; FRANCO MATA 2002., str. 94-103. Christine Hediger, sa sveučilišta u Ženevi, trenutno piše doktorski rad o portalu *Puerta de Sarmental* i kasnijim primjerima po njegovu uzoru u Španjolskoj.

⁷⁶ FRANCO MATA *Escultura gótica en León*, str. 357; FRANCO MATA „Escultura medieval”, str. 104-105. Za razliku od mojih ranijih publikacija, sada se priklanam dataciji Ángele Franco Mata.

⁷⁷ Zahvaljujem Jesusu Celisu Sánchezu na navođenju ove činjenice.



Slika 9. Katedrala u Leónu, crtež zapadnog pročelja prije restauriranja koje je izvršio Demetrio de los Ríos (Ricardo Velázquez Bosco, 1868.)



Slika 10. Katedrala u Leónu, unutrašnjost klaustra

U svakom slučaju, analiza portala potvrđuje da se prethodno zdanje sačuvalo još neko vrijeme nakon početka gradnje gotičke katedrale, a novoj je građevini pripojeno prije dovršetka njezine unutrašnjosti.

Sa sjeverne strane katedrale protežu se četiri krila klaustara (sl. 10) koja su tijekom XVI. stoljeća pretrpjela radikalne promjene, naročito svodovi i pročelja koji gledaju prema unutrašnjem dvorištu. Unatoč tome, ogradni zidovi klaustara uklopljeni su u gotičku katedralu iz XIII. stoljeća. Teško je pretpostaviti točnu dataciju jer je kasnoromanički klaustar, sagrađen na istom mjestu, još uvijek postojao u prvim godinama gradnje gotičke katedrale i koristio se za liturgijske obrede i sahrane.⁷⁸ Dokument iz 1250. godine, u kojem kanonik Isidro Pérez nalaže da se „moje tijelo sahrani u klaustu crkve Santa María de Regla, pred vratima refektorija, ispod Njegova Veličanstva”, jasno odražava topografski položaj koji se još uvijek odnosi na kasnoromanički klaustar.⁷⁹ Nekoliko godina kasnije, kao što je već navedeno, podignut je pogrebni spomenik izuzetne umjetničke vrijednosti za dekana Martína Fernández a koji je preminuo 1250. godine. Ovaj spomenik, koji se nalazi u jugozapadnom uglu današnjeg klaustara, izričito se spominje u dokumentu iz siječnja 1260. godine.⁸⁰ Drugi uglednici leonskog kaptola, preminuli sredinom XIII. stoljeća, mogu se dovesti u vezu s postojećim spomenicima u klaustu (primjerice, Munio Ponzardi, p. 1240. godine i Pedro Yáñez, p. 1258. godine)⁸¹. Osim ako pretpostavimo da su sve zidne grobnice naknadno bile premještene, treba uzeti u obzir mogućnost da su u gradnju *najvažnijih dijelova* gotičkog klaustara uključeni najstariji bočni zidovi.⁸² S tim se poklapa činjenica da su tijekom restauratorskih radova 1976. godine, na istočnom zidu kapitularne dvorane, koji se nalazi na sjevernoj strani četverokutnog klaustara⁸³, pronađene skulpture i zidne slike iz XII. stoljeća.

Raspored stupaca i lukova na vanjskim stranama leonskog klaustara datira iz posljednjih desetljeća XIII. stoljeća⁸⁴ i pripada projektu majstora Enriquea. Zbog nevjerojatne

⁷⁸ Postoji nekoliko ovakvih oporuka iz četrdesetih i pedesetih godina u kojima se spominju sahrane u klaustu katedrale: RUIZ ASENCIO, *Colección documental*, sv. VIII, dok. 2072, 2093, 2096, 2097, 2136, 2139, 2175, 2194.

⁷⁹ *Ibid*, dok. 2097 (30. listopada 1250.)

⁸⁰ Donacija dekanova brata u iznosu od 400 maravedija kako bi se grobni spomenik uključio u kaptolski procesijski put. *Ibid*, dok. 2219. Cf. FRANCO MATA, *Escultura gótica en León*, str. 409-411, il. 275-278.

⁸¹ *Ibid*, str. 403-407., il. 264-268.

⁸² Tako se navodi u: *Ibid*, str. 403, bilj. 137.

⁸³ E. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ Y M. VALDÉS FERNÁNDEZ, „Recientes hallazgos artísticos en la catedral de León”, *León medieval. Doce estudios* (XXXII Congreso de la Asociación luso-española para el progreso de las ciencias), León, 1978., str. 235-241.; M. VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 54-56., 117-118.; R. SÁNCHEZ AMEJEIRAS, „Una empresa olvidada del primer gótico hispano: la fachada de la sala capitular de la catedral de León”, *Archivo español de Arte*, br. 276, 1996., str. 389-406. Dokumentacija o ukupu „u novi kaptol crkve Santa María” datira iz 1254. godine, a očito se odnosi na kasnoromaničku kapitularnu dvoranu (RUIZ ASENCIO, *Colección documental*, sv. VIII, dok. 2134).

⁸⁴ Ovako već navode: VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 114-121., pos. 121, suprotno tradicionalnom mišljenju prema kojemu klaustar datira iz XIV. stoljeća. U ovom članku vidi više pojedinosti o povijesti gradnje klaustara i o relevantnim dokumentima.

strukturalne sličnosti s klaustrom katedrale u Burgosu, podignutim između 1265. i 1270. godine prema nacrtu istog građevinskog nadzornika⁸⁵, vjerojatno se može datirati oko 1270. godine. Gradnja novog klaustra sedamdesetih godina XIII. stoljeća, pa i kasnije, poklapa se s povećanjem donacija koje su izričito utjecale na podizanje grobnica u klaustu od 1290. godine.⁸⁶

Galerije klaustra svoj današnji izgled duguju prvenstveno novoj izgradnji pod palicom arhitekta Juana de Badajoz el Moza. On je, između 1539. i 1554. godine, podignuo svodove četiriju krila s pripadajućim stupcima i lukovima koji gledaju prema dvorištu te ih ukrasio bogatom kasnoromaničkom dekoracijom. Iz tog se razloga na prvi pogled gotovo ne opaža da klaustar svojim dimenzijama, a djelomično i arhitektonskom strukturom (stupcima i pripadajućim lukovima s raskošnom vegetativnom dekoracijom) čini sastavni dio gotičke katedrale iz druge polovice XIII. stoljeća.

ARHITEKTONSKA STRUKTURA: KATEDRALA U LEÓNU KAO IZNIMAN PRIMJER INTERNACIONALNOG DVORSKOG STILA

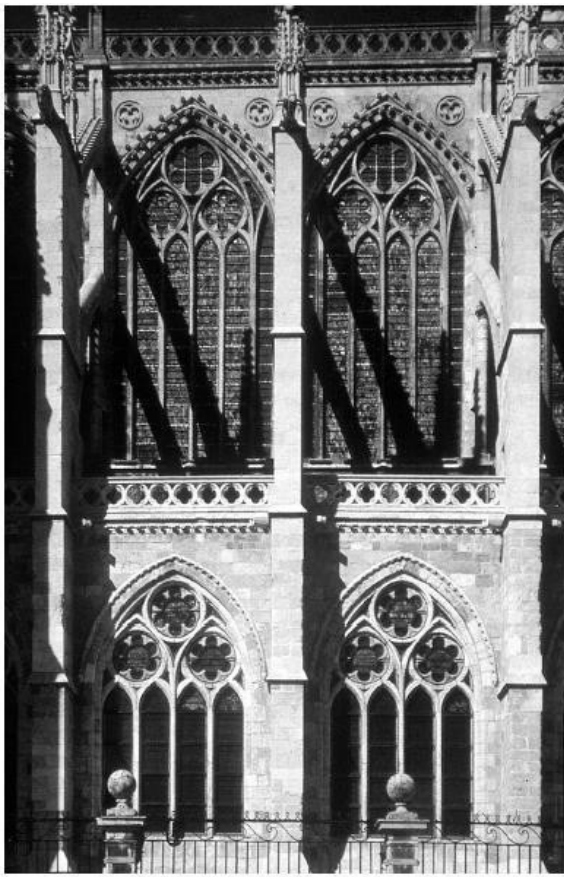
Cjelokupna arhitektonska struktura katedrale u Leónu toliko je slična francuskim građevinama *rayonnant* stila da je nezamislivo da su lokalne snage u Leónu mogle naprosto prenijeti francuski nacrt. Nema dvojbe da je arhitekt i projektant katedrale, vjerojatno majstor Simón, oko 1255. godine emigrirao iz Francuske u León zajedno sa skupinom radnika, kipara i visokokvalificiranih kamenoklesara, i to s namjerom da tamo podigne novu katedralu. Sličan je slučaj zabilježen u vezi s Etienneom de Bonnueilom koji se 1287. godine s jednom takvom skupinom preselio iz Pariza u Uppsalu u Švedskoj kako bi tamo izgradio novu gotičku katedralu.⁸⁷

Koja su tipična obilježja francuskog dvorskog stila prisutna na katedrali u Leónu? To će jasno pokazati kratki opis njezine strukture.

⁸⁵ KARGE, *La catedral de Burgos*, str. 109-110, 256-262.

⁸⁶ VALDÉS FERNÁNDEZ, COSMEN ALONSO I HERRÁEZ ORTEGA, „La Edad Media”, str. 116.

⁸⁷ Cf. G. BOËTHIUS I A. L. ROMDAHL, *Uppsala domkyrka 1258-1435*, Uppsala, 1935.; F. NORDSTRÖM, *Studier i Uppsala domkyrkas äldsta byggnadshistoria*, Uppsala, 1952.



Slika 11. Katedrala u Leónu, prozoribroda

Promatranjem vanjskih strana broda i kora, primjećuje se filigranska struktura katedrale u Leónu koja objašnjava *rayonnant* sustav (sl. 11). Zidovi bočnih brodova, kao i zidovi glavnog broda gotovo su u cijelosti pretvoreni u goleme prozore s mrežištem. Između njih se uzdižu kontrafori koji se na gornjem dijelu šire, tvoreći zidove iz kojih se izdižu dva lebdeća upornjaka koja podupiru glavni brod. Na gornjem dijelu kora, vanjsko lice katedrale raščlanjuje se u mnoštvo manjih faseta, s obzirom na to da je na tom mjestu pet radijalnih kapela strukturirano u trokute. Kontrafori koji se uzdižu nad ranije izgrađenim podnožjem na prednjoj strani imaju oštrokute završetke.

Iako vanjski izgled katedrale u Leónu pokazuje određene osobitosti koje u potpunosti odgovaraju sustavu dvorskog stila, one u isto vrijeme dokazuju originalnost leonske koncepcije u odnosu na francuske uzore. Tako se dva tornja zapadnog pročelja ne uzdižu nad prvim travejima bočnih brodova, kao što je uobičajeno, već se šire bočno. Zbog toga se glavno pročelje čini širim i monumentalnijim. Glavna je prednost leonskog rješenja ta da nije

bilo potrebe da prvi slobodnostojeći stupci glavnog broda budu masivniji kako bi mogli izdržati težinu tornjeva, već se slobodnostojeći stupci ujednačeno nižu sve do zapadnog pročelja. Bočno podignuti tornjevi postavljeni su na određenoj udaljenosti od konstruktivnog tijela glavnog broda, čije se pročelje u sredini slobodno uzdiže, a na bočnim ga stranama podupiru lebdeći upornjaci.⁸⁸ Zahvaljujući toj neobičnoj izdvojenosti glavnog broda, njegova je vertikalnost naglašena na spektakularan način. Široki portali, osim što čine neku vrstu narteksa određene prostorne dubine, horizontalno povezuju konstruktivna tijela zasebno podignutih tornjeva i glavnog broda, uslijed čega pročelje odiše vizualnim skladom.

Dva pročelja transepta (iako je južno izmijenjeno restauratorskim radovima iz XIX. stoljeća) slične su strukture. Na strani kora su im, na razmaku od jednog traveja, pridružene konstrukcije nalik tornju. One podupiru kontraforne lukove koji podržavaju glavni brod transepta i kora, vršeći vertikalno opterećenje na slobodnostojeće stupce bočnih brodova kora. Radi se o poprilično smjeljoj konstrukciji, s obzirom na to da su zidovi postavljeni iznad svodova kako ne bi umanjili dojam prostranosti unutrašnjosti kora. Osobit utisak ostavlja dvostrani „toranj” na južnoj strani kora, udvostručen u XV. stoljeću, koji nosi pučki naziv „kraljičina stolica”. Na odgovarajućim mjestima na zapadnom pročelju poprečnog broda, na kontraforima su izvedena samo ojačanja s fijalama na vrhu (na sjevernoj su strani kontrafori opremljeni veoma slikovitim renesansnim dodacima koji su preživjeli stilska restauriranja iz XIX. stoljeća). Potporne konstrukcije, koje od samog pročelja transepta odvaja jedan travej, očigledno podsjećaju na kompoziciju zapadnog pročelja na kojem su potporne konstrukcije izvedene kao autentični tornjevi.

Arhitektonski se sustav dvorskoga stila u unutrašnjosti katedrale u Leónu zadržao do danas (sl. 12 i 13). Iako su restauratorski radovi izvedeni u XIX. stoljeću uzrokovali velike gubitke izvorne konstrukcije, konstruktivni dijelovi koji su izmijenjeni, naročito mrežišta prozora, pažljivo su reproducirani prema izvornim crtežima iz XIII. stoljeća. Čuveni vitraji iz katedrale u Leónu pretrpjeli su brojne promjene tijekom restauratorskih radova. Međutim, što se tiče njihovog broja, i danas ih ima više nego u bilo kojoj francuskoj katedrali *rayonnant* stila.

Jedna od osobitosti bočnih brodova katedrale u Leónu njihova je dvostruka zidna struktura. Iznad podnožja raščlanjenog slijepim šiljastim lukovima, rastvoreni zid je uvučen i time ostavlja dovoljno prostora za galeriju, a u stupcima su probijeni otvori kako bi se moglo prolaziti iz jednog u drugi travej. Zid je u cijelosti perforiran četverodijelnim prozorom u

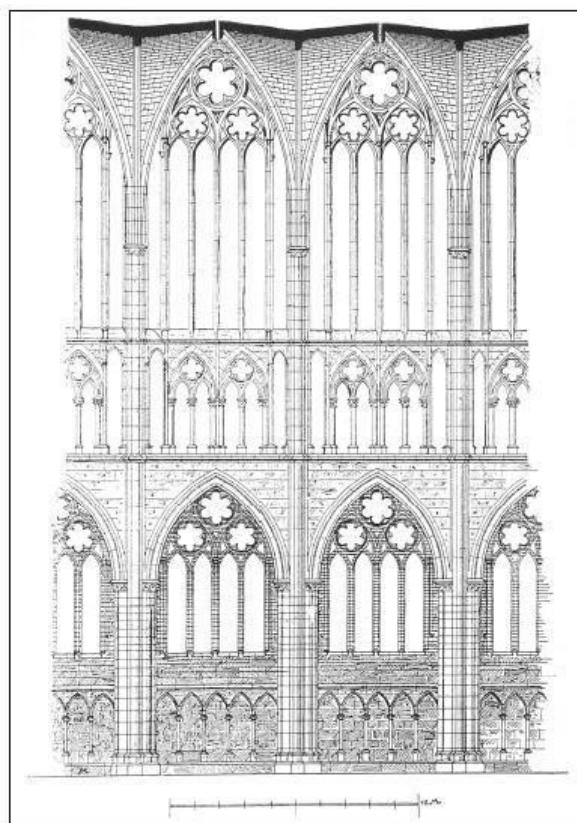
⁸⁸ Vidi članak Jesús Celisa Sáncheza o sjevernom tornju u ovoj knjizi.

čijem su mrežištu tri okula. Zidove glavnog broda podržavaju slobodnostojeći stupci koji uglavnom odgovaraju kantoniranim stupcima klasičnih francuskih katedrala (Chartres, Reims, Amiens). Međutim, slobodnostojeći stupci u Leónu na strani glavnog broda dodatno su ojačani trima prislonjenim stupovima koji se uzdižu do svoda, što je sasvim suvremeno rješenje u kontekstu francuske arhitekture pedesetih godina XIII. stoljeća. Ostakljeni triforij i prozor iznad njega čine oblikovnu cjelinu svakog traveja. Iznad njih se uzdižu križnorebrasti svodovi glavnoga broda, koji su, kao i svodovi bočnih brodova, podignuti nad primjetno zašiljenim poprečnim pojasnim lukovima.

Triforij i visoki prozori čine jednu istančanu kompoziciju. Osnovni model mrežišta,



Slika 12. Katedrala u Leónu, unutrašnjost središnjeg dijela



Slika 13. Katedrala u Leónu, crtež elevacije u unutrašnjosti (Georg Debio)

koji se u izvornom obliku može pronaći na prozorima bočnog broda, potpuno je uobičajen za francuski *rayonnant* stil: dva para kopljastih otvora nadvišenih okulima objedinjena su u zajedničku cjelinu u čijem se središtu nalazi veliki okul. Na triforiju i prozorima iznad njega, ovakvo središnje mrežište uokviruju vrlo uski kopljasti prozori. Njihov je okvir blago izbočen u odnosu na mrežište koje se nalazi u sredini.

Na taj se način stvara dvostruka struktura kojom se uspostavlja složena prostorna komunikacija između prozorske zone i stupaca. Središnja ornamentika mrežišta zbog naglašenog se okvira ističe poput slike. Opisani sustav pravilno je primijenjen u glavnom brodu, poprečnom brodu te u uzdužnom dijelu kora. Visoki uski prozori na gornjem dijelu kora, kao i prozori na radijalnim kapelama, dvodijelni su, s već opisanim tipom mrežišta (svaka s po jednim okulom). Za traveje na prijelazu iz uzdužnog u gornji dio kora osmišljeno je izvanredno, gotovo ekstravagantno rješenje. Visoki prozor je trodijelan, nadvišen dvama obrnutim trolistima te izobličenim četverolistom. Jedinstven i domišljat izgled ornamentike katedrale u Leónu čak i u svojim detaljima ispunjava načela *rayonnant* stila. Međutim, katedrala se nipošto ne smije ocijeniti kao puka kopija francuskog modela, već je treba promatrati kao vrhunsko, originalno i dosljedno, građevinsko ostvarenje.⁸⁹

⁸⁹ Treba dodati da izvorno opremanje kora leonske katedrale liturgijskim pjevalištem, koje nije bilo smješteno unutar glavnog broda kao što je danas, odgovara i tipologiji francuske gotike, za razliku od romaničke katedrale u Santiagu de Composteli, ali u skladu s izvornim uređenjem katedrale u Burgosu. Cf. P. NAVASCUÉS PALACIO, „El coro y la arquitectura de la catedral. El caso de León”, u: P. NAVASCUÉS PALACIO i J. L. GUTIÉRREZ ROBLEDO (ed.), *Medievalismo y neomedievalismo en la arquitectura española: Las catedrales de Castilla y León I*. Zbornik kongresa održanih u rujnu 1992. i 1993., Ávila, 1994., str. 53-94.

2.3. Metodología del trabajo terminográfico

El objetivo de este capítulo es presentar la metodología, es decir, explicar todos los procedimientos aplicados y las etapas de nuestra tarea terminográfica. Como se ha visto en el marco teórico de la presente tesina, la realización de un trabajo terminográfico supone unas recomendaciones y pasos concretos que han de seguirse para obtener un resultado óptimo (Cabré, 1998).

En primer lugar, hemos definido el tipo de nuestro trabajo terminográfico según los dos criterios que establece Cabré (1998): 1) el número de lenguas involucradas y 2) si el trabajo es sistemático o puntual ('ad hoc'). En cuanto al número de lenguas en cuestión, nuestro trabajo terminográfico es bilingüe, ya que incluye la elaboración de términos en dos idiomas, en español y croata. Con respecto al segundo criterio, se sitúa entre el trabajo sistemático y *ad hoc*. Nuestro trabajo comparte con las investigaciones *ad hoc* el objeto de la tarea terminográfica, dado que trata un conjunto de términos pertenecientes a un solo ámbito. En cuanto a su objetivo, se parece más a los trabajos sistemáticos cuyo objetivo es el estudio y la presentación de todos los términos que constituyen un ámbito de conocimiento concreto. En otras palabras, a diferencia de los trabajos *ad hoc*, el presente trabajo no pretende responder a unas preguntas concretas relacionadas con los términos, sino que propone ofrecer una visión parcial del dominio en cuestión. Dado que el trabajo realizado se basa en un texto especializado concreto, el análisis de la terminología y su organización surgen a partir de aquel texto que se utiliza para elaborar una reconstrucción parcial de los sistemas conceptuales que subyacen (Montero Martínez *et al.*, 2011). Por lo tanto, en la elaboración del presente trabajo hemos adoptado la metodología de los trabajos sistemáticos, puesto que cumple con los objetivos de nuestro trabajo mejor que la metodología que se sigue en los trabajos *ad hoc*.

Por consiguiente, hemos seguido las etapas del trabajo sistemático, enumeradas por Cabré (1998: 131): 1) la definición y la delimitación del trabajo, 2) la preparación de la búsqueda, 3) la elaboración de la terminología, 4) la presentación del trabajo, 5) la revisión del trabajo y 6) el tratamiento y la resolución de los casos problemáticos.¹² En nuestro trabajo terminográfico, hemos adoptado las primeras tres etapas de manera cronológica. Hemos omitido la quinta etapa, la revisión del trabajo, puesto que aquella actividad normalmente se lleva a cabo por los

¹² Traducción propia del original escrito en inglés

centros u órganos especializados en la terminología para comprobar la adecuación de todos los aspectos del dicho trabajo (Cabré, 1998). Además, el tratamiento de los casos problemáticos se ha llevado a cabo en el transcurso de la traducción del texto especializado.

En la primera etapa, hemos definido y delimitado nuestra tarea. Como se ha visto anteriormente, el presente trabajo tiene como objetivo ofrecer la traducción de un fragmento de un texto especializado y exponer los términos extraídos de aquel texto, atribuyéndoles equivalentes correspondientes en la lengua meta. Para poder hacerlo, primero había que determinar cuál sería el ámbito de nuestro trabajo y, por consiguiente, elegir el texto que íbamos a traducir y elaborar. Como ya hemos mencionado en el marco teórico, se ha escogido el ámbito de la historia del arte, más concretamente, el dominio de la arquitectura gótica. Al determinar el dominio, hemos pasado a la elección del texto que contenga el conocimiento específico necesario. Además, para poder cumplir con el objetivo del presente trabajo, hemos tenido que determinar quiénes son sus destinatarios. Según Montero Martínez *et al.* (2011:93) distinguimos entre: 1) el discurso especializado dirigido a los especialistas, 2) el discurso didáctico destinado al personal en la formación y 3) el discurso divulgativo hacia el público general. Nuestro texto elegido está dirigido principalmente a los especialistas en la materia, dado que, por el uso de la terminología, no resultaría completamente comprensible al público lego en la materia.

En la segunda etapa, hemos investigado el ámbito de la arquitectura gótica para adquirir conocimientos necesarios, es decir, para familiarizarnos con la terminología y el registro de los textos especializados en el ámbito de la historia del arte, así como con los diferentes contextos en los que se usan ciertos sintagmas y unidades terminológicas. Con respecto a ello, hemos consultado textos de referencia, es decir, trabajos de contenido especializado. Dado que nuestra lengua meta es croata, para conocer el ámbito hemos recurrido principalmente a las fuentes escritas en croata para darnos cuenta del registro de los textos especializados y la terminología usada, mientras que la consulta de los textos, glosarios y otros tipos de obras escritas en español ha sido más necesaria en el transcurso de la traducción, así como durante la redacción del glosario. Por consiguiente, la tarea preliminar consistía en la lectura de las obras *Jansonova povijest umjetnosti* (Davies *et al.*, 2013), *Atlas arhitecture 1* (Müller y Vogel, 1999) y *Atlas arhitecture 2* (Müller y Vogel, 2000).

Al revisar las fuentes de interés y obtener una visión general del ámbito en cuestión, se ha procedido a la traducción y, a la vez, a la extracción de términos y a la búsqueda de sus

equivalentes en la lengua meta. Los pasos que se han seguido en la elaboración del glosario se expondrán a continuación.

2.3.1. Preparación del glosario

Como se ha mencionado anteriormente, en este apartado se exponen y describen los pasos que se han seguido en la elaboración del glosario perteneciente a nuestro texto traducido.

El primer paso en la elaboración del glosario ha sido la identificación de unidades terminológicas en nuestro texto especializado y su extracción. Hay que subrayar que a veces es difícil establecer una diferencia clara entre lo que se considera general y especializado, dado que algunos términos tienen su aplicación tanto en los textos de la lengua general como en los especializados. Para poder detectar todas las unidades terminológicas en el texto origen, nos ayudó mucho la experiencia y el conocimiento del ámbito de la historia del arte, adquiridos previamente, en la fase preliminar del trabajo. A pesar de que el dominio de nuestro trabajo terminográfico es la arquitectura gótica, hemos decidido incluir en nuestro glosario ciertos términos que no pertenecen precisamente al dicho dominio, pero sí que están relacionados. De hecho, se trata de unas unidades terminológicas que forman parte del ámbito de la historia del arte. Puesto que su comprensión resulta importante para la lectura del texto, ha sido imprescindible incorporarlas en el glosario. Enumeraremos algunos ejemplos: *arquitectura románica, arquitectura tardorrománica, catedral románica, catedral tardorrománica, restauración purista*, etc. Con respecto a los términos que pueden formar parte tanto de los textos generales como de los especializados, es decir, a los que adquieren su valor terminológico dependiendo del contexto o el discurso en el que se insertan, se han extraído los siguientes: *adorno, maestro de obra, ornato, plan, plano, planta, relieve, taller, zócalo*, etc.

Al detectar el término de interés en el texto origen, se procedía a su extracción y a la búsqueda de sus equivalentes en la lengua meta. Dado que los equivalentes solo se pueden encontrar en los textos y documentos concretos pertenecientes a la materia en cuestión, la documentación especializada nos ha servido de base y, por lo tanto, hemos tenido que consultarla durante el entero proceso del trabajo terminográfico. Ya desde el principio, nos hemos enfrentado a los siguientes obstáculos: 1) al hecho de que la terminología del ámbito de la historia del arte es mucho más elaborada en español que en croata y 2) a la falta de diccionarios, glosarios u otros

tipos de documentos plurilingües con respecto a esta materia. Por consiguiente, a la hora de traducir los términos del español al croata, hemos usado varios tipos de recursos para poder encontrar soluciones adecuadas para los problemas concretos. En esta fase ha sido importante consultar tanto las fuentes en español como en croata. Hemos usado cada uno de los tres tipos de obras de referencia, según la clasificación de Montero Martínez *et al.* (2011: 143): 1) obras terminológicas o lexicográficas especializadas, 2) obras de contenido especializado y 3) obras de lexicografía general. En cuanto al primer grupo, hemos consultado *Construpedia, la Enciclopedia de la Construcción*¹³, *Glosario ilustrado de arte arquitectónico*¹⁴, *Struna. Hrvatsko strukovno nazivlje*¹⁵ y *Tesauros del Patrimonio Cultural de España*¹⁶. Con respecto al segundo grupo, hemos usado las siguientes obras de contenido especializado: los artículos «Elementi venecijanske cvjetne gotike na lovranskim vilama: primjeri graditelja Carla Seidla i Attilia Maguola» (Dragičević, 2012), «Gotičko kiparstvo» (Fisković, 1997), «Traforirane kamene ograde - montažni elementi gotičkih balatorija» (Kovačić, 2012) y los libros *Jansonova povijest umjetnosti* (Davies *et al.*, 2013), *Dalmatia praeromanica. Ranosrednjovjekovno graditeljstvo u Dalmaciji. 1. Rasprava*, (Marasović, 2008), *Atlas arhitekture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta* (Müller y Vogel, 1999) y *Atlas arhitekture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti* (Müller y Vogel, 2000). En lo referente al tercer grupo, se han consultado el *Diccionario de la lengua española*¹⁷ y el *Diccionario español-croata* (Vinja, 2005).

Aparte de los recursos mencionados, se ha acudido a la comparación con otros idiomas, principalmente con inglés y francés, puesto que su terminología del dicho ámbito está bien elaborada. A pesar de que aquellas consultas no han proporcionado ninguna solución concreta, nos han ayudado en la comprensión de dichas unidades y, por lo tanto, han formado parte de la búsqueda del equivalente adecuado. Además, las fotografías de las diferentes partes de la catedral de León han sido de gran importancia, puesto que los elementos de la arquitectura gótica son numerosos y muy complejos. En algunos casos, si no hubiera sido por la examinación de las fotografías, la comprensión de ciertas oraciones y los términos pertenecientes habrían quedado imposibles. Finalmente, diferentes autores destacan la importancia de hacer consultas a los especialistas en la materia. Por lo tanto, en ciertos casos

¹³ En línea. Disponible en: <https://www.construmatica.com/construpedia>

¹⁴ En línea. Disponible en: <https://www.glosarioarquitectonico.com/>

¹⁵ En línea. Disponible en: <http://struna.ihjj.hr/>

¹⁶ En línea. Disponible en: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/tesauros>

¹⁷ En línea. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

hemos comprobado la adecuación de los equivalentes en la lengua meta con los especialistas en materias de historia del arte, arquitectura y construcción.

Al traducir todos los términos y resolver las dificultades que han surgido durante el proceso, hemos presentado los términos en forma de un glosario bilingüe. Hemos optado por el orden alfabético de los términos porque todos forman parte del mismo ámbito. La entrada está escrita en español, puesto que se trata de la lengua del texto origen y se le atribuyen la categoría gramatical (nombre o sintagma nominal – n, verbo o sintagma verbal – v, adjetivo o sintagma adjetival – adj, adverbio o sintagma adverbial – adv), el género (femenino – f, masculino – m) y el número (singular – se omite porque las entradas normalmente se presentan en singular, plural – pl). Ya que se trata de un glosario bilingüe, no se han dado definiciones, sino equivalentes en la lengua meta. Además, se ha añadido el contexto, es decir, las oraciones en las que los términos aparecen en el texto origen, así como las mismas oraciones traducidas a la lengua meta. El resultado del nuestro trabajo terminográfico se expone en el anexo de la presente tesina. El análisis de los términos traducidos pertenecientes al glosario se presentará en el siguiente apartado.

2.3.2. Análisis del glosario

En este apartado se propone el análisis de la terminología traducida, especialmente de los casos problemáticos. Se expondrán las dificultades a las que nos hemos enfrentado a la hora de traducir dichos términos y se justificarán las soluciones adoptadas.

Como sugiere Cabré (2005: 64), a la hora de buscar soluciones en la lengua meta no se puede adoptar una simple translación de nombres, sino que hay que buscar «las denominaciones naturales que en cada lengua corresponden a un concepto especializado». Sin embargo, la búsqueda de algunos equivalentes se ha visto facilitada por el hecho de que muchos términos son paralelos, es decir, se corresponden completamente con los términos en español, incluso tienen las mismas raíces. Enumeraremos algunos ejemplos: *ábside* / *apsida* (del griego *apsis*¹⁸), *capilla* / *kapela* (del latín *capella*,¹⁹ diminutivo de *capa*), *claustro* / *klaustar* (del latín

¹⁸ Diccionario Etimológico Castellano En Línea [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <http://etimologias.dechile.net/>. Hrvatski jezični portal [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>

¹⁹ *Ibid*

*claustrum*²⁰, “cerrojo, cerrado”), *deambulatorio* / *deambulatorij* (del latín tardío *deambulatorium*²¹, “galería”), *galería* / *galerija* (del bajo latín *galilaea*²², “pórtico, atrio”), *nartex* / *narteks* (del griego *nartheks*²³), *nicho* / *niša* (del latín *nidus*²⁴, “nido”), *óculo* / *okul* (del latín *oculus*²⁵, “ojo”), *retablo* / *retabl* (del latín *retro*, “detrás” y *tabula*²⁶, “tabla”), *tímpano* / *timpan* (del latín *tympanum*²⁷, “tambor”), etc. No obstante, en muchos casos, que se elaborarán más abajo, no ha sido tan fácil encontrar una solución oportuna.

2.3.2.1. Aguja

En primer lugar, mencionaremos el término *aguja*. Este ejemplo explica muy bien el hecho de que las palabras adquieren su valor terminológico en una situación comunicativa concreta. Dicho de otra manera, la palabra *aguja*, si la encontramos en un discurso de la lengua general, no tiene nada que ver con un elemento arquitectónico, sino que se traduce como *igla* o *iglica*. Por lo tanto, hemos tenido que consultar los tesauros en español y buscar la definición del término para poder encontrar un equivalente adecuado en croata. De esta manera, nos hemos enterado de que *aguja* es *un elemento agudo, triangular o cónico que sirve para rematar algunas construcciones o partes elevadas de un edificio*.²⁸ Desde luego, antes de buscar el equivalente en la lengua meta, había que ver en qué contexto se mencionaba el término *aguja* en nuestro texto origen. En otras palabras, hemos tenido que examinar si la definición encontrada se corresponde con el significado de la palabra en una situación comunicativa concreta. El texto nos ha proporcionado la información necesaria sobre el término porque en la oración consta que «se aplicaron solamente refuerzos coronados por agujas a los

²⁰ *Ibid*

²¹ Diccionario de la lengua española (2010), [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>. Hrvatski jezični portal [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>

²² *Ibid*

²³ *Ibid*

²⁴ Diccionario Etimológico Castellano En Línea [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <http://etimologias.dechile.net/>. Hrvatski jezični portal [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>

²⁵ Diccionario de la lengua española (2010), [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>. Hrvatski jezični portal [en línea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>

²⁶ *Ibid*

²⁷ *Ibid*

²⁸ Tesauros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 28 de mayo de 2021]. Disponible en: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/tesauros>

contrafuertes».²⁹ Así hemos verificado que se trata justamente del elemento que se define en el tesoro. Por consiguiente, en el libro *Atlas arhitecture II*³⁰ hemos encontrado el equivalente en croata, *fijala*. En croata, el término se define como *elemento decorativo delgado y agudo, el remate de los contrafuertes en los edificios góticos*³¹. Esta definición coincide completamente con la definición del elemento en español. Al final, para comprobar que el significado de la palabra había sido transmitido de manera correcta, hemos consultado las fotografías del exterior de la nave transversal de la catedral de León donde se encuentran dichas *agujas*.

2.3.2.2. Ándito

El siguiente término que vamos a tratar es *ándito*. Según el *Diccionario español-croata* (Vinja, 2005: 78), en su acepción arquitectónica la palabra se traduce como *peristilo* o *pasillo con columnas*. Sin embargo, esta traducción no encaja con el significado del término que se encuentra en la oración del texto español. Por eso, hemos consultado el *Glosario ilustrado de arte arquitectónico*³², en el que la palabra *ándito* tiene dos acepciones. En su primera acepción, *ándito* es *pasillo o corredor estrecho y abierto en lo alto de los paramentos de la nave principal de una iglesia*³³. En este sentido, su sinónimo podría ser *triforio*. Según el contexto en el que *ándito* aparece en nuestro texto origen, esta acepción no se puede aplicar al nuestro término. En otras palabras, en el texto se describe la estructura de las naves laterales de la catedral, mientras que la primera acepción de la palabra *ándito* se refiere a un elemento perteneciente a la nave principal. Sin embargo, la segunda acepción, «pasillo por lo común con arcos que a cierta altura rodea total o parcialmente el exterior de un edificio como parte integrante de la construcción»³⁴, sí se puede aplicar al nuestro término. Dado que la palabra *galería* se propone como un sinónimo del *ándito*, hemos optado por la palabra *galerija* en croata, más aún porque las fotografías de la catedral de León muestran que se trata justamente

²⁹ Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): *Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003*, León. Universidad, p. 134

³⁰ Müller, W. y Vogel, G. (2000), *Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti*. Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 321

³¹ Proleksis enciklopedija [en línea]. [fecha de consulta: 2 de julio de 2021]. Disponible en: <https://proleksis.lzmk.hr/21298/>. Traducción propia del original escrito en croata

³² Glosario ilustrado de arte arquitectónico [en línea]. [fecha de consulta: 29 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.glosarioarquitectonico.com/>

³³ *Ibid*

³⁴ *Ibid*

de una galería. Este ejemplo, así como el anterior, refuta uno de los postulados principales de la Teoría General de la Terminología según el que los términos son independientes del contexto, es decir, del discurso en el que se insertan. Si no hubiéramos considerado el contexto en el que aparecía el término, lo habríamos traducido como *peristil* (*peristilo*) y de esta manera obtendríamos el significado completamente equivocado.

Con respecto a los postulados clásicos que insisten en la relación 1:1 entre los términos y conceptos, al llevar a cabo esta tarea terminográfica hemos comprobado que esto no siempre es posible, dado que se pueden dar varias designaciones para un solo concepto (Montero Martínez *et al.*, 2011). Sin embargo, Cabré considera que en este caso hay que elegir una o aceptar varias, pero dar prioridad a una denominación frente a las demás (Cabré, 1998). Para ilustrarlo, explicaremos dos ejemplos.

2.3.2.3. Contrafuerte y arbotante

Para empezar, en el texto aparecen dos términos típicos de la arquitectura gótica: *contrafuerte* y *arbotante*. Puesto que nuestra tarea preliminar consistía en la investigación de este ámbito de conocimiento y que se trataba de los elementos constructivos básicos de la arquitectura gótica, no había dificultades a la hora de traducir dichos términos. Puesto que sus equivalentes en croata, *kontrafor* y *kontraforni luk* coinciden completamente con los términos en español con respecto a su definición y descripción, como al contexto en el que aparecen en los textos especializados en ambos idiomas, no había duda ninguna en cuanto a la adecuación de las soluciones adoptadas. No obstante, en el transcurso de la traducción, han surgido oraciones en las que los dos términos aparecían el uno al lado del otro. Por lo tanto, hemos tratado de investigar si la terminología en croata contaba con algunos sinónimos de aquellos términos que se usan en los textos especializados. Los hemos encontrado en *Atlas arhitecture I*³⁵, donde, en el párrafo en el que se presenta la descripción del sistema constructivo de las iglesias góticas, a los términos *contrafuerte* y *arbotante* se les añaden dos denominaciones entre paréntesis: *upornjak* y *lebdeći upornjak* que se usan como sus sinónimos. Ya que los términos *kontrafor* y *kontraforni luk* se usan con más frecuencia en los textos especializados, tienen prioridad en nuestro glosario. La alternativa al equivalente primario la hemos usado solamente por razones estilísticas en algunos casos particulares.

³⁵ Müller, W. y Vogel, G. (1999), *Atlas arhitecture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta*. Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 65

2.3.2.4. Coro

El siguiente ejemplo que vamos a elaborar es la palabra *coro*. En general, el término *coro* tiene su equivalente exacto en la lengua meta, *kor*. Tanto en español como en croata, *coro* se define como *parte de la iglesia destinada al canto y oración de los clérigos y músicos cuya ubicación fue evolucionando con el tiempo, aunque siempre entre el presbiterio, el centro y los pies de la nave central*.³⁶ A pesar de ello, en la descripción de la catedral de León aparece el término *cabecera* que se define como «la parte principal opuesta a los pies de una iglesia, por lo general donde se encuentra el presbiterio y el altar mayor».³⁷ Puesto que los textos especializados en croata que tratan sobre la arquitectura gótica, haciendo referencia a esta parte de la iglesia usan la palabra *kor*, no nos quedaba otro remedio sino traducir la palabra *coro* como *pjevalište*, para hacer la distinción entre los dos términos que incluso forman parte de la misma oración en el texto origen. La palabra *pjevalište* también se define como *parte de la iglesia destinada al canto*³⁸, lo que coincide con la acepción de la palabra en el texto origen. De todos modos, *kor* es el equivalente primario de *coro* en nuestro glosario, dado que en general se usa con más frecuencia que la palabra *pjevalište*.

2.3.2.5. Transepto

El término *transepto* también tiene su equivalente exacto: *transept* y se refiere a la nave transversal de una iglesia. A pesar de que hemos usado el equivalente *transept* en la mayoría de los casos, en una oración hemos optado por su definición en vez del término. En la frase se menciona la «edificación basilical de tres naves con transepto de igual número»³⁹. Por razones estilísticas, tanto como para que la traducción resulte comprensible al lector, hemos evaluado que en este contexto sería mejor traducir esta parte de la oración como «trobrodno bazilikalno zdanje s istim brojem poprečnih brodova». En otras palabras, a pesar de que la palabra *transepto* tiene su equivalente directo en croata, *transept*, en la traducción del texto

³⁶ Tesoros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 1 de junio de 2021]. Disponible en: <http://tesoros.mecd.es/tesoros/tesoros>. Hrvatski jezični portal [en línea]. [fecha de consulta: 1 de junio de 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>

³⁷ Tesoros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 1 de junio de 2021]. Disponible en: <http://tesoros.mecd.es/tesoros/tesoros>

³⁸ Hrvatski jezični portal [en línea]. [fecha de consulta: 1 de junio de 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>. Traducción propia del original escrito en croata

³⁹ Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J. (ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): *Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003*, León. Universidad, p. 116

origen hemos usado su definición, *nave transversal*, que transmite el mismo significado. Si hubiéramos traducido la frase usando la palabra *transept*, tendríamos que haberla traducido como «trobrodno bazilikalno zdanje s trobrodnim transeptom». Hay que subrayar que en croata el término *transepto* siempre aparece en singular. Por lo tanto, en este caso, no ha sido posible escribir que la iglesia tiene tres transeptos, sino que el transepto consta de tres naves. Por otro lado, si la palabra se traduce de manera descriptiva como *nave transversal*, como hemos hecho nosotros en la traducción del texto origen, en este caso se puede escribir que la iglesia tiene tres naves laterales. De todos modos, la solución «trobrodno bazilikalno zdanje s trobrodnim transeptom» no transmitiría la idea del original en el que se subraya que el transepto tiene igual número de naves como el cuerpo principal de la iglesia. Otra posibilidad sería «trobrodno bazilikalno zdanje s transeptom s istim brojem brodova», lo que no nos ha parecido una buena solución por razones estilísticas, como por el hecho de que a lo mejor el significado quedaría ambiguo.

2.3.2.6. Girola

Otro caso específico es el uso del término *girola*. En español, la girola es «un espacio que rodea el ábside en el extremo oriental de una iglesia; corre en torno a la capilla mayor como prolongación de las bóvedas laterales que se unen detrás».⁴⁰ Además, *deambulatorio* aparece en el tesaurus como un sinónimo de *girola*, lo que implica que las dos palabras tienen la misma acepción. Dado que, en general, con referencia al mismo concepto, los dos términos no aparecen simultáneamente en el texto, ambas palabras se han podido traducir como *deambulatorij*. Sin embargo, la oración en la que se menciona que «se proyectó una nueva catedral [...] con deambulatorio y girola de cinco capillas radiales»⁴¹ nos obligó a buscar otra solución. A falta de soluciones traductológicas, hemos acudido al capítulo sobre la arquitectura gótica en *Jansonova povijest umjetnosti* con el propósito de encontrar una descripción semejante de otra catedral gótica, puesto que el uso real de la terminología es la mejor manera de resolver un problema de la traducción. Por suerte, el capítulo contenía justamente la descripción de la catedral de León en la que se mencionaba «istočni dio

⁴⁰ Tesauros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 1 de junio de 2021]. Disponible en: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/tesauros>

⁴¹ Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): *Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003*, León. Universidad, p. 123-124

katedrale u Leónu, s deambulatorijem i vijencem od pet kapela...»⁴² En la traducción de la frase del croata al español como *la parte oriental de la catedral de León, con deambulatorio y girola de cinco capillas* se observa que la oración croata es prácticamente idéntica a la española y que el término *vijenac* se corresponde perfectamente con el significado del término *girola* del texto original. Sin embargo, nos hemos quedado con la traducción *deambulatorij* en los casos que lo permitían, mientras que en esta oración concreta hemos sustituido el término por la palabra *vijenac*. No obstante, esta acepción del término *girola* no ha de confundirse con el significado del término *remate* que tiene el mismo equivalente en la lengua meta, ya que el significado del primero es más bien figurado.

2.3.2.7. Estilo radiante y style rayonnant

A continuación, hay que mencionar otros dos términos que designan el mismo concepto, pero se han traducido de manera diferente. Se trata de *estilo radiante* y *style rayonnant*. Como se ha visto en la parte teórica, el estilo *rayonnant* es una corriente dentro del gótico clásico caracterizada por la ornamentación suntuosa de las iglesias. A pesar de que el término *rayonnant* es aceptado internacionalmente en referencia al dicho concepto, algunas lenguas han desarrollado su propia denominación. Dado que el estilo se caracteriza por la ampliación de ventanales y el uso exagerado de las vidrieras, la palabra *rayonnant* se ha traducido al español como *radiante*, lo que significa «brillante, resplandeciente; que radia». ⁴³ En cuanto a la denominación *style rayonnant*, ya que se trata de una designación internacional que se usa también en croata, la hemos traducido como *rayonnant stil*. Para traducir el *estilo radiante*, otra vez hemos observado los artículos que tratan el estilo gótico para comprobar si en la lengua croata existe alguna denominación propia para referirse a ese fenómeno. Por consiguiente, en *Jansonova povijest umjetnosti* se ha encontrado la denominación *dvorski stil*, dado que la fundación de la corriente se le atribuye al rey Luis IX el Santo. Por lo tanto, la hemos usado como equivalente al *estilo radiante*. Si no se hubiera encontrado esta denominación, probablemente se habría optado por la creación de un término nuevo que tuviera el mismo significado como las palabras en francés o en español. En ese caso hipotético, para crear un término nuevo en croata que se corresponda con el término en español, habría que acudir al *Diccionario espanol-croata*. Puesto que los sinónimos de la

⁴² Davies et al. (2013), *Jansonova povijest umjetnosti*. Varaždin: Stanek, p. 428

⁴³ Diccionario de la lengua española (2010), [en línea]. [fecha de consulta: 2 de junio de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

palabra *radiante* son *brillante* y *resplandeciente*, se tendría que buscar el equivalente de las tres palabras en croata. La palabra *radiante* se traduce al croata en su acepción figurada como *blstav* y *sjajan* (Vinja, 2005: 979) y, en cuanto a los sinónimos del término en español, *brillante* se traduce como *sjajan*, *svijetao* y *blstav* (*Ibid*, 179) y *resplandeciente* como *sjajan* y *blstav* (*Ibid*, 1017). Ya que los adjetivos *sjajan* y *blstav* son equivalentes de las tres palabras en cuestión, habría que ver cuál de las palabras se corresponde mejor con el significado del término origen. El adjetivo *sjajan* corresponde al adjetivo *brillante* con respecto al significado, puesto que ambas palabras denotan algo *que brilla*, pero también se pueden referir a algo *admirable o sobresaliente en su línea*⁴⁴. Por consiguiente, la palabra en croata *blstav* transmitiría mejor el significado del término origen *radiante*. Por lo tanto, se optaría por la traducción del término *estilo radiante* como *blstavi stil*. Sin embargo, esta traducción literal que podría adoptar alguien que no esté familiarizado con el ámbito en cuestión no es adecuada, dado que, para los especialistas en la materia el significado no quedaría claro.

2.3.2.8. Contrafuerte en forma de espolón

En ciertos casos era necesario crear soluciones nuevas porque algunos conceptos en croata simplemente no tienen una denominación, sino que se presentan de modo descriptivo. Uno de estos ejemplos es el sintagma *contrafuerte en forma de espolón*. Anteriormente, hemos definido y traducido el término *contrafuerte* sin dificultades, así que hemos resuelto la primera parte de la unidad terminológica. Ahora bien, era lógico que, para detectar la forma, es decir, la apariencia del contrafuerte, había que observar el significado de la palabra *espolón*, ya que su comprensión nos permitiría traducir dicha unidad. Primero, hemos buscado la definición de *espolón* en la lengua origen. Los tesauros y diccionarios especializados no cuentan con el término en cuestión, así que hemos consultado el *Diccionario de la lengua española*, en el que *espolón* se define, entre otras acepciones, como «refuerzo en el paramento de un muro»⁴⁵, es decir, como un contrafuerte. Ante la imposibilidad de encontrar una solución adecuada en la lengua meta, hemos recurrido al *Diccionario español-croata* (Vinja, 2005: 512), donde la acepción de la palabra que se refiere a la arquitectura es «*oštrokuti dio nosača mosta*». A pesar de que nuestro término no tiene nada que ver con un puente, de aquí

⁴⁴ Diccionario de la lengua española (2010), [en línea]. [fecha de consulta: 2 de junio de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

⁴⁵ *Ibid*

hemos extraído el significado parcial, es decir, nos hemos enterado de que se trata de un elemento agudo. A continuación, hemos examinado las reproducciones en el texto origen para ver si en alguna de ellas aparecen los contrafuertes que tienen dicha forma. En las fotografías que muestran la cabecera de la catedral de León⁴⁶ hemos observado que los contrafuertes tienen los ángulos agudos. Pese a que el término no existe en el lenguaje especializado en croata, hemos decidido traducirlo como *oštrokuti kontrafor* porque, en nuestra opinión, esta denominación expresa y transmite el significado del término en la lengua origen.

2.3.2.9. Grupo de columnas

El siguiente ejemplo demuestra otra vez la importancia del contexto en la traducción de los términos. El sintagma *grupo de columnas* normalmente no debería formar parte de un glosario, ya que, en los casos comunes, se traduciría como *skupina stupova*. No obstante, en la parte de la oración «en longitud inmensa están erguidos los grupos de columnas delgadas»⁴⁷ esta traducción no transmitiría el significado. Al observar las columnas del gótico, más concretamente, las de la catedral de León, se nota enseguida su complejidad. En otras palabras, las columnas del estilo gótico están rodeadas de semicolumnillas que forman un tipo de fajo. Si nos hubiéramos quedado con la traducción *skupina stupova*, esto supondría que en cada tramo se pudiera encontrar un mayor número de columnas erguidas independientemente unas de otras. Sin embargo, al examinar las fotografías, resulta claro que no se trata de columnas separadas. Por lo tanto, hemos encontrado la designación en croata para este tipo de columnas, *svežnjevi stupova*, para poder transmitir el significado del sintagma original. Por consiguiente, el sintagma se ha incorporado en el glosario elaborado.

2.3.2.10. Enjuta

Otro término de interés es *enjuta*. En general, el término se refiere a un «triángulo o espacio que deja en un cuadrado el círculo inscrito en él».⁴⁸ Puesto que se trata de una definición

⁴⁶ Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): *Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003*, León. Universidad, p. 122

⁴⁷ *Ibid*, p. 115

⁴⁸ Diccionario de la lengua española (2010), [en línea]. [fecha de consulta: 2 de junio de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

demasiado general, hemos buscado la definición que nos proporcione más información acerca del concepto. Por consiguiente, hemos encontrado que la *enjuta* es «cada uno de los triángulos comprendidos entre la rosca del arco, la horizontal trazada desde su punto más alto y la vertical alzada desde su impostura».⁴⁹ A continuación, hemos acudido al *Diccionario español-croata* (Vinja, 2005: 478) en el que *enjuta* no tiene su equivalente exacto, sino que se ofrece una definición, «muro triangular entre arcos o detrás de ellos». De nuevo, hemos comprobado el significado del término, tanto en español como en croata, pero el diccionario no nos ha provisto de un equivalente que pudiéramos usar en nuestra traducción, dado que se trata más bien de una definición. Puesto que *enjuta* no es un elemento típico del estilo gótico, en los textos de referencia no hemos podido encontrar el equivalente en croata. Sin embargo, debido a la experiencia adquirida en el campo de la historia del arte, hemos supuesto que a lo mejor podríamos encontrar ese término dentro de otro dominio de la historia del arte. Por lo tanto, hemos acudido a la base de datos en croata, *Struna*⁵⁰ y hemos elegido el dominio de la arquitectura clásica. Allí hemos encontrado el equivalente necesario, *spandrel*. Dado que su definición en croata se corresponde completamente con la definición del término *enjuta*, encontrada en *Tesoros del Patrimonio Cultural de España*, hemos comprobado la adecuación del equivalente en la lengua meta.

2.3.2.11. Lanceta y ventanal lanceolado

Lanceta era uno de los términos para los que, al principio, no podíamos encontrar una solución adecuada. La consulta de *Hrvatski jezični portal*, *Diccionario español-croata* (Vinja, 2005: 706) y *Diccionario de la lengua española* no ha resuelto nuestras dudas, al contrario, porque, según estas fuentes, el término *lanceta* se refiere a un instrumento quirúrgico y, por lo tanto, no tiene nada que ver con el ámbito de la arquitectura gótica. Sin embargo, en *Tesoros del Patrimonio Cultural de España*, *lanceta* se define como «elemento arquitectónico ornamental cuya forma se asemeja a una daga y que es empleado en la tracería gótica».⁵¹ Gracias a esta definición, hemos sido capaces de entender a qué se refiere el concepto, pero el equivalente todavía nos faltaba. Por lo tanto, hemos decidido dejar el término en español y

⁴⁹ Tesoros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 2 de junio de 2021]. Disponible en: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/tesauros>

⁵⁰ Struna. Hrvatsko strukovno nazivlje [en línea]. [fecha de consulta: 3 de junio de 2021]. Disponible en: <http://struna.ihjj.hr/>

⁵¹ Tesoros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 4 de junio de 2021]. Disponible en: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/tesauros>

resolver el problema al finalizar la traducción. No obstante, en el mismo apartado nos hemos cruzado con el término *ventanal lanceolado*. Según la definición, «su forma recuerda a la de una lanza, de ahí su nombre».⁵² Puesto que se trata de un elemento decorativo típico del gótico, que el término aparece en casi todos los textos especializados escritos en croata y que el ventanal tiene la forma de una *lanza*, que se traduce al croata como *koplje*, no ha sido difícil encontrar su equivalente: *kopljasti prozor*. Para comprobar la adecuación de la solución adoptada, hemos consultado las fotografías de los ventanales de la catedral de León y las hemos comparado con las fotografías de los ventanales lanceolados que habíamos encontrado en el libro *Atlas arhitecture II*. Por consiguiente, la traducción de este término nos ayudó a resolver el caso problemático expuesto anteriormente, *lanceta*. En este caso específico, la contribución de la terminología en inglés ha sido imprescindible. En *Tesauros del Patrimonio Cultural de España*, el equivalente de *ventanal lanceolado* en inglés es *lancet window*. Al examinar otra vez en la misma fuente el término *lanceta*, hemos notado que su equivalente en inglés es *lancet*. Desde luego, hemos vuelto al nuestro texto original. En la oración se recoge que «dos pares de lancetas coronadas por óculos se unen en un conjunto común».⁵³ En otras palabras, estas lancetas son aberturas y, por lo tanto, forman parte de las ventanas. Tanto por el contexto como por el hecho de que el término proviene de la palabra *lanza*, lo que implica que se trata de una forma en la que se presenta la abertura, hemos traducido el término como *kopljasti otvor*, estimando que transmite completamente el significado de la palabra en la lengua origen.

2.3.2.12. Tracería

Al final de este análisis, elaboraremos el ejemplo más problemático del nuestro glosario. Se trata del término *tracería*, que se define como «elemento arquitectónico ornamental pétreo a base de formas geométricas entrelazadas y usado como relleno de espacios o remate calado, en particular los de la ventana ojival gótica».⁵⁴ En el *Diccionario español-croata* (Vinja, 2005: 1137), se nota que el término no tiene un equivalente exacto en croata, sino que se ofrece nada más una definición, es decir, una explicación suya: «ornamentación con líneas

⁵² *Ibid*

⁵³ Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): *Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003*, León. Universidad, p. 135

⁵⁴ Tesauros del Patrimonio Cultural de España [en línea]. [fecha de consulta: 5 de junio de 2021]. Disponible en: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/tesauros>

ramificadas y figuras geométricas». Resulta obvio que esta designación no se ha podido incorporar en nuestra traducción, ya que es demasiado extensa y explicativa, mientras que a nosotros nos hacía falta un término conciso y concreto. Por lo tanto, como una solución inicial, hemos traducido la *tracería* simplemente como *ornamentika* (*ornamentación*), dejando la posibilidad de revisar posteriormente el término y, posiblemente, sustituirlo por una designación más adecuada. A continuación, en el texto original hemos encontrado la palabra *tracería* en varios sintagmas, lo que ha complicado adicionalmente la búsqueda de un solo equivalente que se pudiera aplicar a todas ellas. Así se mencionan *los ventanales de tracería*, *la tracería de los ventanales*, *la tracería central* y *el ventanal de tracería cuatripartita*. Al observar todos estos sintagmas, se ha impuesto una explicación lógica: en español, el término *tracería* se refiere tanto a la decoración de los ventanales en su vértice, como a su compartimentación vertical. Consultando los textos de referencia, se ha notado que en la terminología del croata simplemente no existe una sola denominación que aborde ambos significados, sino que se usan el sintagma *višedijelni prozor*⁵⁵, haciendo referencia a la dicha compartimentación vertical de las ventanas y *prozor s mrežištem*⁵⁶ que se refiere a la ornamentación de su vértice. Por lo tanto, en nuestra traducción y, por lo tanto en el glosario, hemos tenido que introducir varias soluciones para transmitir el significado de los sintagmas mencionados. En primer lugar, el término *tracería* ha obtenido otro equivalente, *mrežište*, que se ha usado como el equivalente primario en la traducción del texto original, mientras que la palabra *ornamentika* se ha adoptado en las oraciones específicas en las que la hemos considerado como mejor solución con respecto al significado. Enumeraremos algunos ejemplos. Los *ventanales de tracería* se han traducido como *prozori s mrežištem*, dado que la palabra *tracería* no tiene ningún complemento, es decir, no se pretende acentuar la compartimentación vertical de los ventanales, sino la ornamentación de su vértice. Por la misma razón como en el caso anterior, la *tracería de los ventanales* se ha traducido como *mrežište prozora*. Sin embargo, el término *tracería central* se ha traducido como *središnja ornamentika mrežišta*. En este caso, se han usado ambos equivalentes porque, con la traducción del sintagma nada más como *središnja ornamentika*, el significado no quedaría claro. En otras palabras, *ornamentación* es una palabra demasiado amplia, así que ha sido necesario introducir un complemento para especificar que se trata de la decoración del vértice de los ventanales.

⁵⁵ Müller, W. y Vogel, G. (2000), *Atlas arhitekture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti*, Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 32

⁵⁶ *Ibid*

En cuanto al sintagma *el ventanal de tracería cuatripartita*, también hemos adoptado dos soluciones. En este ejemplo, la palabra *tracería* demuestra toda su complejidad, ya que se refiere tanto a la división vertical como a la ornamentación. Dado que este término descriptivo hace referencia a la ventana quadriforada, o simplemente, quadrífora, podríamos traducirlo al croata como *kvadrifora* y de esta manera transmitir el significado. Sin embargo, éste no debería ser el equivalente primario, dado que el término *quadrífora* existe en español y podría haber sido escrito en el texto origen en vez de *ventanal de tracería cuatripartita*. Por lo tanto, para reunir ambos significados de la palabra *tracería* en este sintagma, la hemos traducido como *četverodijelni prozor s mrežištem*, de manera descriptiva, así como aparece en el texto original. Como equivalente secundario, hemos ofrecido el término *kvadrifora*, para dar a saber que el sintagma y el término se refieren al mismo concepto.

Es importante destacar que las soluciones adoptadas dependen completamente de los contextos en los que se han usado dichos sintagmas, puesto que los términos, si se hubieran observado aislados de las oraciones en las que aparecían, en algunos casos adquirirían un significado completamente distinto y, por lo tanto, equivocado. Además, si no hubiéramos contado con la experiencia y el conocimiento del dominio de la historia del arte, la resolución de estos casos problemáticos resultaría aún más difícil.

2.3.3. Preparación de las fichas terminológicas

Después de haber redactado el glosario, se ha procedido a la creación de las fichas terminológicas correspondientes. Diez términos se han extraído del glosario con el propósito de ofrecer una elaboración más detallada.

Nuestras fichas terminológicas son bilingües, así como el glosario redactado, lo que significa que contienen la información sobre los términos tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Como afirman Montero Martínez *et al.* (2011), antes de elaborar las fichas es necesario diseñar su estructura. Por lo tanto, nosotros hemos adoptado el siguiente modelo:

Entrada

Ilustración

Categoría gramatical

Área temática/dominio

Subárea temática/ subdominio

Definición

Fuente de la definición

Contexto

Fuente del contexto

Este es el modelo básico de las fichas terminológicas, expuesto anteriormente en el marco teórico. Dado que todas las categorías han sido explicadas, aquí mencionaremos solamente algunas de interés. Aparte de las categorías obligatorias, uno puede añadir otras informaciones adicionales que cree que puedan ser útiles con respecto a un determinado ámbito de conocimiento. Para ejemplificarlo, ofrecemos un ejemplo concreto. **Ilustración** no es una categoría obligatoria, pero, puesto que tratamos la terminología del ámbito de la historia del arte y que el estilo gótico es muy complejo y desarrollado, de manera que no es siempre fácil entender a qué se refieren ciertos términos, nos ha parecido conveniente incorporarla en nuestras fichas terminológicas, principalmente para garantizar la comprensión de los términos.

Desde luego, cada término se atribuye a un dominio o área temática. En cuanto a nuestras fichas, todas las entradas pertenecen al mismo dominio, al de la arquitectura gótica. Sin embargo, los términos del dominio de la arquitectura gótica se agrupan en varios subdominios. La organización de los términos en subdominios o subáreas temáticas se explicará en el apartado siguiente. Con respecto al carácter especializado de nuestras fichas terminológicas, en las definiciones ofrecidas se han destacado las características esenciales de los conceptos presentados. El contexto de todas nuestras fichas es la misma fuente, el texto origen en español, de modo que las oraciones del dicho texto se han ofrecido como ejemplos.

En cuanto a la información relacionada con el equivalente en la lengua meta, se ha adoptado el siguiente modelo, también expuesto en el marco teórico:

Equivalente

Categoría gramatical

Fuente del equivalente

Contexto

Fuente del contexto

Como podemos observar, se omiten algunas categorías, dado que aquellas informaciones son idénticas tanto para los términos de la lengua origen como para los de la lengua meta. A pesar de que los textos teóricos destacan la necesidad de optar por un solo equivalente del término en la lengua meta, en algunos casos nos hemos visto obligados a adoptar dos soluciones. Dado que, además del trabajo terminográfico, hemos realizado la traducción de un texto especializado, en algunos casos hemos presentado varios equivalentes que se han usado en diferentes partes del texto para que sea comprensible y, a veces, por razones estilísticas. En las fichas en las que existen dos equivalentes en la lengua meta, se ha añadido la categoría **comentario** en la que se explica el uso de ambas denominaciones. Para los equivalentes en croata, se han indicado las fuentes que han proporcionado la solución adoptada. En algunos casos, fuente del contexto y fuente del equivalente han sido los mismos textos.

2.3.3.1. Subdominios

Antes de preparar las fichas, hemos tenido que organizar los términos del dominio de la arquitectura gótica en subdominios. Al observar los términos como un conjunto, hemos establecido las siguientes subáreas: *decoración*, *edificación*, *elemento de construcción*, *estilo de construcción*, *etapa*, *material de construcción* y *parte de edificación*.

Para poder agrupar los términos y asignarlos a un subdominio, otra vez ha sido imprescindible conocer el ámbito al que pertenecen dichos términos y reflexionar tanto sobre las relaciones entre los elementos como sobre sus funciones. Asimismo, hay que subrayar que los límites entre los subdominios a menudo son difusos. Por lo tanto, observaremos que un término raras veces pertenece a un solo subdominio, mientras que parece habitual que pertenezca, por lo menos, a dos. Algunos casos están claros: sin duda, el *cuadrilóbulo* es un *elemento decorativo*, la *catedral* es obviamente una *edificación* y el *contrafuerte* un *elemento de construcción*.

Sin embargo, hay casos como, por ejemplo, el término *arquitectura gótica*. El estilo gótico, como hemos visto en la primera parte del trabajo, surgió en un determinado período de la historia y se desarrolló según las normas específicas, con los elementos constructivos y decorativos peculiares, pertenecientes particularmente a esa época. Por lo tanto, el término pertenece tanto al subdominio *estilo de construcción*, como al dominio *etapa*.

A primera vista, algunos términos no pertenecen a ninguna de las mencionadas subcategorías. Sin embargo, hemos decidido colocar el término *restauración purista* tanto en el subdominio *estilo de construcción* como en subárea *etapa*. La razón es igual a la de la *arquitectura gótica*. Las restauraciones puristas se llevaron a cabo en un determinado momento, en el siglo XIX, cuando se quería alcanzar la pureza de estilo, es decir, se pretendía “devolver” a los edificios su estilo y apariencia original. Por lo tanto, el término pertenece a ambos subdominios. Se trata de una manera específica o estilo específico de intervenciones en los edificios religiosos.

A continuación, la complejidad de esta subdivisión se nota claramente en la comparación de dos términos que pertenecen al mismo concepto: *triforio* y *triforio translúcido*. El triforio es «un elemento arquitectónico situado en las naves centrales, justo encima de las arcadas que dan a las naves laterales. Consiste en una línea de vanos, normalmente geminados, abiertos en

el grueso de los muros».⁵⁷ Por lo tanto, se trata de un *elemento de construcción*. Sin embargo, el *triforio translúcido*, a pesar de que se trata del mismo elemento, con el adjetivo añadido que especifica su apariencia, pertenece a dos subdominios. Es un *elemento de construcción* porque se trata del mismo elemento arquitectónico, pero también pertenece a la categoría *decoración* por el adjetivo *translúcido*, que quiere decir que está decorado. Lo mismo pasa con los *ventanales* (*de tracería*, *de tracería cuatrimpartita*, *lanceolados*). Son *elementos de construcción*, pero su forma les convierte en un elemento de *decoración* peculiar, perteneciente al estilo gótico.

Asimismo, algunos términos que concretamente no forman parte de ninguna subcategoría se han categorizado en los subdominios correspondientes, dependiendo del contexto. Por ejemplo, los términos *maestro de obra* y *marcas de canteros* se han colocado en el subdominio *edificación* porque el maestro de obra, como indica el sintagma, estaba encargado de la obra de edificación, mientras que los canteros trabajaban en los muros de la catedral y, por lo tanto, sus marcas son la prueba de estas labores.

Al final, presentamos la tabla de los términos agrupados en subdominios correspondientes.

Tabla 1. Subdominios

decoración	adorno, aguja, arbotante, cuadrilóbulo, decoración esculpida, decoración vegetal, epitafio, escultura, figura de relieve, monumento sepulcral, óculo, ornato, pintura mural, pliegue, portada, portada escultórica, relieve, retablo, retrato, sarcófago, sepulcro mural, tímpano, tracería, triforio translúcido, trilóbulo, ventanal de tracería, ventanal de tracería cuatrimpartita, ventanal lanceolado, vidriera, vidriera policroma
edificación	capilla, capilla absidal, capilla mayor, capilla radial, catedral, catedral metropolitana, catedral románica, catedral tardorrománica,

⁵⁷ Diccionario de Arquitectura [en línea]. [fecha de consulta: 5 de junio de 2021]. Disponible en: <https://diccionarquitect.com/>

	claustro, edificación basilical, fábrica, iglesia abacial, iglesia parroquial, maestro de obra, marcas de canteros, monasterio, taller
elemento de construcción	aguja, arbotante, arco, arco ciego, arco fajón, arco mural, arco ojival, bóveda, bóveda de nervios cruzados, columna, columna adosada, construcción de apoyo, contrafuerte, contrafuerte en forma de espolón, enjuta, grupo de columnas, lanceta, nicho, pilar, pilar cantoneado, pilar exento, pórtico, refuerzo, remate, tramo, ventanal de tracería, ventanal de tracería cuatrimpartita, ventanal lanceolado
estilo de construcción	arquitectura gótica, arquitectura religiosa, catedral románica, catedral tardorrománica, estilo gótico, estilo radiante, style rayonnant, restauración purista
etapa	arquitectura gótica, catedral románica, catedral tardorrománica, estilo gótico, estilo radiante, style rayonnant, restauración purista
material de construcción	sillería
parte de edificación	ábside, altar, alzado, ándito, cabecera, capilla, capilla absidal, capilla mayor, capilla radial, claustro, coro, crucero, deambulatorio, fachada, galería, girola, muro de cerramiento, muro de contorno, muro de sustentación, nartex, nave, nave central, nave colateral, nave lateral, nave transversal, pared circundante, patio interior, plan, plano, planta, presacristia, presbiterio, sala capitular, sección longitudinal, sección transversal, torre, transepto, triforio, triforio translúcido, zócalo

3. Conclusión

El propósito de este trabajo ha sido adentrarnos al ámbito de la traducción especializada y la práctica terminográfica, así como elaborar diferentes métodos y procedimientos que contribuyen a la resolución de las dificultades a las que se enfrentan traductores y terminólogos en diferentes situaciones concretas y específicas.

Para poder llevar a cabo la traducción de un texto especializado y presentar el trabajo terminográfico correspondiente, ha sido necesario familiarizarnos con la Terminología como disciplina, entender sus postulados básicos, sus métodos y su desarrollo en el transcurso de los siglos. La historia de la Terminología demuestra que su formalización surgió de las necesidades prácticas de los especialistas para estandarizar los conceptos que facilitarían la comunicación entre los expertos en el plano internacional. El desglose de los diferentes enfoques teóricos de la Terminología claramente muestra su complejidad y todos los obstáculos a los que se enfrentan los traductores y terminólogos a la hora de realizar sus trabajos. En primer lugar, para poder traducir un texto especializado y las unidades terminológicas que le pertenecen, es necesario adquirir el conocimiento sobre el ámbito en cuestión. Por lo tanto, al final de la primera parte de esta tesina, hemos presentado brevemente el dominio de nuestro trabajo, la arquitectura gótica, con el objetivo de familiarizar al lector con sus elementos básicos, es decir, con su terminología para facilitar la lectura y la comprensión del texto.

En la segunda parte del trabajo, se ha presentado el texto de origen en español, *La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo* y, a continuación, una propuesta de su traducción al croata.

Por consiguiente, se ha procedido a la realización de nuestro trabajo terminográfico, para que, como corpus de este trabajo, nos ha servido el texto traducido del español al croata. A pesar de que el análisis de la traducción en sí no ha sido el propósito de la presente tesina, hay que destacar que los procedimientos empleados en la realización del trabajo terminográfico se aplicaron también al proceso traductor. La razón por ello yace en el hecho de que los procedimientos que han de usarse para llevar a cabo la traducción de textos especializados difieren en gran medida de los que se aplican a la traducción de textos de temática general. Dado que la terminología de un dominio específico tampoco se puede elaborar independientemente de las recomendaciones propuestas y conocimientos adquiridos acerca del ámbito en cuestión, se han presentado todas las etapas del desarrollo de nuestro trabajo

terminográfico, incluyendo la recopilación de datos, lectura de varios textos de referencia y preparación del glosario.

A continuación, hemos propuesto el análisis de la traducción de las unidades terminológicas del español al croata. Con respecto a la traducción de los términos, nos hemos encontrado con varias dificultades. En primer lugar, la terminología del ámbito de la historia del arte, más concretamente, de la arquitectura gótica, es mucho más elaborada en la lengua de origen, dado que en croata ni siquiera existen denominaciones fijas en cuanto a ciertos conceptos. Para ofrecer un ejemplo, el término *contrafuerte en forma de espolón*, a causa de la inexistencia de un equivalente en croata que les resulte comprensible a los especialistas en la materia, se ha tenido que traducir a la lengua meta de manera descriptiva. Este problema, junto con la carencia de los diccionarios plurilingües especializados para este ámbito de conocimiento, nos ha impuesto un reto considerable a la hora de buscar las soluciones adecuadas en la lengua meta. Uno de estos ejemplos es el término *tracería* que en nuestro texto origen aparece en varios sintagmas. El significado de la palabra tracería en español alude tanto a la decoración de los ventanales en su vértice como a su compartimentación vertical, mientras que en croata no existe una sola denominación que aborde ambos significados. Para resolver éste y otros casos específicos similares, se ha acudido a varios recursos, como, por ejemplo, a la lectura de textos de referencia, la consulta de varios tesauros y glosarios en español, al asesoramiento de los especialistas en la materia y la examinación de las fotografías de la catedral de León. Por consiguiente, en la traducción del término *tracería* hemos optado por varias soluciones que se utilizan en el texto dependiendo del contexto, puesto que la situación comunicativa concreta tiene un papel fundamental en la comprensión y la traducción de los términos. El término *aguja* es otro ejemplo que claramente ilustra el hecho de que palabras adquieren su valor terminológico en una situación comunicativa concreta. Dicho de otra manera, la palabra *aguja*, en la lengua general, no tiene nada que ver con un elemento arquitectónico, ya que se traduce como *igla* o *iglica*. Este y varios casos más nos demuestran la necesidad de familiarizarse profundamente con el ámbito en cuestión, ya que alguien lego en la materia podría optar justamente por la traducción literal del término, que transmitiría un significado completamente equivocado. El análisis indudablemente muestra que los traductores y terminólogos deben manejar una amplia gama de conocimientos para poder resolver satisfactoriamente todas las dudas y dificultades que pueden surgir en el proceso traductor. Los resultados de nuestro trabajo terminográfico, el glosario bilingüe y las diez fichas terminológicas, se han presentado en el anexo de la presente tesina.

En suma, la traducción de los textos especializados y de los términos correspondientes no es una tarea sencilla, ya que requiere una adquisición continúa de conocimiento por parte de los traductores y terminólogos. A pesar de que cada tipo de traducción exige mucha práctica, el traductor de los textos especializados, aparte del conocimiento obligatorio de los idiomas en cuestión, con cada nuevo encargo debe adquirir una amplia gama de competencias para poder realizar esta compleja tarea. Por lo tanto, los traductores y terminólogos deben invertir esfuerzos significativos para obtener un resultado satisfactorio, buscando exhaustivamente los equivalentes adecuados y cuestionando constantemente las soluciones adoptadas. Además, para poder ocuparse de los textos especializados es imprescindible conocer los elementos metodológicos y los recursos para poder resolver problemas que surgen durante la traducción de la terminología.

Por consiguiente, este trabajo de fin de máster pone de manifiesto algunas dificultades y obstáculos concretos que los traductores y terminólogos deben afrontar al llevar a cabo sus trabajos terminográficos. Sin embargo, todos los procedimientos empleados en la presente tesina no tendrán su aplicación en los trabajos de diferente temática, ya que cada dominio específico de conocimiento y, por lo tanto, el trabajo terminográfico correspondiente es único y especial. Es precisamente por esta razón que la tarea de los traductores y terminólogos se vuelve cada vez más compleja.

4. Bibliografía

Cabré, M. Teresa (1998), *Terminology: Theory, methods and applications*, Philadelphia: John Benjamins

Cabré, M. Teresa (2000), «La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas». *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, Núm. 2: 1-39.

Cabré, M. Teresa (2005), «Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible», en Cabré, M. Teresa (2005): *La terminología : representación y comunicación : elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona : Documenta Universitaria

Davies et al. (2013), *Jansonova povijest umjetnosti*. Varaždin: Stanek

Dragičević, Z. (2012), «Elementi venecijanske cvjetne gotike na lovranskim vilama: primjeri graditelja Carla Seidla i Attilia Maguola», *Zbornik Lovranščine, Vol. 2, No. 1*, 173-194.

Fisković, I. (1997), «Gotičko kiparstvo», *Tisuću godina hrvatskog kiparstva*, (ed.) Igor Fisković, Zagreb: Muzejsko galerijski centar, p. 95-152.

Rodríguez Ortega, N. y Schnell, B. (2005), «La terminología: Historia y evolución de una disciplina». *Manual formativo de ACTA*, Núm. 36: 83-90.

Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): *Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003*, León. Universidad, 113-144.

Kovačić, V. (2012), «Traforirane kamene ograde - montažni elementi gotičkih balatorija» *Klesarstvo i graditeljstvo, Vol. XXIII No. 1-4*, Klesarska škola, Pučišća, 26-40.

Marasović, T. (2008), *Dalmatia praeromanica. Ranosrednjovjekovno graditeljstvo u Dalmaciji. 1. Rasprava*, Književni krug Split, MHAS, Arhitektonski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Split-Zagreb

Müller, W. y Vogel, G. (1999), *Atlas arhitecture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta*. Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske

Müller, W. y Vogel G. (2000), *Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti*. Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske

Montero Martínez, S. *et al.* (2011), Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora, Granada: Tragacanto

Oštrec, B. (2014), «Traduktološka analiza prijevoda stručnih tekstova sa španjolskoga na hrvatski jezik», *Lahor* 17, IX : 33-50.

Vinja, V (2005), *Diccionario español-croata*. Zagreb: Školska knjiga

Glosario de la A a la M. [enlínea]. [fecha de consulta: mayo de 2021] Disponible en: <http://www.catedralesgoticas.es>

Construpedia, la Enciclopedia de la Construcción. [enlínea]. [fecha de consulta: mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.construmatica.com/construpedia>

Diccionario de la lengua española (2010), [enlínea]. [fecha de consulta: mayo de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

Diccionario Etimológico Castellano En Línea [enlínea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <http://etimologias.dechile.net/>

Glosario ilustrado de arte arquitectónico [enlínea]. [fecha de consulta: 29 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.glosarioarquitectonico.com/>

Hrvatski jezični portal [enlínea]. [fecha de consulta: 30 de junio de 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>

Struna. Hrvatsko strukovno nazivlje [enlínea]. [fecha de consulta: 3 de junio de 2021]. Disponible en: <http://struna.ihjj.hr/>

Tesauros del Patrimonio Cultural de España [enlínea]. [fecha de consulta: mayo y junio de 2021]. Disponible en: <http://tesauros.mecd.es/tesauros/tesauros>

5. Anexo

5.1. Glosario

término	contexto (texto origen)	equivalente	contexto (traducción del texto origen)
ábside (n.m.)	La intersección del crucero de la nueva obra ocupa el mismo espacio de la catedral tardorrománica; sólo la cabecera gótica se extiende mucho más hacia el este que los <u>ábsides</u> semicirculares del templo antecesor.	apsida	Križište novog zdanja zauzima prostor kasnoromaničke katedrale: samo se gotički kor proteže puno istočnije od polukružnih <u>apsida</u> prethodnog hrama.
adorno (n.m.)	Si bien la fábrica de la catedral se mencionó aún tres años después, evidentemente sólo trabajos de escasa entidad, como <u>adornos</u> quedaban por hacer.	dekoracija	Premda je gradnja katedrale spomenuta čak tri godine kasnije, očigledno je još trebalo izvesti tek pojedine radove poput izrade <u>dekoracije</u> .
aguja (n.f.)	En los puntos correspondientes al lado oeste de la nave transversal se aplicaron solamente refuerzos coronados por <u>aguja</u> s a los contrafuertes.	fijala	Na odgovarajućim mjestima na zapadnom pročelju poprečnog broda, na kontraforima su izvedena samo ojačanja s <u>fijalama</u> na vrhu.
altar (n.m.)	Al renovar un gran edificio eclesiástico se trataba de mantener el mayor tiempo posible la obra antecesora con sus <u>altares</u> más	oltar	Pri obnovi velikih sakralnih građevina, prethodno se zdanje s najvažnijim <u>oltarima</u> pokušavalo što duže sačuvati kako bi se osigurao kontinuitet

	importantes a fin de garantizar la continuidad de los oficios litúrgicos.		liturgijskih obreda.
alzado (n.m.)	No es extraño que los muros de sustentación estén ejecutados de modo más simple que el <u>alzado</u> de las capillas radiales y del remate de la capilla mayor, preparándose normalmente su organización en el zócalo en forma simplificada.	elevacija	Jednostavnija izvedba potpornih zidova od <u>elevacije</u> radialnih kapela i vijenca glavne kapele nije neobična s obzirom na to da im je podnožje uglavnom oblikovano na pojednostavljen način.
ándito (n.m.)	Sobre el zócalo subdividido por arcos ciegos ojivales el muro de vano se retrae de manera que queda suficiente espacio para un <u>ándito</u> que atraviesa las aberturas en los pilares de uno a otro tramo.	galerija	Iznad podnožja raščlanjenog slijepim šiljastim lukovima, rastvoreni zid je uvučen i time ostavlja dovoljno prostora za <u>galeriju</u> , a u stupcima su probijeni otvori kako bi se moglo prolaziti iz jednog u drugi travej.
arbotante (n.m.)	Incluso las catedrales que disponen de una situación urbanística parecida, formando sus cabeceras parte de las murallas de la ciudad, como es el caso en Bourges y Le Mans, tienen girolas homogéneas con <u>arbotantes</u> que refuerzan cada ángulo de la construcción y se	kontraforni luk, lebdeći upornjak	Čak i urbanistički slične katedrale, čiji kor čini dio gradskih zidina, kao što je slučaj u Bourgesu i Le Mansu, imaju ujednačene deambulatorije s <u>kontrafornim lukovima</u> koji ojačavaju sve kutove građevine i sežu od poda do krova. ...

	elevan desde el suelo hasta el techo. ... Los contrafuertes en forma de espolón que soportan los <u>arbotantes</u> del vértice de la capilla mayor se hallan en parte desplazados lateralmente frente a las esquinas poligonales inferiores.		Jedan dio oštrokutih kontrafora koji nose <u>lebdeće upornjake</u> na gornjem dijelu glavne kapele izmaknut je bočno u odnosu na niže poligonalne uglove.
arquitectura gótica (n.f. + adj.)	No parece una casualidad que el descubrimiento de la <u>arquitectura gótica</u> como fenómeno estético ocurriera en los últimos decenios del siglo XVIII.	gotička arhitektura	Nije slučajno da je <u>gotička arhitektura</u> kao estetski fenomen otkrivena u posljednjim desetljećima XVIII. stoljeća.
arquitectura religiosa (n.f. + adj.)	Durante el reinado del rey Luis IX, el Santo, se implantó en Francia el gótico radiante como sistema arquitectónico dominante y devino el punto de referencia para la <u>arquitectura religiosa</u> en toda Europa.	sakralna arhitektura	Tijekom vladavine kralja Luja IX. Svetog, u Francuskoj je utemeljen gotički dvorski stil kao dominantni arhitektonski sustav koji je postao referentna točka za <u>sakralnu arhitekturu</u> u čitavoj Europi.
arco (n.m.)	La disposición de los pilares y <u>arcos</u> en los lados exteriores del claustro leonés data de los últimos decenios del siglo XIII y se remonta a un proyecto del maestro Enrique [...]	luk	Raspored stupaca i <u>lukova</u> na vanjskim stranama leonskog klaustura datira iz posljednjih desetljeća XIII. stoljeća i pripada projektu majstora Enriquea.

arco ciego (n.m. + adj.)	Sobre el zócalo subdividido por <u>arcos ciegos</u> ojivales el muro de vano se retrae de manera que queda suficiente espacio para un ándito que atraviesa las aberturas en los pilares de uno a otro tramo.	slijepi luk	Iznad podnožja raščlanjenog <u>slijepim šiljastim lukovima</u> , rastvoreni zid je uvučen i time ostavlja dovoljno prostora za galeriju, a u stupcima su probijeni otvori kako bi se moglo prolaziti iz jednog u drugi travej.
arco fajón (n.m. + n.m.)	La ornamentación suntuosa de los <u>arcos fajones</u> de los sepulcros de Rodrigo Álvarez y Martín Rodríguez no se puede explicar como tardorrománico [...]	poprečni pojasni luk	Raskošna ornamentacija na <u>poprečnim pojasnim lukovima</u> u grobnicama Rodriga Álvareza i Martína Rodrígueza ne može se pripisati kasnoj romanici.
arco mural (n.m. + adj.)	Dentro de la construcción de la catedral leonesa, puede asignarse a este arquitecto la concepción de las portadas del transepto meridional, así como la de los <u>arcos murales</u> del claustro.	zidni luk	Što se tiče gradnje leonske katedrale, ovom se arhitektu može pripisati koncepcija portala na južnom transeptu, kao i <u>zidnih lukova</u> u klaustro.
arco ojival (n.m. + adj.)	Sobre el zócalo subdividido por <u>arcos ciegos ojivales</u> el muro de vano se retrae de manera que queda suficiente espacio para un ándito que atraviesa las aberturas en los pilares de uno a otro tramo.	šiljasti luk	Iznad podnožja raščlanjenog slijepim <u>šiljastim lukovima</u> , rastvoreni zid je uvučen i time ostavlja dovoljno prostora za galeriju, a u stupcima su probijeni otvori kako bi se moglo prolaziti iz jednog u drugi

			travej.
bóveda (n.f.)	Se trata de una construcción bastante arriesgada debido a que los muros se emplazan sobre las <u>bóvedas</u> con el fin de no mescabar el efecto espacial interior de la cabecera.	svod	Radi se o poprilično smjeloj konstrukciji, s obzirom na to da su zidovi postavljeni iznad <u>svodova</u> kako ne bi umanjili dojam prostranosti unutrašnjosti kora.
bóveda de nervios cruzados (n.f. + prep. n.m.pl. + adj.pl.)	Encima se cierran las <u>bóvedas de nervios cruzados</u> de la nave central erigidas, como las de las naves laterales, sobre fajoes ostensiblemente agudos.	križnorebrasti svod	Iznad njih se uzdižu <u>križnorebrasti svodovi</u> glavnoga broda, koji su, kao i svodovi bočnih brodova, podignuti nad primjetno zašiljenim poprečnim pojasnim lukovima.
cabecera (n.f.)	Como muestran unos documentos, se emprendieron ya considerables esfuerzos pecuniarios para construir una nueva catedral entre 1243 y 1247, pero en este tiempo sólo se realizó el zócalo poco articulado de la <u>cabecera</u> más allá de la muralla urbana.	kor	Iz dokumenata je vidljivo da su već između 1243. i 1247. godine uloženi značajni financijski naponi za gradnju nove katedrale, ali je u tom razdoblju izvedeno tek jednostavno podnožje <u>kora</u> izvan gradskih zidina.
capilla (n.f.)	No cabe duda que se trata de dos <u>capillas</u> de la girola (situadas probablemente del lado sureste) que, por lo tanto, aun no se encontraban construidas en 1258.	kapela	Nedvojbeno se radi o dvije <u>kapele</u> deambulatorija (vjerojatno na jugoistočnoj strani) koje, prema tome, još nisu bile izgrađene 1258. godine.
capilla absidal (n.f. + adj.)	[...] pero el ejemplo mencionado de la	apsidalna kapela	[...] iako spomenuti primjer gradnje

	construcción gótica de la catedral del Burgo de Osma empezada en 1232 implica la reutilización del concepto espacial y de partes sustanciales del edificio románico previo (<u>capillas absidales</u> hemicirculares en el transepto).		gotičke katedrale u Burgu de Osmi započete 1232. Godine uključuje preuzimanje prostorne koncepcije i osnovnih dijelova prethodnog romaničkog zdanja (<u>apsidalnih</u> polukružnih <u>kapela</u> u transeptu).
capilla mayor (n.f. + adj.)	Los contrafuertes en forma de espolón que soportan los arbotantes del vértice de la <u>capilla mayor</u> se hallan en parte desplazados lateralmente frente a las esquinas poligonales inferiores.	glavna kapela	Jedan dio oštrokutih kontrafora koji nose lebdeće upornjake na gornjem dijelu <u>glavne kapele</u> izmaknut je bočno u odnosu na niže poligonalne uglove.
capilla radial (n.f. + adj.)	Los muros de zócalo de las <u>capillas radiales</u> se presentan como superficies murales de planta poligonal, pero totalmente planas, distinguiéndose radicalmente de la organización multifacética de la cabecera que soportan.	radijalna kapela	Podnožje <u>radijalnih kapela</u> ima poligonalan tlocrt i potpuno ravne zidove, čine se drastično razlikuje od kompleksno oblikovanog kora koji nosi.
catedral (n.f.)	La <u>catedral</u> de León es el único monumento gótico en España al que corresponde perfectamente una	katedrala	<u>Katedrala</u> u Leónu jedini je gotički spomenik u Španjolskoj kojem savršeno odgovara takav opis.

	descripción tal.		
catedral metropolitana (n.f. + adj.)	Aunque ofrece unas dimensiones similares a las de la catedral de Burgos, solamente es superada en Castilla por la <u>catedral metropolitana</u> de Toledo.	prvostolnica	Iako je po dimenzijama slična katedrali u Burgosu, u Kastilji je od nje veća tek <u>prvostolnica</u> u Toledu.
catedral románica (n.f. + adj.)	De nuevo, la explicación más plausible de esta fuente es la decisión de reparar y tal vez de modificar o ampliar la aun existente <u>catedral románica</u> .	romanička katedrala	Ponovno je najvjerojatnije objašnjenje ovog izvora informacija odluka da se popravi i, možda, preinači ili proširi već postojeća <u>romanička katedrala</u> .
catedral tardorrománica (n.f. + adj.)	Se desarrollaron, sobre todo, trabajos de reparaciones y de modificaciones de un monumento ya existente, la <u>catedral tardorrománica</u> de León.	kasnoromanička katedrala	U najvećoj su se mjeri izvodili popravci i preinake postojećeg spomenika, <u>kasnoromaničke katedrale</u> u Leónu.
claustro (n.m.)	Por el lado norte de la catedral se extienden las cuatro alas del <u>claustro</u> que sufrieron una transformación radical durante el siglo XVI, particularmente en lo referente a las bóvedas y fachadas hacia el patio interior.	klaustar	Sa sjeverne strane katedrale protežu se četiri krila <u>klaustra</u> koja su tijekom XVI. stoljeća pretrpjela radikalne promjene, naročito svodovi i pročelja koja gledaju prema unutrašnjem dvorištu.
columna (n.f.)	En longitud inmensa están erguidos los grupos de <u>columnas</u>	stup	Neizmjernom duljinom podignuti su svežnjevi vitkih

	delgadas, como árboles de un bosque vetusto...		<u>stupova</u> , poput drveća kakve drevne šume...
columna adosada (n.f. + adj.)	[...] pero los pilares exentos de León, del lado de la nave central, son reforzados adicionalmente por haces de tres <u>columnas adosadas</u> que pasan por los cuerpos hasta la bóveda, lo que es una solución perfectamente actual en el contexto de la arquitectura francesa de los años cincuenta del siglo XIII.	prislonjeni stup	Međutim, slobodnostojeći stupci u Leónu na stani glavnog broda dodatno su ojačani trima <u>prislonjenim stupovima</u> koji se uzdižu do svoda, što je sasvim suvremeno rješenje u kontekstu francuske arhitekture pedesetih godina XIII. stoljeća.
construcción de apoyo (n.f. + prep. + n.m.)	Las <u>construcciones de apoyo</u> separadas por un tramo del propio cuerpo de la fachada de transepto recuerdan ostensiblemente la composición de la fachada occidental donde las <u>construcciones de apoyo</u> son ejecutadas como auténticas torres.	potporna konstrukcija	<u>Potporne konstrukcije</u> , koje od samog pročelja transepta odvaja jedan travej, očigledno podsjećaju na kompoziciju zapadnog pročelja na kojem su <u>potporne konstrukcije</u> izvedene kao autentični tornjevi.
contrafuerte (n.m.)	De esa manera, hizo alargar hacia abajo los pequeños <u>contrafuertes</u> rectangulares ubicados entre los ventanales de las capillas, aplicando suplementos	kontrafor, upornjak	Tako je male pravokutne <u>kontrafore</u> između prozora na kapelama produljio prema podnožju te ispred njih stavio oštrokute dodatke kako bi ih povezao s oštrim

	antepuestos en forma de espolón, con el fin de establecer la comunicación con la esquina aguda de abajo.		uglom donje zone.
contrafuerte en forma de espolón (n.m. + prep. n.f. + prep. + n.m.)	Los <u>contrafuertes en forma de espolón</u> que soportan los arbotantes del vértice de la capilla mayor se hallan en parte desplazados lateralmente frente a las esquinas poligonales inferiores.	oštrokuti kontrafor	Jedan dio <u>oštrokutih kontrafora</u> koji nose lebdeće upornjake na gornjem dijelu glavne kapele izmaknut je bočno u odnosu na niže poligonalne uglove.
coro (n.m.)	Es también de interés una noticia del año 1286, según la cual el <u>coro</u> (en esa época dentro de la cabecera) tenía ya cerramientos y en lugar próximo se disponían sepulturas.	kor, pjevalište	Zanimljiva je i vijest iz 1286. godine prema kojoj je <u>pjevalište</u> (u to vrijeme unutar kora) već imalo pregrade te su se u njegovoj blizini nalazile grobnice.
crucero (n.m.)	La intersección del <u>crucero</u> de la nueva obra ocupa el mismo espacio de la catedral tardorrománica; sólo la cabecera gótica se extiende mucho más hacia el este que los ábsides semicirculares del templo antecesor.	križište	<u>Križište</u> novog zdanja zauzima prostor kasnoromaničke katedrale: samo se gotički kor proteže puno istočnije od polukružnih apsida prethodnog hrama.
cuadrilóbulo (n.m.)	El ventanal alto está diseñado de modo tripartito y coronado por dos trilóbulos vueltos y un <u>cuadrilóbulo</u>	četverolist	Visoki prozor je trodijelan, nadvišen dvama obrnutim trolistima te izobličenim <u>četverolistom</u> .

	deformado.		
deambulatorio (n.m.)	Como edificación basilical de tres naves con transepto de igual número, cabecera de cinco naves (en la sección occidental), <u>deambulatorio</u> y capillas radiales, la catedral de León se corresponde perfectamente con la tipología de las iglesias francesas del <i>Style rayonnant</i> .	deambulatorij	Kao trobrodno bazilikalno zdanje s istim brojem poprečnih brodova, peterobrodnim korom (u zapadnom dijelu), <u>deambulatorijem</u> i radialnim kapelama, katedrala u Leónu u potpunosti odgovara tipologiji francuskih crkava <i>rayonnant stila</i> .
decoración esculpida (n.f. + adj.)	[...] las <u>decoraciones esculpidas</u> en las enjutas del piso alto de la capilla del palacio real parisino sirvieron como modelos de unas de las correspondientes decoraciones de las enjutas de las capillas radiales de la catedral de León.	klesana dekoracija	[...] <u>klesane dekoracije</u> u spandrelima gornjeg kata pariške kraljevske kapele poslužile su kao uzor za nekolicinu podudarnih uresa na spandrelima na radialnim kapelama u katedrali u Leónu.
decoración vegetal (n.f. + adj.)	De ahí que, a primera vista, apenas se repare en que el claustro, con sus dimensiones y en parte también en su estructura arquitectónica- los pilares y los arcos adosados con su suntuosa <u>decoración vegetal</u> - constituye una parte integrante de la catedral gótica de la segunda mitad	vegetativna dekoracija	Iz tog se razloga na prvi pogled gotovo ne opaža da klaustar svojim dimenzijama, a djelomično i arhitektonskom strukturom (stupcima i pripadajućim lukovima s raskošnom <u>vegetativnom dekoracijom</u>) čini sastavni dio gotičke katedrale iz druge polovice XIII.

	del siglo XIII.		stoljeća.
edificación basilical (n.f. + adj.)	Como <u>edificación basilical</u> de tres naves con transepto de igual número, cabecera de cinco naves (en la sección occidental), deambulatorio y capillas radiales, la catedral de León se corresponde perfectamente con la tipología de las iglesias francesas del <i>Style rayonnant</i> .	bazilikalno zdanje	Kao trobrodno <u>bazilikalno zdanje</u> s istim brojem poprečnih brodova, peterobrodnim korom (u zapadnom dijelu), deambulatorijem i radijalnim kapelama, katedrala u Leónu u potpunosti odgovara tipologiji francuskih crkava rayonnant stila.
enjuta (n.f.)	[...] las decoraciones esculpidas en las <u>enjutas</u> del piso alto de la capilla del palacio real parisino sirvieron como modelos de unas de las correspondientes decoraciones de las <u>enjutas</u> de las capillas radiales de la catedral de León.	spandrel	[...] klesane dekoracije u <u>spandrelima</u> gornjeg kata pariške kraljevske kapele poslužile su kao uzor za nekolicinu podudarnih uresa na <u>spandrelima</u> na radijalnim kapelama u katedrali u Leónu.
epitafio (n.m.)	Este último falleció en 1296 según la inscripción de su <u>epitafio</u> , colocado en el claustro bajo de la catedral burgalesa.	epitaf	Prema njegovom <u>epitafu</u> , smještenom u donjem klaustu katedrale u Burgosu, ovaj potonji je preminuo 1296. godine.
escultura (n.f.)	Habla en favor de ello el análisis estilístico de las <u>esculturas</u> , analizadas por Ángela Franco Mata en su gran obra sobre la <u>escultura</u> gótica en León.	skulptura	Tome u prilog govori stilska analiza <u>skulptura</u> koje je u svom izvrsnom radu o gotičkoj <u>skulpturi</u> u Leónu izradila Ángela Franco Mata.

estilo gótico (n.m. + adj.)	Como era opinión general en su época, Ponz aun consideró Alemania como fuente del <u>estilo gótico</u> .	gotički stil	Budući da je to bilo uvriježeno mišljenje u njegovo vrijeme, Ponz je još uvijek držao Njemačku kolijevkom <u>gotičkog stila</u> .
estilo radiante (n.m. + adj.)	Así la adopción del sistema arquitectónico del <u>estilo radiante</u> francés en la catedral leonesa que se construyó con el apoyo financiero del rey, coincide con la pretensión imperial y la orientación europea de la corte real de Castilla-León.	dvorski stil	Time se prihvaćanje arhitektonskog sustava francuskog <u>dvorskog stila</u> na katedrali u Leónu, čiju je izgradnju financirao kralj, poklapa s carskim težnjama i europskom orijentacijom kraljevskog dvora Kastilje-Leóna.
style rayonnant (n.m. + adj.)	De ahí que en los otros países europeos se aplicaran a menudo solamente elementos aislados estructurales o decorativos del <u>Style rayonnant</u> adaptándolos a las tradiciones locales imperantes.	rayonnant stil	Stoga su se u drugim europskim zemljama često primjenjivali tek pojedini strukturalni ili dekorativni elementi <u>rayonnant stila</u> koji su se prilagođavali prevladavajućim lokalnim tradicijama.
fábrica (n.f.)	La <u>fábrica</u> de la catedral siguió prosperando y la construcción debía de hallarse muy avanzada en esa época, como sugieren las menciones de varias capillas en uso (Santo Domingo, San Francisco, San Martín, San Froilán).	gradnja	<u>Gradnja</u> katedrale i dalje je napredovala, a spomen pojedinih kapela u upotrebi (svetog Dominika, svetog Franja, svetog Martina, svetog Froilána) ukazuje na to da je ona u tom razdoblju vjerojatno već bila u poodmakloj fazi.

fachada (n.f.)	Esto parece lógico incluso bajo el aspecto constructivo porque, visto el sistema estático del edificio, el conjunto de la <u>fachada</u> occidental constituye un contrafuerte importante del cuerpo de la nave.	pročelje, fasada	To se čini logičnim čak i s građevinskog gledišta jer cjelokupno zapadno <u>pročelje</u> , s obzirom na statički sustav zgrade, čini važan kontrafor tijela broda crkve.
figura de relieve (n.f. + prep. + n.m.)	El estilo muy avanzado de las <u>figuras de relieve</u> en los sepulcros de Manrique de Lara y Martín Rodríguez confirma con insistencia su ejecución después de la mitad del siglo, como acto retrospectivo de conmemoración de los prelados precedentes.	reljefna figura	Veoma razvijen stil <u>reljefnih figura</u> na grobnicama Manriquea de Lara i Martina Rodrígueza uvjerljivo potvrđuje da su one izgrađene u drugoj polovici stoljeća u znak sjećanja na prethodne prelate.
galería (n.f.)	El aspecto actual de las <u>galerías</u> claustrales se caracteriza fundamentalmente por la nueva edificación del arquitecto Juan de Badajoz el Mozo [...]	galerija	<u>Galerije</u> klastra svoj današnji izgled duguju prvenstveno novoj izgradnji pod palicom arhitekta Juana de Badajoz el Moza.
girola (n.f.)	No cabe duda que se trata de dos capillas de la <u>girola</u> (situadas probablemente del lado sureste) que, por lo tanto, aun no se encontraban construidas en 1258. ...	deambulatorij, vijenac	Nedvojbeno se radi o dvije kapele <u>deambulatorija</u> (vjerojatno na jugoistočnoj strani) ²¹ koje, prema tome, još nisu bile izgrađene 1258. godine.

	Seguramente, en León ya hacia 1243 se proyectó una nueva catedral según los modelos del gótico francés, con deambulatorio y <u>girola</u> de cinco capillas radiales.		... U Leónu je nova katedrala po uzoru na francusku gotiku, s deambulatorijem i <u>vijencem</u> od pet radijalnih kapela zasigurno projektirana već oko 1243. godine.
grupo de columnas (n.m. + prep. + n.f.pl.)	En longitud inmensa están erguidos los <u>grupos de columnas</u> delgadas, como árboles de un bosque vetusto...	svežnjevi stupova	Neizmjernom duljinom podignuti su <u>svežnjevi</u> vitkih <u>stupova</u> , poput drveća kakve drevne šume...
iglesia abacial (n.f. + adj.)	A este respecto son representativas la <u>iglesia abacial</u> de Westminster en Inglaterra, la catedral de Ratisbona y la iglesia parroquial de Santa María (<i>Marienkirche</i>) de Lübeck en Alemania, así como la catedral de Uppsala en Suecia.	opatijska crkva	U tom su pogledu reprezentativne <u>opatijska crkva</u> u Westminsteru u Engleskoj, katedrala u Regensburgu i župna crkva svete Marije (<i>Marienkirche</i>) u Lübecku u Njemačkoj, kao i katedrala u Uppsali u Švedskoj.
iglesia parroquial (n.f. + adj.)	A este respecto son representativas la iglesia abacial de Westminster en Inglaterra, la catedral de Ratisbona y la <u>iglesia parroquial</u> de Santa María (<i>Marienkirche</i>) de Lübeck en Alemania, así como la catedral de Uppsala en Suecia.	župna crkva	U tom su pogledu reprezentativne opatijska crkva u Westminsteru u Engleskoj, katedrala u Regensburgu i <u>župna crkva</u> svete Marije (<i>Marienkirche</i>) u Lübecku u Njemačkoj, kao i katedrala u Uppsali u Švedskoj.
lanceta (n.f.)	[...] dos pares de	kopljasti otvor	[...] dva para

	<u>lancetas</u> coronadas por óculos se unen en un conjunto común, que lleva un óculo mayor en su centro.		<u>kopljastih</u> otvora nadvišenih okulima objedinjena su u zajedničku cjelinu u čijem se središtu nalazi veliki okul.
maestro de obra (n.m. + prep. n.f.)	El obituario de la catedral de León recoge, el 10 de julio de 1277, la muerte del <u>maestro de obra</u> Enrique.	građevinski nadzornik	Dana 10. srpnja 1277. godine u smrtnici iz katedrale u Leónu zabilježena je smrt <u>građevinskog nadzornika</u> Enriquea.
marcas de canteros (n.f.pl. + prep. + n.m.pl.)	Los muros laterales de la nave fueron comenzados poco después de esas torres, pero muestran también rasgos de una construcción temprana (material en parte reutilizado, <u>marcas de canteros</u>).	klesarske oznake	Gradnja bočnih zidova broda započela je nešto kasnije od tornjeva, iako su i na njima vidljiva obilježja ranije gradnje (materijal koji je mjestimično ponovno iskorišten, <u>klesarske oznake</u>).
monasterio (n.m.)	La desviación de las “tercias de fábrica“ a la caja real significó un duro golpe sobre todas las empresas constructivas eclesiásticas en el reino de Castilla y León (con excepción de los <u>monasterios</u> independientes).	samostan	Upućivanjem „trećine za gradnju“ u kraljevsku blagajnu izgradnja crkava u Kraljevini Kastilji i Leónu (izuzevši autonomne <u>samostane</u>) sredinom XIII. stoljeća pretrpjela je snažan udarac.
monumento sepulcral (n.m. + adj.)	Esto tiene aplicación también a los <u>monumentos sepulcrales</u> de los obispos Rodrigo II Álvarez, fallecido en 1232, y Martín II Rodríguez, muerto en	grobni spomenik	To se može primijeniti i na <u>grobne spomenike</u> biskupa Rodriga II. Álvareza, preminulog 1232. godine, i Martína II. Rodrígueza, umrlog

	1242, que se hallan actualmente en la pared sur de la Capilla del Carmen y en el muro oeste del transepto norte respectivamente [...]		1242. godine, od kojih se prvi danas nalazi na južnom zidu kapele Gospe Karmelske, a drugi na zapadnom zidu sjevernog transepta.
muro de cerramiento (n.m. + prep. + n.m.)	A pesar de ello, los <u>muros de cerramiento</u> del claustro se integran en la catedral gótica del siglo XIII.	ogradni zid	Unatoč tome, <u>ogradni zidovi</u> klaustra uklopljeni su u gotičku katedralu iz XIII. stoljeća.
muro de contorno (n.m. + prep. + n.m.)	Por esta razón, comúnmente se cerró antes la antigua construcción con los nuevos <u>muros de contorno</u> y fue derribada solamente durante las últimas etapas constructivas para permitir la terminación de la nueva obra.	perimetralni zid	Iz tog se razloga stara građevina obično prethodno zatvarala novim <u>perimetralnim zidovima</u> , a rušila se tek u posljednjim etapama gradnje kako bi se omogućio dovršetak novog zdanja.
muro de sustentación (n.m. + prep. + n.f.)	Parece factible que los muros exteriores de la cabecera con las capillas radiales hayan sido ejecutados ya antes de 1250 en la zona de los cimientos y <u>muros de sustentación</u> .	potporni zid	Moguće je da su prije 1250. godine vanjski zidovi kora s radijalnim kapelama već bili izgrađeni u razini temelja i <u>potpornih zidova</u> .
nartex (n.m.)	El ancho frente de las portadas, constituyendo una especie de <u>nartex</u> de cierta profundidad espacial, conforma además una ligazón horizontal entre los	narteks	Široki portali, osim što čine neku vrstu <u>narteksa</u> određene prostorne dubine, horizontalno povezuju konstruktivna tijela zasebno podignutih

	cuerpos constructivos de las torres en elevación separada y el de la nave central, impidiendo así la divergencia óptica de la fachada.		tornjeva i glavnog broda, uslijed čega pročelje odiše vizualnim skladom.
nave (n.f.)	En Estrasburgo, <u>nave</u> y fachada son ejemplos sobresalientes del Style Rayonnant, pero se adaptan a una oscura cabecera románica.	brod	U Strasbourgu, <u>brod</u> i pročelje istaknuti su primjeri rayonnant stila, ali su usklađeni s mračnim romaničkim korom.
nave central (n.f. + adj.)	Con una longitud total de 90,80 m., incluido el grosor de los muros, y una altura de bóveda de la <u>nave central</u> de 30 m., las dimensiones de la catedral resultan considerables, aunque no alcanzan sin embargo las de las mayores catedrales francesas.	glavni brod	S ukupnom duljinom od 90,80 m, uključujući debljinu zidova, i visinom svoda <u>glavnog broda</u> od 30 m, dimenzije katedrale su značajne, no još uvijek manje od većih francuskih katedrala.
nave colateral (n.f. + adj.)	[...] y es que no hay retablos, retablitos, ni otros objetos mezquinos en el cuerpo de la Iglesia, sino que se elevan las paredes de las <u>naves colaterales</u> con vidrieras desde arriba á baxo.	pobočni brod	[...] a pritom u crkvenom prostoru nema ni većih ni manjih retabla, a ni drugih sitnih predmeta, već se uzdižu zidovi <u>pobočnih brodova</u> s vitrajima koji sežu od vrha do dna.
nave lateral (n.f. + adj.)	Tanto los muros de las <u>naves laterales</u> como los de la nave central se han	bočni brod	Zidovi <u>bočnih brodova</u> , kao i zidovi glavnog broda, gotovo su u cijelosti

	transformado casi completamente en inmensos ventanales de tracería.		pretvoreni u goleme prozore s mrežištem.
nave transversal (n.f. + adj.)	El sistema descrito ha sido aplicado con regularidad en la nave central, en la <u>nave transversal</u> y en la sección recta de la cabecera.	poprečni brod	Opisani sustav pravilno je primijenjen u glavnom brodu, <u>poprečnom brodu</u> te u uzdužnom dijelu kora.
nicho (n.m.)	En el caso del sepulcro de Rodrigo Álvarez, en cambio, parece que se reutilizaron el sarcófago y el tímpano esculpidos ya hacia 1232, año de la muerte del prelado, insertándolos en un <u>nicho</u> construido después de 1260 en la pared del crucero sur.	niša	Međutim, čini se da su u grobnici Rodriga Álvareza ponovno upotrijebljeni sarkofag i timpan, isklesani već oko 1232., godine kada je prelat umro. Umetnuti su u <u>nišu</u> sagrađenu na južnom zidu križišta nakon 1260. godine.
óculo (n.m.)	El muro está perforado completamente por un ventanal de tracería cuatripartita con tres <u>óculos</u> .	okul	Zid je u cijelosti perforiran četverodijelnim prozorom u čijem su mrežištu tri <u>okula</u> .
ornato (n.m.)	Así escribe que atiende “a su gentil, y delicada construcción, a la finura de sus <u>ornatos</u> , y sobre todo a su fortaleza junto con tan poca espesor de paredes que parece milagro puedan mantener la gran	ures	On tako piše da promatra „tu nježnu i krhku konstrukciju, finoću njezinih <u>uresa</u> , a ponajviše njezinu snagu i toliko tanke zidove da je pravo čudo što uspijevaju podržavati ovo veličanstveno zdanje.“

	máquina.“		
pared circundante (n.f. + adj.)	El análisis de las fuentes documentarias [...], de la estructura arquitectónica y de las esculturas indica la siguiente secuencia de etapas constructivas entre 1255 y 1300: comienzos casi simultáneos en las capillas radiales de la cabecera y en la fachada occidental, proceso constructivo desde las <u>paredes circundantes</u> hasta las partes centrales de la catedral [...]	perimetralni zid	Analiza dokumentarnih izvora [...], arhitektonske strukture i skulptura upućuje na sljedeći redoslijed gradnje između 1255. i 1300. godine: gradnja radialnih korskih kapela i zapadnog pročelja započela je gotovo istovremeno, zatim je tekla od <u>perimetralnih zidova</u> do središnjih dijelova katedrale [...]
patio interior (n.m. + adj.)	Por el lado norte de la catedral se extienden las cuatro alas del claustro que sufrieron una transformación radical durante el siglo XVI, particularmente en lo referente a las bóvedas y fachadas hacia el <u>patio interior</u> .	unutrašnje dvorište	Sa sjeverne strane katedrale protežu se četiri krila klaustra koja su tijekom XVI. stoljeća pretrpjela radikalne promjene, naročito svodovi i pročelja koja gledaju prema <u>unutrašnjem dvorištu</u> .
pilar (n.m.)	El plano de excavaciones pone de manifiesto que la planta de la catedral gótica se refiere en puntos esenciales al edificio tardorrománico anterior, puesto que	stupac	Plan iskopavanja pokazuje da gotička katedrala u svojim osnovnim sastavnicama nasjeda na prethodno kasnoromaničko zdanje, s obzirom na to da novi <u>stupci</u> ,

	los nuevos <u>pilares</u> descansan preferentemente, aunque no de manera exactamente centrada, sobre los antiguos cimientos.		iako nisu točno centrirani, uglavnom počivaju na starim temeljima.
pilar cantoneado (n.m. + adj.)	Los muros de la nave central son soportados por pilares exentos que corresponden en gran medida a los <u>pilares cantoneados</u> de las catedrales francesas clásicas [...]	kantonirani stupac	Zidove glavnog broda podržavaju slobodnostojeći stupci koji uglavnom odgovaraju <u>kantoniranim stupcima</u> klasičnih francuskih katedrala [...]
pilar exento (n.m. + adj.)	Esto es un hecho fundamental porque es seguro que las capillas de la girola pertenecen al período más temprano de la construcción gótica: forman el apoyo constructivo de los <u>pilares exentos</u> y las partes superiores de la cabecera.	slobodnostojeći stupac	Ta je činjenica od ključne važnosti jer kapele deambulatorija zasigurno pripadaju najranijem razdoblju gotičke gradnje: one konstrukcijski podupiru <u>slobodnostojeće stupce</u> i gornje dijelove kora.
pintura mural (n.f. + adj.)	Se aviene con ello el hecho de que durante los trabajos de restauración del año 1976, se encontraran esculturas y <u>pinturas murales</u> del siglo XII en el muro oriental de la sala capítular, ubicado en el lado norte del cuadrado claustral.	zidna slika	S tim se poklapa činjenica da su tijekom restauratorskih radova 1976. godine, na istočnom zidu kapitularne dvorane, koji se nalazi na sjevernoj strani četverokutnog klaustura, pronađene skulpture i <u>zidne slike</u> iz XII. stoljeća.
plan (n.m.)	Los constructores de la catedral leonesa	nacrt	Graditelji katedrale u Leónu savršeno su

	comprendieron perfectamente el sistema del gótico radiante y realizaron un <u>plan</u> de carácter individual y de sutil configuración de los detalles.		razumjeli sustav gotičkog dvorskog stila te su izradili <u>nacrt</u> s individualnim obilježjima te istančano oblikovanim detaljima.
plano (n.m.)	Probablemente lo único construido en aquella fecha eran los fundamentos y las primeras hiladas de sillares, determinando así el <u>plano</u> homogéneo del edificio entero.	tlocrt	Vjerojatno su do tada izgrađeni samo temelji i prvi redovi zidova od klesanaca koji su odredili homogeni <u>tlocrt</u> čitavog zdanja.
planta (n.f.)	El análisis de la <u>planta</u> patentiza además que el remate poligonal de la cabecera [...] junto con el eje de tramos estrechos forma una unidad conceptual que se distingue claramente de las partes occidentales contiguas. ... Estas deformaciones son reconocibles en las <u>plantas</u> dibujadas en la preparación y el transcurso de los trabajos de restauración por Demetrio de los Ríos en los años 1881 y 1883 y se confirman también por las fotografías obtenidas antes de la	tlocrt, nacrt	Osim toga, analiza <u>tlocrta</u> pokazuje da poligonalni vijenac kora [...] zajedno s osi uskih traveja čini konceptualnu cjelinu koja se jasno razlikuje od zapadnih dijelova građevine naslonjenih na njega. ... Ove se deformacije mogu vidjeti na <u>nacrtima</u> koje je izradio Demetrio de los Ríos u pripremi i tijeku restauratorskih radova 1881. i 1883. godine ³⁷ , a potvrđene su i fotografijama snimljenima prije restauriranja.

	restauración.		
pliegue (n.m.)	[...] los <u>pliegues</u> rectos, pero elegantes, son casi idénticos en ambos conjuntos.	nabor	[...] linearni, ali elegantni <u>nabori</u> gotovo su identični na objema skupinama.
portada (n.f.)	Esto tiene aplicación también en la <u>portada</u> del transepto norte, pero ésta por razones estilísticas tiene que haber sido erigida a fines del siglo XIII.	portal	To se primijenilo i na <u>portal</u> na sjevernom transeptu, no on je sudeći po stilskim karakteristikama vjerojatno bio podignut krajem XIII. stoljeća.
portada escultórica (n.f. + adj.)	Así la fachada occidental se comenzó también, con sus tres <u>portadas escultóricas</u> , antes que las partes centrales de la nueva obra.	klesani portal	Tako je i gradnja zapadnog pročelja s trima <u>klesanim portalima</u> započela prije gradnje središnjih dijelova novog zdanja.
pórtico (n.m.)	Así se explica bien que las partes bajas de las torres laterales de la fachada occidental junto con el <u>pórtico</u> abarcado entre ellos pertenecen a la primera fase constructiva de la catedral, como Jesús Celis Sánchez expone en su contribución a este libro.	portik	Tako se objašnjava činjenica da niži dijelovi bočnih tornjeva zapadnog pročelja, zajedno s <u>portikom</u> koji se proteže između njih, pripadaju prvoj fazi gradnje katedrale, kao što Jesús Celis Sánchez navodi u svom članku u ovoj knjizi.
presacristia (n.f.)	Gerardo Boto Varela mostró que, con alguna probabilidad, se puede identificar la capilla de San	predsakristija	Gerardo Boto Varela dokazao je da je kapelu sv. Klementa vjerojatno moguće prepoznati u

	Clemente con la actual capilla de San Antonio y la capilla de Santiago con la lindante <u>presacristia</u> .		današnjoj kapeli sv. Antonija, a kapelu sv. Jakova u susjednoj <u>predsakristiji</u> .
presbiterio (n.m.)	No está seguro si esta fuente se refiere al <u>presbiterio</u> aún intacto del edificio tardorrománico [...] o a la nueva cabecera cuya construcción podría haber sido arreglada de manera provisional para cobijar el nuevo altar mayor.	svetište, prezbiterij	Ne zna se sa sigurnošću odnosi li se ovaj izvor na tada još netaknuto <u>svetište</u> kasnoromaničke građevine (što nije isključeno) ili na privremeno izgrađeni novi kor u svrhu zaštite novog glavnog oltara.
refuerzo (n.m.)	En los puntos correspondientes al lado oeste de la nave transversal se aplicaron solamente <u>refuerzos</u> coronados por agujas a los contrafuertes.	ojačanje	Na odgovarajućim mjestima na zapadnom pročelju poprečnog broda, na kontraforima su izvedena samo <u>ojačanja</u> s fjalama na vrhu.
relieve (n.m.)	A diferencia de Rocío Sánchez Ameijeiras, no me parece posible datar los <u>relieves</u> del sepulcro de Martín Rodríguez ya en la época de su muerte, en 1242.	reljef	Za razliku od Rocío Sánchez Ameijeiras, datiranje <u>reljefa</u> na grobnici Martína Rodrígueza već u vrijeme njegove smrti 1242. godine čini mi se nemogućim.
remate (n.m.)	Se establecieron así cinco capillas radiales hexagonales que delimitaban concéntricamente el deambulatorio y el <u>remate</u> de la capilla mayor [...]	vijenac	Tako je izgrađeno pet šesterokutnih radijalnih kapela koje su koncentrično omeđivale deambulatorij i <u>vijenac</u> glavne kapele.
restauración purista	La homogeneidad	stilsko restauriranje	Strukturalna i

(n.f. + adj.)	estructural y artística de su construcción, acentuada por las <u>restauraciones puristas</u> del siglo XIX, dificulta gravemente la investigación histórico-arquitectónica de la catedral de León.		umjetnička homogenost građevine, naglašena <u>stilskim restauriranjem</u> iz XIX. stoljeća, znatno otežava istraživanje arhitektonske povijesti katedrale u Leónu.
retablo (n.m.)	[...] y es que no hay <u>retablos</u> , retablitos, ni otros objetos mezquinos en el cuerpo de la Iglesia, sino que se elevan las paredes de las naves colaterales con vidrieras desde arriba á baxo.	retabl	[...] a pritom u crkvenom prostoru nema ni većih ni manjih <u>retabla</u> , a ni drugih sitnih predmeta, već se uzdižu zidovi pobočnih brodova s vitrajima koji sežu od vrha do dna.
sala capitular (n.f. + adj.)	Se aviene con ello el hecho de que durante los trabajos de restauración del año 1976, se encontraran esculturas y pinturas murales del siglo XII en el muro oriental de la <u>sala capitular</u> , ubicado en el lado norte del cuadrado claustral.	kapitularna dvorana	S tim se poklapa činjenica da su tijekom restauratorskih radova 1976. godine, na istočnom zidu <u>kapitularne dvorane</u> , koji se nalazi na sjevernoj strani četverokutnog klaustura, pronađene skulpture i zidne slike iz XII. stoljeća.
sarcófago (n.m.)	En el caso del sepulcro de Rodrigo Álvarez, en cambio, parece que se reutilizaron el <u>sarcófago</u> y el tímpano esculpidos ya hacia 1232, año de la muerte del prelado	sarkofag	Međutim, čini se da su u grobnici Rodriga Álvareza ponovno upotrijebljeni <u>sarkofag</u> i timpan, isklesani već oko 1232., godine kada je prelat umro.

	[...]		
sección longitudinal (n.f. + adj.)	Catedral de León, <u>sección longitudinal</u>	uzdužni presjek	Katedrala u Leónu, <u>uzdužni presjek</u>
sección transversal (n.f. + adj.)	Catedral de Colonia, <u>sección transversal</u> de la cabecera	poprečni presjek	Katedrala u Kölnu, <u>poprečni presjek</u> kora
sepulcro mural (n.m. + adj.)	Salvo que asumamos que todos <u>sepulcros murales</u> fueron desplazados posteriormente, hay que aquilatar la posibilidad de que la construcción del claustro gótico haya incluido en su <i>sustancia</i> los muros laterales más antiguos.	zidna grobnica	Osim ako pretpostavimo da su sve <u>zidne grobnice</u> naknadno bile premještene, treba uzeti u obzir mogućnost da su u gradnju <i>najvažnijih dijelova</i> gotičkog klaustra uključeni najstariji bočni zidovi.
sillería (n.f.)	Una prueba clara de la incongruencia entre el zócalo y la organización arquitectónica superpuesta a aquél lo suministran las irregularidades en la <u>sillería</u> , visibles a primera vista.	zid od klesanaca	Nepravilnosti na <u>zidovima</u> od <u>klesanaca</u> , vidljive na prvi pogled, jasan su dokaz nesklada između podnožja i arhitektonskog oblikovnog rješenja gornjeg dijela.
taller (n.m.)	Por ello, es indudable que el responsable de la planificación y en gran medida también de la construcción de la catedral leonesa fue un <u>taller</u> de dirección francesa.	radionica	Zbog toga je za izradu nacrtu te, u velikoj mjeri, izgradnju katedrale u Leónu bez sumnje bila zadužena neka <u>radionica</u> s francuskom adresom.
tímpano (n.m.)	En el caso del sepulcro de Rodrigo Álvarez, en cambio, parece que se reutilizaron el sarcófago y el	timpan	Međutim, čini se da su u grobnici Rodriga Álvareza ponovno upotrijebljeni sarkofag i <u>timpan</u> , isklesani već oko

	<u>tímpano</u> esculpidos ya hacia 1232, año de la muerte del prelado [...]		1232., godine kada je prelat umro.
torre (n.f.)	Excepto las dos <u>torres</u> de la fachada de poniente, cuya terminación no se consideraba urgente en ese momento, la construcción de la catedral debía haber sido acabada a comienzos del siglo XIV, y ello siempre en correspondencia con el proyecto general elaborado hacia 1255.	toranj	Osim dvaju <u>tornjeva</u> na zapadnom pročelju, čija se izgradnja tada nije smatrala hitnom, gradnja katedrale vjerojatno je završena početkom XIV. stoljeća, i to u skladu s općim projektom koji je izrađen oko 1255. godine.
tracería (n.f.)	Aun cuando las restauraciones practicadas en el siglo XIX causaron grandes pérdidas de la construcción original, los elementos constructivos transformados, en particular las <u>tracerías</u> de los ventanales, fueron reproducidos esmeradamente según los diseños originales del siglo XIII. ... El diseño singular e ingenioso de las <u>tracerías</u> de la catedral de León cumple, hasta en sus	mrežište, ornamentika	Iako su restauratorski radovi izvedeni u XIX. stoljeću uzrokovali velike gubitke izvorne konstrukcije, konstruktivni dijelovi koji su izmijenjeni, naročito <u>mrežišta</u> prozora, pažljivo su reproducirani prema izvornim crtežima iz XIII. stoljeća. ... Jedinstven i domišljat izgled <u>ornamentike</u> katedrale u Leónu čak i u svojim detaljima ispunjava načela <i>rayonnant</i> stila.

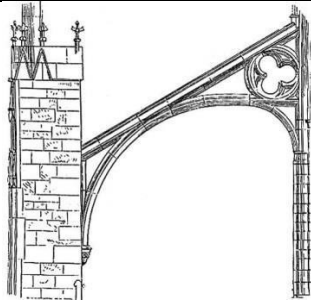
	detalles, con el canon del <i>Style rayonnant</i> [...]		
tramo (n.m.)	Evidentemente se planificaron las dimensiones de estos <u>tramos</u> de modo que sus pilares y muros se apoyaban en los cimientos macizos de la muralla urbana que, una vez atravesada, pudo ser aprovechada para la construcción de la catedral gótica.	travej, svodno polje	Dimenzije ovih <u>traveja</u> zasigurno su projektirane tako da su se njihovi stupci i zidovi mogli nasloniti na čvrste temelje gradskih zidina čije se podizanje moglo iskoristiti za gradnju gotičke katedrale.
transepto (n.m.)	También León invita a suponer que la nueva obra gótica no progresó mucho de este a oeste, sino que se erigieran los muros exteriores de la cabecera, del <u>transepto</u> y de la nave antes de eliminar las partes centrales de la construcción precedente.	transept, poprečni brod	I León potiče na pretpostavku da se novo gotičko zdanje nije značajnije gradilo od istoka prema zapadu, već su vanjski zidovi kora, <u>transepta</u> i broda podignuti prije rušenja središnjih dijelova prethodne građevine.
triforio (n.m.)	El <u>triforio</u> y los ventanales altos presentan una sutil composición.	triforij	<u>Triforij</u> i visoki prozori čine jednu istančanu kompoziciju.
triforio translúcido (n.m. + adj.)	El <u>triforio translúcido</u> y el ventanal superior constituyen una unidad compositiva en cada tramo.	ostakljeni triforij	<u>Ostakljeni triforij</u> i prozor iznad njega čine oblikovnu cjelinu svakog traveja.
trilóbulo (n.m.)	El ventanal alto está diseñado de modo tripartito y coronado por dos <u>trilóbulos</u>	trolist	Visoki prozor je trodijelan, nadvišen dvama obrnutim <u>trolistima</u> te

	vuelos y un cuadrilóbulo deformado.		izobličenim četverolistom.
ventanal de tracería (n.m. + prep. + n.f.)	Tanto los muros de las naves laterales como los de la nave central se han transformado casi completamente en inmensos <u>ventanales de tracería</u> .	prozor s mrežištem	Zidovi bočnih brodova, kao i zidovi glavnog broda, gotovo su u cijelosti pretvoreni u goleme <u>prozore s mrežištem</u> .
ventanal de tracería cuatripartita (n.m. + prep. + n.f. + adj.)	El muro está perforado completamente por un <u>ventanal de tracería cuatripartita</u> con tres óculos.	četverodijelni prozor s mrežištem, kvadrifora	Zid je u cijelosti perforiran <u>četverodijelnim prozorom</u> u čijem su <u>mrežištu</u> tri okula.
ventanal lanceolado (n.m. + adj.)	En el triforio y en los ventanales superiores la tracería central de este tipo está enmarcada por <u>ventanales lanceolados</u> muy estrechos cuya superficie básica resalta ligeramente en relación con la tracería central.	kopljasti prozor	Na triforiju i prozorima iznad njega, ovakvo središnje mrežište uokviruju vrlo uski <u>kopljasti prozori</u> . Njihov je okvir blago izbočen u odnosu na mrežište koje se nalazi u sredini.
vidriera (n.f.)	Las famosas <u>vidrieras</u> de la catedral de León sufrieron muchas transformaciones en el transcurso de las restauraciones.	vitraj	Čuveni <u>vitraji</u> iz katedrale u Leónu pretrpjeli su brojne promjene tijekom restauratorskih radova.
vidriera policroma (n.f. + adj.)	Fue ante todo la audacia técnica de la construcción, el adelgazamiento y la perforación extrema de los muros en pro de inmensas <u>vidrieras</u>	polikromni vitraj	Ono što je naročito impresioniralo Ponza bila je tehnička smjelost strukture te tanki zidovi koji su bili ekstremno probijeni zbog

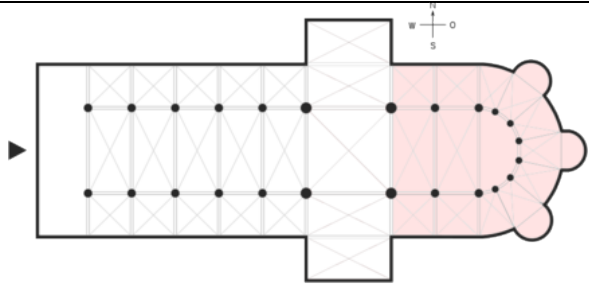
	<u>policromas</u> – en una palabra: una arquitectura que parecía poder sobrepasar la ley de la gravedad – lo que impresionó a Ponz [...]		golemih <u>polikromnih vitraja</u> : jednom riječju, arhitektura za koju se činilo da može nadići zakone gravitacije.
zócalo (n.m.)	Como muestran unos documentos, se emprendieron ya considerables esfuerzos pecuniarios para construir una nueva catedral entre 1243 y 1247, pero en este tiempo sólo se realizó el <u>zócalo</u> poco articulado de la cabecera más allá de la muralla urbana.	podnožje	Iz dokumenata je vidljivo da su već između 1243. i 1247. godine uloženi značajni financijski naponi za gradnju nove katedrale, ali je u tom razdoblju izvedeno tek jednostavno <u>podnožje</u> kora izvan gradskih zidina.

5.2. Fichas terminológicas

ENTRADA	aguja  Fuente: https://hr.wikipedia.org/wiki/Fijala [fecha de consulta: 6 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.f.
área temática/dominio	arquitectura gótica
subárea temática/subdominio	elemento de construcción,decoración
definición	Estructura arquitectónica en forma de pirámide muy apuntada, utilizada como coronamiento y decoración de torres, campanarios y en general de las partes superiores de las catedrales góticas.
fuelle de la definición	http://www.catedralesgoticas.es/glosaam.php [fecha de consulta: el 5 de mayo de 2021]
contexto	»En los puntos correspondientes al lado oeste de la nave transversal se aplicaron solamente refuerzos coronados por <u>agujas</u> a los contrafuertes.«
fuelle del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 134
equivalente	fijala
categoría gramatical	n.f.
fuelle del equivalente	Müller W. y Vogel G. (1999), <i>Atlas arhitekture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske
contexto	» <u>Fijala</u> na vrhu kontrafora ima dvije funkcije: služi kao kompenzacijsko vertikalno opterećenje, a istodobno dovršava uzlazno kretanje stupca.«
fuelle del contexto	Müller, W. y Vogel, G. (1999), <i>Atlas arhitekture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 65

ENTRADA	arbotante	 Fuente: https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=32940 [fecha de consulta: 7 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.m.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	elemento de construcción, decoración	
Definición	Elemento constructivo de carácter estructural, de directriz curva que transmite los empujes de una bóveda, de un arco o de una cubierta desde una parte elevada de un muro hasta un apoyo exterior o contrafuerte.	
fuelle de la definición	https://www.construmatica.com/construpedia/Arbotante [fecha de consulta: 7 de mayo de 2021]	
Context	»Las torres levantadas lateralmente mantienen cierta distancia del cuerpo constructivo de la nave central, cuyo frente se eleva libremente en la mitad y es soportado en sus lados por <u>arbotantes</u> .«	
fuelle del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad,, p. 134	
Equivalente	kontraforni luk, lebdeći upornjak	
categoría gramatical	adj. + n.m., adj. + n.m.	
Comentario	A pesar de que el término “kontraforni luk” se usa con más frecuencia en los textos especializados, en algunos casos en nuestra traducción hemos usado el sinónimo “lebdeći upornjak” por razones estilísticas.	
categoría gramatical	adj. + n.m., adj. + n.m.	
fuelle del equivalente	Davies <i>et al.</i> (2013), <i>Jansonova povijest umjetnosti</i> , Varaždin: Stanek, p. 399	
Context	»U osi svakog stupca podiže se duž vanjske strane bočnog broda po jedan kontrafor (upornjak) iz kojeg se koso izdvajaju <u>kontraforni lukovi (lebdeći upornjaci)</u> i prihvaćaju potisak svoda.«	
fuelle del contexto	Müller, W. y Vogel, G. (1999), <i>Atlas arhitekture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 65	

ENTRADA	arco fajón	 Fuente: http://diccionarioarteconpedro.blogspot.com/2015/02/arco-fajon-o-toral_15.html [fecha de consulta: 7 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.m. + n.m.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	elemento de construcción, decoración	
definición	El arco que refuerza y corta una bóveda de cañón en sentido transversal a su eje.	
fuelle de la definición	http://tesauros.mecd.es/tesauros/bienes culturales/1009545#c-344396396 [fecha de consulta: 7 de mayo de 2021]	
contexto	»La ornamentación suntuosa de los <u>arcos fajones</u> de los sepulcros de Rodrigo Álvarez y Martín Rodríguez no se puede explicar como tardorrománico.«	
fuelle del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 120	
equivalente	poprečni pojasni luk	
categoría gramatical	adj. + adj. + n.m.	
fuelle del equivalente	Müller, W. y Vogel, G. (1999), <i>Atlas arhitekture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske	
contexto	»Njihovi <u>poprečni (pojasni) lukovi</u> i uzdužni (zidni) lukovi te dijagonalna rebra sjedinjuju se u visoko položenoj uporišnoj točki te se kao svežnjevi polustupova (službi) spuštaju niz gornji dio zida glavnog broda, dijelom do pokrovne ploče kapitela arkadnih stupaca, dijelom do njihovih podnožja.«	
fuelle del contexto	Müller, W. y Vogel, G.(1999), <i>Atlas arhitekture 1, Povijest graditeljstva od Mezopotamije do Bizanta</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 65	

ENTRADA	cabecera	 Fuente: https://www.wikiwand.com/es/Cabecera_(arquitectura) [fecha de consulta: 7 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.f.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	parte de la edificación	
Definición	Parte principal opuesta a los pies de una iglesia, por lo general donde se encuentra el presbiterio y el altar mayor.	
fuelle de la definición	http://tesauros.mecd.es/tesauros/bienes culturales/1001884.html [fecha de consulta: 7 de mayo de 2021]	
Context	»Como edificación basilical de tres naves con transepto de igual número, <u>cabecera</u> de cinco naves (en la sección occidental), deambulatorio y capillas radiales, la catedral de León se corresponde perfectamente con la tipología de las iglesias francesas del <i>Style rayonnant</i> .«	
fuelle del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 116-117	
Equivalente	kor	
categoría gramatical	n.m.	
fuelle del equivalente	Müller, W. y Vogel G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske	
Context	»U tipološkom smislu <u>korovi</u> s deambulatorijem postoje od XI. stoljeća.«	
fuelle del contexto	Müller, W. y Vogel, G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 397	

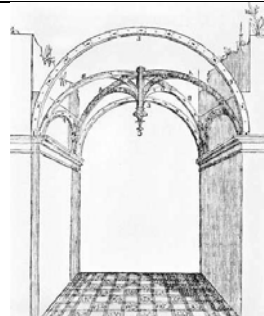
ENTRADA	cuadrilóbulo	 Fuente: https://buffaloah.com/a/DCTNRY/q/quatrefoil.html [fecha de consulta: 8 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.m.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	decoración	
definición	Motivo ornamental compuesto por cuatro lóbulos dispuestos en torno a un centro, característico de las tracerías góticas.	
fuelle de la definición	http://www.catedralesgoticas.es/glosaam.php [fecha de consulta: 8 de mayo de 2021]	
contexto	»El ventanal alto está diseñado de modo tripartito y coronado por dos trilóbulos vueltos y un cuadrilóbulo deformado.«	
fuelle del contexto	Karge, H.(2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M.(ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 135	
equivalente	četverolist	
categoría gramatical	n.m.	
fuelle del equivalente	Dragičević, Z. (2012), «Elementi venecijanske cvjetne gotike na lovranskim vilama: primjeri graditelja Carla Seidla i Attilia Maguola», <i>Zbornik Lovranščine, Vol. 2, No. 1</i> , p. 186	
contexto	»U studiji o renesansnom Omišu Cvito Fisković je iznio mišljenje da je kamena ograda s probušenim četverolistima, koja je po njegovim navodima 60-tih godina bila u crkvi sv. Duha, zapravo ograda svetišta srednjovjekovne crkve sv. Mihovila.«	
fuelle del contexto	Kovačić, V. (2012), «Traforirane kamene ograde - montažni elementi gotičkih balatorija» <i>Klesarstvo i graditeljstvo, Vol. XXIII No. 1-4</i> , Klesarska škola, Pučišća, p. 28	

ENTRADA	fachada	 Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Catedral_de_Le%C3%B3n [fecha de consulta: 8 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.f.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	parte de la edificación	
Definición	Paramento exterior de un edificio, especialmente el principal.	
fuelle de la definición	Diccionario de la Real Academia Española https://dle.rae.es/fachada [fecha de consulta: 8 de mayo de 2021]	
Context	»Así la <u>fachada</u> occidental se comenzó también, con sus tres portadas escultóricas, antes que las partes centrales de la nueva obra.«	
fuelle del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 130	
Equivalente	pročelje, fasada	
categoría gramatical	n.m., n.f.	
Comentario	El término “fasada” tiene una aplicación más general; cada “pročelje” es “fasada”, pero no cada “fasada” es “pročelje”. El término “pročelje” normalmente hace referencia a los muros exteriores principales de un edificio, comúnmente dotados de una decoración suntuosa.	
fuelle del equivalente	Marasović, T. (2008), <i>Dalmatia praeromanica. Ranosrednjovjekovno graditeljstvo u Dalmaciji. 1. Rasprava</i> , Književni krug Split, MHAS, Arhitektonski fakultet Sveučilišta u	

	Zagreb, Split-Zagreb
contexto	»Usporedba dalmatinskih ranosrednjovjekovnih crkava sistovremenim zapadnoeuropskim građevinama predromaničkoga i romaničkog razdoblja pokazat će isti način ugradbe zvonika na samom zapadnom pročelju.«
fuentes del contexto	Marasović, T. (2008), <i>Dalmatia praeromanica. Ranosrednjovjekovno graditeljstvo u Dalmaciji. 1. Rasprava</i> , Književni krug Split, MHAS, Arhitektonski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Split-Zagreb, p. 408

ENTRADA	portada	 Fuente: https://mapio.net/pic/p-2735021/ [fecha de consulta: 9 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.f.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	elemento de construcción, decoración	
definición	Ornato de arquitectura que se hace en las fachadas principales de los edificios suntuosos.	
fuentes de la definición	Diccionario de la Real Academia Española https://dle.rae.es/portada [fecha de consulta: 9 de mayo de 2021]	
contexto	»Dentro de la construcción de la catedral leonesa, puede asignarse a este arquitecto la concepción de las portadas del transepto meridional, así como la de los arcos murales del claustro.«	
fuentes del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad</i>	

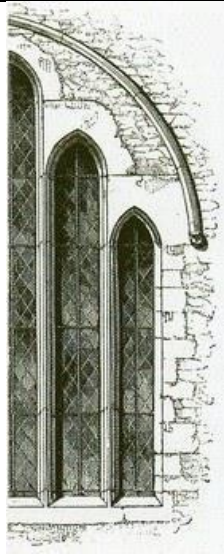
	<i>Media": actas: León, 7-11 de abril de 2003, León. Universidad, p. 127</i>
Equivalente	portal
categoría gramatical	n.m.
fuelle del equivalente	Fisković, I. (1997), »Gotičko kiparstvo«, <i>Tisuću godina hrvatskog kiparstva</i> , (ed.) Igor Fisković, Zagreb: Muzejsko galerijski centar, p. 95-152.
Context	»U tom pogledu ističe se bezimeni majstor donjih reljefa vanjskog luka <u>portala</u> , koji je izveo živopisno raščlanjene prizore i s lakoćom razvio pokrete u kadrovima osamostaljenih tijela.«
fuelle del contexto	Fisković, I. (1997), »Gotičko kiparstvo«, <i>Tisuću godina hrvatskog kiparstva</i> , (ed.) Igor Fisković, Zagreb: Muzejsko galerijski centar, p. 99

ENTRADA	tramo	 Fuente: https://www.britannica.com/technology/bay-architecture [fecha de consulta: 9 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.m.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	parte de la edificación	
Definición	Cada una de las partes en que se divide una nave entre apoyos consecutivos. Se aplica generalmente a construcciones longitudinales como las iglesias.	
fuelle de la definición	https://www.construmatica.com/construpedia/Tramo [fecha de consulta: 9 de mayo de 2021]	
Context	»Una singularidad es la secuencia de los estrechos <u>tramos</u> rectangulares que funcionan como una bisagra entre el remate poligonal de la cabecera y su cuerpo rectangular de cinco naves que continúa al oeste.«	

fuentes del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 129
equivalente	travej, svodno polje
categoría gramatical	n.m., adj. + n.m.
comentario	Se usan ambos términos, pero en nuestra traducción hemos optado por la denominación “travej” porque aparece en los textos especializados más frecuentemente.
fuentes del equivalente	Müller, W. y Vogel, G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> , Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, Zagreb
contexto	»Dva križno presvođena uska <u>traveja</u> nastavljaju unutrašnji potez staroga srednjeg broda, apsida se priključuje kao polukrug izlomljen u 7 stranica dvanaesterokuta.«
fuentes del contexto	Müller, W. y Vogel, G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 397

ENTRADA	triforio	 Fuente: https://gl.wikipedia.org/wiki/Triforio [fecha de consulta: 10 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.m.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	

subárea temática/subdominio	parte de la edificación
Definición	Galería abierta en el muro sobre las arcadas o bóvedas de las naves laterales, por lo general de las iglesias. El triforio está compuesto a base de ventanas, por lo común tríforas, siendo frecuente el carácter decorativo.
fuelle de la definición	http://tesauros.mecd.es/tesauros/bienesultural/es/1002015.html [fecha de consulta: 10 de mayo de 2021]
Context	»El <u>triforio</u> y los ventanales altos presentan una sutil composición.«
fuelle del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 134
Equivalente	triforij
categoría gramatical	n.m.
fuelle del equivalente	Müller, W. y Vogel, G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske
Context	»Pregradnjom katedrale u Chartresu s četverodijelim svodovima i trokatnom elevacijom, nastaje 1194. monumentalni red klasične gotike s arkadom i prozorskim katom jednake visine, te <u>triforijem</u> u sredini. «
fuelle del contexto	Müller, W. y Vogel G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 323

ENTRADA	ventanal lanceolado	 Fuente: http://www.historiadelarte.us/arquitectura/ventanas-i/ [fecha de consulta: 10 de mayo de 2021]
categoría gramatical	n.m. + adj.	
área temática/dominio	arquitectura gótica	
subárea temática/subdominio	elemento de construcción, decoración	
definición	El que es alto y estrecho, por lo general en grupo de tres, y cuya forma recuerda la de una lanza, de ahí su nombre.	
fuelle de la definición	http://tesauros.mecd.es/tesauros/bienes culturales/1212686.html [fecha de consulta: 10 de mayo de 2021]	
contexto	»En el triforio y en los ventanales superiores la tracería central de este tipo está enmarcada por <u>ventanales lanceolados</u> muy estrechos cuya superficie básica resalta ligeramente en relación con la tracería central.«	
fuelle del contexto	Karge, H. (2004), «La arquitectura de la catedral de León en el contexto del gótico europeo». En Yarza Luaces, J.(ed. lit.), Herráez Ortega, M. (ed. lit.), Boto Varela, G. (ed. lit.): <i>Congreso Internacional "La Catedral de León en la Edad Media": actas : León, 7-11 de abril de 2003</i> , León. Universidad, p. 135	
equivalente	kopljasti prozor	
categoría gramatical	adj. + n.m.	
fuelle del equivalente	Müller, W. y Vogel G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske	
contexto	»Ispod šiljastog luka pruženog između kontrafora, dva <u>kopljasta prozora</u> i šesterolisna rozeta povezani su tankim kamenim profilima u samostalnu jedinicu po istom načelu kao i veliki nosivi kostur crkve.«	
fuelle del contexto	Müller, W. y Vogel, G. (2000), <i>Atlas arhitecture 2, Povijest graditeljstva od romanike do sadašnjosti</i> . Zagreb: Golden marketing, Institut građevinarstva Hrvatske, p. 325	

